



Arxiu històric FUNDACIÓ JAUME BOFILL

World Congress of Sociology

Sub-section I on Sociolinguistics

AGOST 1982

FUNDACIÓ
Fundació
JAUME
Jaume
BOFILL
Bofill

Congrés Mexic,

ACCEPTANCE OF A NEW LANGUAGE BY FIRST AND SECOND
GENERATION IMMIGRANTS IN CATALONIA

by
Carlota Solé

Department of Sociology
Faculty of Economics
University of Barcelona
Barcelona (Pedralbes)
Spain

Xth. WORLD CONGRESS OF SOCIOLOGY - México, 16-21 August 1982
Sub-section I on Sociolinguistics

4
1

A B S T R A C T

ACCEPTANCE OF A NEW LANGUAGE BY FIRST AND SECOND GENERATION
OF IMMIGRANTS IN CATALONIA (SPAIN)

by

Carlota Solé

Dept. of Sociology

Fac. of Economics

University of Barcelona

Barcelona (Spain)

The paper analyses one of the multifarious aspects of migrations: that of the social and cultural integration of immigrants in the receiving society. A clear indicator of the process of integration is the acceptance of the language. I have dealt with native and immigrant population of Catalonia (Northeast of Spain) breaking them down by social class, sex, occupation, among other variables, comparing the first and second generation of immigrants to the attitudes, opinions and behaviour of natives. Four overlapping aspects have been considered: adjustment to the type and conditions of industrial work, adaptation to conditions of urban life, assuming that most immigrants were formerly employed in agriculture and lived in rural areas; progressive and voluntary acceptance of Catalan social and political institutions, gradual and voluntary adoption of norms, values, symbols and the language of the receiving society. I first approached the topic of immigrants and their integration in an industrial-urban society through the content analysis of forty six in-depth interviews. These interviews were also used in drawing up the questions and items on the questionnaire used for the opinion poll, which was carried up in November and December 1978. All people interviewed in the opinion poll (1.299 persons) were resident of the Metropolitan Area of Barcelona. The sample was stratified and drawn up on thirteen municipalities plus Barcelona.

1. The need to know the
workplace

Ignorance of the language of the host country limits the advancement position of the immigrant. Ignorance of the language keeps him out of more complex jobs and prevents constant communication with his superiors and colleagues of people. Promotion to more advanced jobs is often difficult for an immigrant worker because the necessary training or skills are required.

Methods used by employers to improve the efficient utilisation of immigrant workers who do not know the language may further increase the isolation of the immigrant from other workers. Ignorance of the language may cut the immigrant off from his superiors and colleagues, which might hinder the growth of understanding and solidarity between them and it is often difficult to bring immigrant workers into unions (1).

On the other hand, unless the language barrier actually does increase the immigrant's isolation at work, employers are not only not opposed to the education of their foreign employees but are often afraid of it: the workers might not only learn the language but might also learn about their own political activity.

The prospect of job promotion may encourage some people to learn the language of the host country. It is difficult for an immigrant to learn the language of the new society unless formal courses are provided by his employer or the government. In many cases immigrants have little contact with native-born workers, and many of them are working with compatriots rather than native-born employees. In some cases immigrants and natives work together on the same job.

their working conditions, i.e. etc. Immigrants and native-
little contact with each other
there is not much opportunity
through mere conversation
(as 1 am 2).
to analyse whether the need
language in the workplace in-
as hitherto observed between
born workers. According to
as 1 more than half the native-
our force currently has no
in the workplace.

bc

Table 0

Breakdown of the labour force by employers' field
of activity (as per social class and place of origin)

Percentage of people working in (a):	<u>Upper class</u>		<u>Middle class</u>		<u>Working class</u>		<u>T O T A L</u>	
	<u>Born Cata- lonia</u>	<u>Born else- where</u>	<u>Born Cata- lonia</u>	<u>Born else- where</u>	<u>Born Cata- lonia</u>	<u>Born else- where</u>	<u>Born Cata- lonia</u>	<u>Born else- where</u>
A) Construction	64	3	2	2	4	9	3	6
B) Metalworking	7	6	9	11	12	12	10	11
C) Textiles	12	6	12	10	22	13	16	12
D) Chemicals	3	6	4	6	5	4	4	4
E) Wholesale, re- tail trade	12	3	16	5	8	4	11	4
F) Education	15	14	5	7	2	2	5	4
G) Banking	6	3	4	7	4	-	4	2
H) Others, (clean- ing, catering, transportation, printing, etc.)	37	46	43	51	37	52	42	52
I) Did not reply	3	6	5	2	2	3	3	3
	(68)	(35)	(196)	(121)	(227)	(347)	(499)	(505)

(a) The question was phrased as follows: "In what business is/
was the company where you work/worked?"

Table 1.

Need to know Catalan in the workplace

<u>Percentage of people whose current job requires: (a)</u>	<u>Born in Catalonia and currently work- ing (November- December 1978) (b)</u>	<u>Born elsewhere in Spain and currently workin (Nov.-Dec. 1978)</u>
an understanding of Catalan	9%	12%
a need to speak Catalan	18	9
a need to write Catalan	7	1
Catalan unnecessary	54	68
no reply	8	6
(b)	(418)	(401)

(a) Question 28 of the questionnaire

(b) Percentages were calculated after deducting the number of replies which did not apply and those given by people not currently working.

Table 2

Need to know Catalan in the workplace

Percentage of people whose current job requires: (a)	<u>Upper class</u>		<u>Middle class</u>		<u>Working class</u>		<u>T O T A L</u>	
	<u>Born Cata-lonia</u>	<u>Born else-where</u>	<u>Born Cata-lonia</u>	<u>Born else-where</u>	<u>Born Cata-lonia</u>	<u>Born else-where</u>	<u>Born Cata-lonia</u>	<u>Born else-where</u>
A) an understanding of Catalan	78	10	8	12	10	12	10	12
B) a need to speak Catalan	22	32	20	15	16	4	18	9
C) a need to write Catalan	20	3	6	2	5	1	7	2
D) Catalan unnecessary	47	40	56	92	55	72	54	68
(b)	(55)	(31)	(168)	(85)	(186)	(266)	(417)	(399)
E) not currently working	11	11	10	7	14	15	12	13
	(101)	(40)	(233)	(138)	(266)	(388)	608	(570)

(a) Question 28 of the questionnaire

(b) I have deducted the number of answers which did not apply and the number of persons not working at the time the survey was taken (Nov.-Dec. 1978).

However, it will be observed that native-born Catalans have a greater need to know how to speak or write the language than do the immigrants. This is consistent with the type of jobs held by the members of the two sub-populations. As we can already see, native Catalans tend to be employed in service activities (banking, merchandising, education) while the immigrants generally work as skilled or non-skilled industrial labourers where knowledge of the language is not essential. A proof of this is that 68.3% of the people born elsewhere in Spain have no need to know Catalan. However, both natives and immigrants are strongly convinced of the usefulness of knowing the language when seeking employment or changing jobs. Only one-third of the active labour force (both sub-populations) feel that it makes no difference (Table 0,3).

Table 3Ease of finding and changing jobs

<u>Percentage of people who feel it is easier to find and change jobs in Catalonia (a)</u>	<u>Born in Catalonia</u>	<u>Born elsewhere</u>
For those who know Catalan	57%	60%
For those who do not know Catalan	4	4
Makes no difference	30	24
It isn't easy for anyone	1	1
Did not reply	0.7	10
	(501)	(480)

The people we surveyed felt that "natives of Catalonia" have a better chance of finding employment and of advancing than do "people who have come to Catalonia to work". They also felt that people who speak Catalan have greater opportunities. Nevertheless, approximately one-third of the people surveyed continued to feel that there is no great difference between the native and immigrant populations when it comes to finding and changing jobs.

(a) Percentages were calculated after first deducting from each sub-population the total of answers which did not apply (608 - 107 = 501; 572-92 = 480). Question 29 of the questionnaire.

Table 3 (cont.)Ease of finding and changing jobs

	Born in <u>Catalonia (a)</u>	Born elsewhere <u>in Spain</u>
natives of Catalonia	483	54
those who have come here to work	13	8
it makes no difference	30	27
it isn't easy for anyone	2	0.8
did not reply	8	10
	(501)	(480)

The immigrants place more weight on both knowing Catalan and being a native of Catalonia. More immigrants feel that there are better job opportunities for the native population. This contrasts with the opinion expressed by the majority of the people surveyed (particularly those born elsewhere in Spain) that it is easier for skilled labourers to find and change jobs than it is for non-skilled labourers (Table 4).

(a) The totals for each sub-population are: 608-107= 501
572- 92= 480

Table 3 (cont.)Ease of finding and changing jobs

	<u>Born in Catalonia</u>	<u>Born elsewhere in Spain</u>
More skilled labourers	65%	69%
Less skilled labourers	19 (501)	16 (480)

Very few people surveyed felt that being skilled made no difference (5%) or did not influence (1%) possibilities of finding a job or opportunities for advancement. The general opinion that Catalans have better job opportunities contrasts with the opinion that it is not necessary to know Catalan in the workplace. However, I cannot venture to draw any conclusion about this until I observe the ethnic-linguistic breakdown in the job hierarchy. Table 5 provides this information.

Table 4

Ease of finding and changing jobs

Percentage of people who feel that it is easier to find and change jobs in Catalonia for: (a)	<u>Upper class</u>		<u>Middle class</u>		<u>Working class</u>		<u>T O T A L</u>	
	<u>Born Catalonia</u>	<u>Born elsewhere</u>	<u>Born Catalonia</u>	<u>Born elsewhere</u>	<u>Born Catalonia</u>	<u>Born elsewhere</u>	<u>Born Catalonia</u>	<u>Born elsewhere</u>
A) -younger people	79%	71	75	67	75	76	76	74
-older people	9	6	12	14	6	11	9	12
-no difference	3	6	4	7	6	2	5	4
B) -white collar workers	46	39	43	37	38	45	41	42
-blue collar workers	34	35	42	43	42	36	40	38
-no difference	10	10	10	10	8	8	9	9
C) -native Catalans	60	74	52	49	40	54	48	54
-people who have come here to work	4	6	11	10	18	8	13	8
-no difference	28	6	31	28	29	27	30	26
D) -more skilled labourers	70	81	67	68	62	68	65	69
-less skilled labourers	13	10	22	19	18	15	19	16
-no difference	6	-	5	4	8	7	6	6
E) -people who know Catalan	58	68	61	56	53	61	57	60
-people who don't know Catalan	3	7	4	2	5	5	4	5
-no difference	30	16	31	32	30	22	30	24
							(501)	(477)

(a) Question 29 of the questionnaire.

The percentages were calculated after deducting from each social class the responses which did not apply.

Table 5Catalan and Catalans in the workplace

<u>Percentage of people in whose place of employment:</u>	<u>Born in Catalonia (a)</u>	<u>Born elsewhere</u>
A) the owners, managers are Catalans	70%	68
B) the owners, managers are not Catalans	19	23
C) the immediate boss is Catalan	69	54
D) the immediate boss is not Catalan	21	31
E) the employees are almost all/more than half/half Catalans	59 ^(b)	21
F) a third/ a minority/almost none of the employees are Catalans	31	49

(a) Percentages were calculated after first deducting the number of responses which did not apply. These included non-active persons as well as those who were not working at the time of the survey (608-197= 411; 572-163 = 409).

(b) The number of people working in firms with less than five employees was also deducted (608-190 = 418; 572-183 = 399).

The preceding table reveals that employees tend to concentrate in firms where people of their own ethnic-linguistic community predominate. In approximately one-third of the workplaces this type of concentration does not exist. Catalans comprise the great majority of owners, managers and directors of companies, businesses, etc. where natives and/or immigrants work. Immediate bosses (heads of department, shop stewards, etc.) also tend to be Catalan.

According to 52% of the non-natives surveyed, their immediate bosses do not normally address immigrant employees in Catalan. However, 32% of the immigrants stated that their immediate bosses usually or occasionally speak Catalan to them. In this latter case we must consider the possibility that these employees understand the Catalan language.

In the case of native-born employees, 19% stated that their immediate bosses never, or only occasionally, speak to them in Catalan. This figure probably includes Catalan-born offspring of Castilian Spanish-speaking immigrants with whom the bosses, even though Catalan, speak Castilian Spanish. This figure also includes those cases in which the immediate boss is Castilian-speaking and always uses his mother tongue. Logically enough, Catalan-speaking bosses, executives and employees speak Catalan together (Tables 6 and 7).

Thus, relative ignorance of the language does not seem to be a cause of discrimination when looking for a job or working in Catalonia. As a general rule, every employee uses his mother tongue to communicate with his superiors. There does, however, exist clear awareness of the importance of job specialisation as a means of advancement. If we accept that, for reasons beyond the scope of this study, the average level of education and

Table 6

Catalan and Catalans in the workplace. Breakdown
by social class and place of origin

Percentage of people who feel that in the work- place (a):	Upper class		Middle class		Working class		T O T A L	
	Born Cata- lonia	Born else- where	Born Cata- lonia	Born else- where	Born Cata- lonia	Born else- where	Born Cata- lonia	Born else- where
A) the owners, man- agers, executives are Catalans.	75%	50	70	50	70	62	70	58
B) the immediate boss is Catalan	75	42	66	50	69	58	69	55
C) he addresses you in Catalan	70	25	65	18	63	19	66 (418)	19 (408)
A) the owners, mana- gers, executives are not Catalans	17	21	23	29	18	21	20	23
B) the immediate boss is not Catalan	17	29	25	36	19	29	21	31
C) he does not add- ress you in Catalan	17	38	19	51	19	53	18 (418)	52 (408)

(a) These replies correspond to responses made to questions 34, 35 and 36 of the questionnaire. About 6% of native-born Catalans did not reply to those questions, and approximately 33% of them were not regularly employed. In the case of the immigrants, these percentages were 10% and 30%.

The percentages were calculated on the basis of absolute numbers, subtracting the percentage of non-applicable responses for each social class.

Table 7

Language regularly spoken by company employees.
Breakdown by social class and place of origin

Percentage of people in the workplace who regularly speak Catalan: (a)	Upper class		Middle class		Working class		T O T A L	
	Born Catalonia	Born elsewhere	Born Catalonia	Born elsewhere	Born Catalonia	Born elsewhere	Born Catalonia	Born elsewhere
A) practically no one	2%	4	5	13	6	13	5	16
B) a minority	10	-	15	21	32	16	16	27
C) one-third	11	9	9	16	9	4	10	7
D) half	17	18	12	9	13	13	13	12
E) more than half	6	4	17	14	14	8	14	10
F) almost everyone	48	41	35	12	24	9	32	12
G) don't know/did not reply	6	-	7	11	12	-	10	-3
							(418)	(399)

(b)

(a) Question: "How many employees in the place where you work regularly speak Catalan?" (Question 37). The percentages were calculated after subtracting the number of persons who had not been regularly employed during the preceding ten years or who had never worked (Does Not Apply). 6.9% of the native-born Catalans and 11% of the immigrants did not reply.

(b) The percentages were calculated on the basis of absolute numbers, after having subtracted the number of answers which did not apply, the number of persons not working at the time the survey was taken, and the number of people working in companies with less than 5 employees.

Table 8

Leaders in the workplace. Breakdown by place of origin

Percentage of people who feel that the most active or outstanding people at the moment of conflict in the workplace are: (a):	<u>Born in Catalonia, Valencia, Balearic Islands</u>	<u>Born elsewhere in Spain</u>
A) young people	70%	66
older people	9	12
makes no difference	5	5
B) white collar workers	23	16
blue collar workers	51	57
makes no difference	9	9
C) native Catalans	20	12
people who have come here to work	33	36
makes no difference	29	34
D) skilled labourers	26	25
non-skilled labourers	43	41
makes no difference	14	15
E) people who speak Catalan	18	19
people who don't speak Catalan	24	26
makes no difference	39	36

(a) I have subtracted the number of responses which did not apply. These included non-active and unemployed people, people working in family businesses or non-conflictive workplaces: 650-281=369; 520-225=295. Forty-two people were born in Valencia and the Balearic Islands. An additional ten people were born abroad. The answers given were in response to Question 31 of the questionnaire. The percentages were calculated separately for each option.

information is higher in Catalonia than elsewhere in Spain and if we also accept that some service jobs are considered more desirable than industrial jobs and that these jobs provide a certain degree of upward job mobility and if we simultaneously observe that more native-born Catalans than immigrants tend to work in service occupations in which it is necessary to be more or less fluent in the local language, it follows that the majority of the people surveyed state that native-born Catalans and people who know the Catalan language have better job opportunities than "those who have come to Catalonia to work" (2).

The survey indicates that both immigrants and people from Catalan-speaking areas feel that the people who fight most actively for labour and union rights are younger people, and particularly the less skilled labourers. Furthermore, both sub-populations feel that the people who come to work in Catalonia are more active than the native Catalans. However, a high percentage of people (particularly immigrants) feel that native and immigrant workers are equally active.

Language does not appear to make much difference here. A proof of this is that the majority of both native-born Catalans and immigrants feel that speaking or not speaking Catalan makes no difference in fighting for their rights (39% of native Catalans and 36% of the immigrants), although non-Catalan speakers are perceived to be slightly "more active" than those who speak Catalan (3).

As in other societies, immigration of new workers will, in the short run and under conditions of economic recession, cause disadvantages to the native-born labour force who fear that wages will be kept down

because of the growing competition on the labour market. Unions may feel compelled to oppose immigration for a while but soon find themselves in a dilemma. As Castles and Kosack say, "It may seem logical to oppose immigration, but once there are immigrant workers in the country, it is essential to organise them - not only in their own interests, but also in the interests of the rest of the workers. If the unions oppose immigration initially and even continue to do so, they may find that the immigrants do not trust them and are unwilling to join. Where this happens, the unions have the worst of both worlds. Not strong enough to prevent immigration, their attempts to do so only serve to alienate the new workers from them. The result is the weakening of the unions and the deepening of the split in the working class. Thus there is a potential contradiction between trade union policies towards immigration on the one hand and policies towards immigrant workers once they are in the country, on the other". One common feature of European countries is that trade unions everywhere have demanded that immigrant and native-born workers receive equal pay for equal work. This demand ensures that it is not cheaper for employers to use immigrant rather than native labour and unions have secured its acceptance (in the form of legislation) in most countries (4).

2. Catalan in the school and in mass media

My data indicate that the slogan "Català a l'escola" is completely accepted by the great majority of the people surveyed. Both the native Catalans (91%) and the immigrants (92%) favour the coexistence of both languages in the school. The former are not as decisive as the latter (assuming that the immigrants surveyed are Spanish-speaking) in selecting their mother tongue as the first language (5). Thus, almost half the people born in the Catalan linguistic area choose Catalan as the first language while more than two-thirds of the immigrants surveyed choose Castilian Spanish. Furthermore, the number of Catalans who prefer Spanish to Catalan as the first language in the school is slightly higher than that of Catalans who would prefer their mother tongue to be the first language. It is also significant that 18% of the immigrants would like primary school to be in Catalan with compulsory or voluntary classes in Spanish. This figure probably includes people who have settled definitely in Catalonia and/or people who believe that it is handy to know Catalan when looking for a job, in getting ahead, etc. Only nine out of 520 immigrants feel that all education should be in Spanish while 5% of the people born in the Catalan linguistic area feel that it should be exclusively in Catalan.

The fact that the majority of both native-born Catalans and immigrants would prefer both languages to be taught in the school, together with the preference - even among Catalans - for Spanish as the first language and the fact that 20% of the immigrants feel Catalan is the most important language in primary education, not only reflect the educational stagnation of the

past forty years when there was no alternative to Castilian Spanish on any educational level (6), but also indicate recognition that in reality the Greater Barcelona Area is bilingual, with Spanish predominating over Catalan in some areas (on the job, in some neighbourhoods, etc.). It further reflects the fact that our sample population generally considers Spanish as the lengua franca of the region. However, these feelings should be reconsidered and reanalysed in the light of a long period (thirty years, i.e. one generation) of normalisation of the use of Catalan in public life, in the schools, communications media, etc. (See Table 9).

Breakdown by social class shows that native-born Catalans who consider themselves members of the upper class opt for Catalan as the exclusive language of the school in very similar proportions to immigrants of the same social class, but no native Catalan of this class opts for education exclusively in Castilian Spanish. However, somewhat more working and middle class Catalans than their immigrant counterparts would prefer exclusive use of Catalan in the schools. The immigrant working class is the group that most favours the use of both languages in the school.

Although there are few differences between immigrants and natives in each of the social classes as regards their opinions on the co-existence of the two languages in the school, there are notable differences between middle-class native Catalans and immigrants when it comes to choosing the first language. Thus, the immigrants prefer Spanish (72%) and the native Catalans prefer Catalan (46%). It is also clear to both native Catalans and immigrants that the study of Catalan or Spanish as a second language should be

Table 9

Preference for Catalan in the school.
Breakdown by place of birth

Percentage of people who prefer that primary education be taught in (a):	Born in	
	Catalonia, Valencia and the Balearic Islands	other parts of Spain
A) Spanish only	0.5 %	2
B) Spanish with voluntary classes in Catalan	19	32
C) Spanish with compulsory classes in Catalan	31	42
D) Spanish and Catalan, equally (b)	2	3
E) Catalan with compulsory classes in Spanish	32	14
F) Catalan with voluntary classes in Spanish	11	4
G) Catalan only	5	2
H) don't know/ did not reply	2	2
	Total: (650)	(520) (c)
- Spanish as the 1st language	50	76
- Catalan as the 1st language	47	20

- (a) The question was phrased as follows: "A Decree has recently been issued establishing Catalan as a compulsory subject in the schools. With which of the following options do you agree as regards the use of Spanish/Catalan in primary education?" (question 46).
- (b) This option was not contained in the questionnaire and includes those who replied: half and half.
- (c) In order to reach the total of 1180 (the number of surveys completed) 10 people who did not answer the question regarding their place of birth must be added to the figure.

compulsory rather than voluntary. Tables 9 and 10 reveal no significant differences between people born in Catalonia proper and the Catalan-speaking area and those born elsewhere in Spain (See Table 10). Furthermore, people who consider themselves liberal are most inclined to favour exclusive use of Catalan in the school, followed by Trotskyites and Maoists. Regardless of political leanings, the majority of the people surveyed prefer that both languages be taught in the school, and showed a slight preference for Spanish (Table 11).

It should be noted here that somewhat more than half of the people surveyed feel that it is the parents who should decide what language should be used in primary education. This percentage is higher for people who identify themselves as members of the middle and upper classes and is lower in the working class. The State ranks in second place as being entitled to dictate in this matter, especially among the upper and middle classes. However, the working class, and particularly the immigrant workers, feel that teachers are better equipped than the State to decide such matters (Table 12).

Another significant point is the greater percentage of people, particularly in the upper and middle classes, who feel that the decision of "the majority of the town's inhabitants" should carry more weight than the local government in deciding which language will be taught in the school. It should be noted here that the survey was made five months prior to the municipal elections of April 3, 1979, i.e. before the local governments were actually representative of the inhabitants of the specific towns.

It is interesting to observe whether native Catalans and immigrants of the same class feel differently about this matter. Generally, immigrants more than native Catalans feel that the State and the

Table 10

Preference for Catalan in the school. Breakdown
by place of birth and social class

Percentage of people who prefer that primary edu- cation be taught in (a):	upper class		middle class		working class		TOTAL	Born else- where
	Born Cata- lonia	Born else- where	Born Cata- lonia	Born else- where	Born Cata- lonia	Born else- where		
A) Spanish only	-	38	1	1	0.4	1	0.5	2
B) Spanish with volun- tary Cata- lan	19	19	14	37	21	32	18	32
C) Spanish with compulsory Catalan	25	32	30	35	31	43	30	41
D) Catalan with compulsory Spanish	35	27	33	17	28	14	32	15
E) Catalan w/ voluntary Spanish	12	8	13	4	11	4	13	4
F) Catalan only	6	5	5	1	4	1	5	2
G) Catalan and Spanish eq- ually (b)	2	3	1	3	2	3	2	3
H) don't know/ did not re- ply	1	3	2	1	1	1	2	1
	(101)	(40)	(233)	(138)	(266)	(388)	(608)	570)

(a) Question 46 of the questionnaire.

(b) Includes those who replied: half and half.

Table 11

Preference for Catalan in the school
Breakdown by political belief

Percentage of people who feel that primary education should be: (a)	political belief									
	Fran- co- ist	Fal- ang- ist	Con- serv- ador	Car- list	Lib- er- al	Chr. Demo.	Soc. Demo.	Soc. Comm.	Trot- skyste/ Maoist, etc.	None
A) in Spanish only	6	-	4	-	-	-	-	0.9	1	1
B) in Spanish w/ compulsory Cat.	19	(1)	32	-	24	33	37	36	29	23
C) in Spanish w/ voluntary Cat.	50	(3)	44	(1)	24	24	17	23	18	12
D) Catalan and Spanish, equally (b)	-	-	-	-	6	6	4	3	9	4
E) Catalan w/ compulsory Spanish	12	(1)	16	(1)	26	24	24	25	26	42
F) Catalan w/ voluntary Sp.	6	-	-	-	21	11	11	8	11	15
G) Catalan only	-	-	-	-	7	6	4	3	9	4
	(16)	(5)	(25)	(2)	(34)	(84)	(102)	(335)	(93)	(52)
										(366)

(a) Question 46 of the questionnaire.

(b) Includes those who replied: half and half.

Table 12

Who should decide on the first
language in the school . Break-
down by place of origin and class

Percentage of people who feel that the decision should be made by (a):	<u>upper class</u>		<u>middle class</u>		<u>wrking cl.</u>		Total	
	Born Cata- lonia	Born else- where	Born Cata- lonia	Born else- where	Born Cata- lonia	Born else- where	Born Cata- lonia	Born else where
A) the parents	69%	60	60	61	58	54	61	56
B) the State/the Generalitat	9	19	6	14	8	12	7	14
C) the teachers	2	3	5	6	12	15	7	12
D) the majority of the town's in- habitants	12	7	12	11	14	12	9	5
E) parents and teachers	5	3	6	4	6	6	6	5
F) the government of the town where they live	1	-	2	1	1	3	2	2
							(608)	(570)

(a) The question was: "In your opinion, who should decide about the language to be used in teaching children at school?" (q. 60).

Generalitat should decide on the first language of the school. All social classes share this opinion. The native Catalans feel that the matter should be decided more by the parents and "the majority of the town's inhabitants". The immigrants feel the parents, the State and the teachers should decide upon the language to be used in primary education (Table 13).

As regards the communications media, I studied the acceptance of Catalan in television broadcasting. Once again, the majority of the population (but more native Catalans than immigrants and particularly those of the middle and working classes) favour coexistence of both languages.

However, there does exist a minority of immigrants who would prefer all broadcasting to be in Spanish (Table 14). Liberals, Social Democrats, Trotskyites, Maoists, etc. would like to see broadcasting time shared between the two languages (Table 15).

The general feeling is that TV should be State-financed. One-fourth of the population surveyed feels the State should also pay for the Catalan channel. Some Spanish-speakers feel that "the people who want it" should pay for the Catalan channel and some Catalan-speakers, born in the Catalan linguistic area, feel the same way about the Spanish language channel. Nonetheless, the most widespread feeling is that the State should finance the Spanish channel and the Generalitat should finance the Catalan one. This probably means that the majority of the population consider TV a public service, payable by public authority. On the one hand it seems that people have assimilated the idea that the Generalitat is an integral part of the Spanish state. On the other hand, there appears to be a widespread feeling that the powers so far

Table 13Who should decide on the first language
in the school. Breakdown by social class

<u>Percentage of people who feel that the decision should be made by (a):</u>	<u>Total</u>	<u>upper class</u>	<u>middle class</u>	<u>working class</u>
A) the parents	58.4% (689)	67%	61	56
B) the teachers	9.5 (112)	2	5	14
C) the State /the Generalitat	10.1 (119)	12	9	10
D) the parents and teachers	5.4 (64)	4	6	6
E) the local govern- ment where they live	1.8 (21)	1	2	2
F) the majority of the town's in- habitants	9.2 (109)	12	13	7
	(1,180)	(141)	(373)	(654)

(a) *ibid.* Table 4.

Table 14Preference for Catalan in TV. Breakdown
by place of origin and social class

Percentage of people who pre- fer that TV broadcasts be (a):	upper class		middle class		working cl.		Total pop. Greater Barcelona	
	Born Cata- lonia	Born else- where	Born Cata- lonia	Born else- where	Born Cata- lonia	Born else- where	Born Cata- lonia.	Bo el wh
A) in Spanish only	3	3	2	10	2	16	2	14
B) in Spanish w/ some in Catalan	46	57	41	64	48	66	45	65
C) in Spanish and Catalan, equally (b)	5	14	6	8	5	4	6	5
D) in Catalan with some in Spanish	26	24	37	12	36	11	35	12
E) in Catalan only	18	3	13	3	8	2	12	2
F) don't know/did not reply	2	-	1	2	0.8	1	1	1
	(101)	(40)	(233)	(138)	(266)	(388)	(608)	(570)

(a) Question 44 of the questionnaire.

(b) Includes those people who replied: half and half.

Table 15

Preference of Catalan in television.
Breakdown by political belief

Percentage of people who would prefer TV programs to be in (a)	Political belief										None
	Fran- co- ist	Fal- ang- ist	Con- ser- vative	Carl- ist	Lib- er- al	Chr. Demo.	Soc. Demo.	Soc.	Comm- ist,	Trotsky- ite, Mao- ist, etc.	
A) Spanish only	258	(2)	12	-	9	5	5	6	4	2	10
B) Spanish with some in Catalan	75	(3)	64	(2)	41	54	52	51	44	29	62
C) Spanish and Catalan, equally	-	-	8	-	9	6	5	6	11	-	5
D) Catalan with some in Spanish	-	-	16	-	24	31	26	27	32	50	17
E) Catalan only	-	-	-	-	18	1	12	9	9	14	4
	(16)	(5)	(25)	(2)	(34)	(84)	(102)	(335)	(93)	(52)	(366)

(a) Question 44 of the questionnaire.

Table 16Need to understand Catalan

Percentage of people who feel it is necessary because (a):	upper class		middle class		working class	
	Born Catalonia	Born elsewhere	Born Catalonia	Born elsewhere	Born Catalonia	Born elsewhere
A) helps in finding work	69%	78	72	75	76	84
B) you find out what's being talked about	90	86	91	92	92	94
C) we live in Catalonia	92	89	96	86	91	91
D) it increases your cultural level	96	97	96	91	94	94
E) we all have to live together, Catalans and non-Catalans	<u>91</u>	<u>81</u>	<u>94</u>	<u>91</u>	<u>96</u>	<u>92</u>
	(101)	(40)	(233)	(138)	(266)	(388)

(a) The question was: "With which of the following statements do you agree or disagree as regards the necessity of understanding Catalan?" (q. 42). Contradiction (agreement/disagreement).

3. How the immigrants identify with Catalonia

Analysis of the data reveals general acceptance of the idea of Catalan being taught and publicly used (7) together with Spanish. Now it will be interesting to see the reasons for this acceptance. Comparing immigrants' opinions about the possible reasons why "it is necessary" or "unnecessary" to understand Catalan with the opinions of people born in the four Catalan provinces gives us an idea of the importance both groups attribute to language as part of the process of integrating into the Catalan society and culture.

Attitudes in favour of understanding Catalan (Table 16) are very similar for Catalans and immigrants in general, except as regards the usefulness of understanding Catalan in order to look for and find employment (Option A). The feeling that it is important in job hunting is somehow more widespread among immigrants than among native Catalans. The immigrants generally seem more pragmatic (Options A, B, D) than native Catalans about the matter of language. These latter feel that living and co-habiting in Catalonia (Options C, E) is more important.

of middle and working class immigrants who feel that all inhabitants of Catalonia should speak Spanish. Most of these people, however, do not mean to imply that everyone must speak in Spanish or stop speaking in Catalan.

The opinions of immigrants and Catalans are more similar in the upper class than in the other classes. This probably means that the upper classes of both sub-populations are similarly informed and have a similar level of education. This is not the case in the other social classes. It probably also implies greater awareness of the Catalan problem. In comparing the data on the need or lack of need to know Catalan, we find that while approximately half the middle and upper class immigrants (Table 17) are determined to maintain Spanish (a universal language as their language in Catalonia (a part of Spain), more than 90% of them feel that they should know Catalan (8) because they live in Catalonia and co-exist with Catalans. This indicates that the immigrant population recognizes just how much the Catalan language means to the Catalans, but it is not equally clear that there is any reason for the immigrants to replace their own language (assuming that the great majority are Spanish-speaking: the case of Galician-speaking immigrants is still more complex) with Catalan.

Table 17

Need to understand Catalan

Percentage of people who agree that it is <u>not</u> necessary to understand Catalan because (a):	<u>upper class</u>		<u>middle class</u>		<u>working class</u>	
	<u>Born Catalonia</u>	<u>Born elsewhere</u>	<u>Born Catalonia</u>	<u>Born elsewhere</u>	<u>Born Catalonia</u>	<u>Born elsewhere</u>
A) everyone should speak his own language	33%	27	34	43	37	45
B) everyone should speak Spanish	11	16	15	27	15	26
C) in Catalonia everyone understands Spanish	25	35	31	49	38	47
D) Spanish is spoken in many parts of the world	24	27	32	47	39	42
E) Catalonia is part of Spain	26	27	33	49	35	48
	<u>(101)</u>	<u>(40)</u>	<u>(233)</u>	<u>(138)</u>	<u>(266)</u>	<u>(388)</u>

(a) The question was: "With which of the following statements do you agree or disagree as regards whether it is unnecessary to understand Catalan?" (q. 43). Contradiction (agreement/disagreement).

Table 18

Ease in finding work. Breakdown by
social class of children of immigrants
and native Catalans

Percentage of people who feel that those who have the easiest time finding work are:	Born in Catalonia						Total immigrants =====
	of immigrant parents			of native parents			
	up. cl.	mid. cl.	wrk. cl.	up. cl.	mid. cl.	nat. cl.	
A) - young people	(7)	79%	68	74	75	80	74
- older people	-	10	8	11	12	6	12
- no diff.	-	7	10	4	3	3	4
B) - white col- lar wrkrs.	(2)	48	43	48	42	36	42
--blue col- lar wrkrs.	(5)	38	33	30	41	44	38
- no diff.	-	7	5	11	10	8	9
C) - native Catalans	(2)	66	33	67	54	42	54
- immigrants	(2)	3	16	2	10	16	8
- no diff.	(3)	24	33	22	29	29	26
D) - skilled workers	(2)	76	62	76	63	67	69
- less- skilled workers	(4)	21	19	7	23	14	16
- no diff.	-	-	5	6	6	9	6
E) - Catalan speakers	(5)	72	51	57	56	56	60
- non-Cata- lan sp.	(1)	-	5	2	4	5	5
- no diff.	(1)	24	28	30	34	30	24
	(7)	(29)	(63)	(54)	(142)	(123)	(477)

(a) Question 29: dichotomy. Percentages were calculated separately for each option.

Table 19

Immigrants' children: their need to
know Catalan on the job. Breakdown
by social class

Percentage of people whose current job requires that they (a):	<u>of immigrant parents</u>			<u>Born in Catalonia of native parents</u>			Total born Catalonia	Total immigrants
	<u>up. cl.</u>	<u>mid. cl.</u>	<u>working class</u>	<u>up. cl.</u>	<u>mid. cl.</u>	<u>wrk. cl.</u>		
A) understand Catalan	-	7	11	6	9	10	9	12
B) speak it (2)		30	13	20	18	18	18	9
C) write it (2)		-	4	17	7	5	7	2
D) they do not need to know it	(2)	63	56	48	52	55	54	68
	(6)	(27)	(55)	(46)	(116)	(102)	(417)	(399)
A') need to know Catalan (4)	37		28	43	34	33	34	23
B') don't need to know Catalan (2)	63		56	48	52	55	54	68

(a) Question 28 of the questionnaire.

Table 20

Immigrants and their children: preference
for use of Catalan in the schools

Percentage of people who feel that pri- mary edu- cation should be in: (a):	Born in Catalonia				Total born Cata- lonia	Total born else- where Spain (im- mig- rants)	Total pop- ulati- surve ed Great Barc. area
	of par- ents who immi- grated to Cata- lonia	of mix- ed marri- ages Cat. area/ rest Spain	of Cat- alan speak- ing pare- ents (ling. area)	of par- ents born Cata- lonia			
A) Spanish only	0.8	-	-	0.2	0.5	2	1
B) Spanish w/ voluntary Catalan	19	10	19	18	18	32	25
C) Spanish w/ compulsory Catalan	42	33	34	25	30	41	35
D) Spanish and Catalan, equally	0.8	-	2	2	2	3	2
E) Catalan w/ compulsory Spanish	21	43	26	34	31	15	24
F) Catalan w/ voluntary Spanish	6	10	13	14	12	4	8
G) Catalan only	8 (119)	- (30)	2 (47)	5 (403)	5 (608)	2 (572)	3 (1,188)
A') Spanish as 1st lang.	62	43	55	43	48	75	61
B') Catalan as 1st lang.	35	53	41	53	48	21	35

(a) Question 46

(b) Includes those people who replied "half and half".

and second generation immigrants feel Catalan should be a compulsory subject in the schools while native Catalans feel that Spanish should likewise be an obligatory part of the curriculum (12).

Similar variations are observed as regards acceptance of Catalan in mass media, particularly television (Table 2): while the majority of first generation immigrants prefer Spanish, the second generation would prefer the majority of TV programmes to be in Spanish with some in Catalan. The proportion of second generation immigrants who feel this way is similar to that of native Catalans. Once again, possible familiarity with Catalan because of having one parent who is Catalan or Catalan-speaking makes it easier to accept the language in the mass media. Here, we can state that from one generation of immigrants to the next there is a shift from exclusive preference for Spanish to a dominant preference with, as Vallverdú observes, adoption of Catalan either in a passive form (understanding it) or an active form (speaking it) (13).

Table 21

Immigrants children: their preference
for Catalan in communications media (TV)

// Percent- age of people who would prefer TV pro- grammes in (a):	Born in Catalonia				of par- ents born in Cat.	Total born Cata- lonia	Total born else- where (immig.)	Total pop- surve Great B. ar
	of par- ents who immig- rated to Cata- lonia	of mix- ed marri- ages Cat. area/ rest Spain	of Cat- alan speak- ing par- ents (ling. area)	of par- ents born in Cat.				
A) Spanish only	4	7	2	1	2	14	8	
B) Spanish w/ some in Catalan	52	47	55	41	45	65	55	
C) Spanish & Catalan, equally	4	7	4	6	6	5	6	
D) Catalan w/ some in Spanish	32	33	30	36	35	12	24	
E) Catalan only	8	7	8	14	12	2	7	
	(119)	(30)	(47)	(403)	(608)	(572)	(1180)	

A') prefer- ably in Spanish	56	54	57	42	47	79	63	
B') prefer- ably in Catalan	40	40	38	50	47	14	31	

(a) Question 44.

REFERENCES

- (1) Mann, M: Consciousness and Action among the Western Working Class, The Macmillan Press, London 1977 (1973), pp. 41-58.
Castles, S. and Kosack, G.: op. cit., p. 120.
- (2) Pinilla de las Heras, E.: op. cit., part IV, pp. 39-49.
- (3) García Nieto, J.N. and Comín, A.: op. cit., p. 194..
See: Pérez Díaz, V.: "Elecciones sindicales y vida sindical de los obreros españoles hoy", Revista Española de Investigaciones Sociológicas, Nr. 6., Madrid, April-June, 1979, pp. 11-52.
Pérez Díaz, V.: "Clase obrera y organizaciones obreras en la España de hoy: política y vida sindical", Sistema nr. 32, Madrid, Sept. 1979, pp. 3-17.
- (4) Castles, S. and Kosack, G.: op. cit., pp. 127-152
Mann, M.: op. cit., pp. 45-54.
- (5) There is a long and well-known tradition of studies and projects for teaching Catalan in the schools. Among the best known are:
- Mata, Marta: "L'escola per a l'immigrant", Qüestions de Vida Cristiana, nr. 31, Abadia de Montserrat, 1966.
- Sensat, Rosa: Per una Nova Escola Pública Catalana, Publicaciones de "Rosa Sensat", Barcelona, 1977.
- Masjoan, J. Ma., Pinilla, E., Vives, J.: L'educació general bàsica a Catalunya, Publicación de la Fundació Jaume Bofill, Ed. Blume, Barcelona, 1979.
- (6) The stand taken by Argente, Castellanos, Jorba, Molas, Murgadas, Nadal and Sulla in "Una nació sense estat, un poble sense llengua?" Els Marges, nr. 15, Barcelona 1979 merits our attention. See the controversy on this subject in Serra d'Or, January 1980 and Nous Horitzons, nr. 61, March 1980.

- (7) Among the authors who have studied the problem of co-existence of the Catalan and Spanish languages are:
- Ninyoles, Rafael L.: Bases per a una política lingüística democràtica a l'estat espanyol, Tres i Quatre, València, 1976.
 - Ninyoles, Rafael L.: Cuatro idiomas para un estado, Cambio 16, Madrid, 1977.
 - Ninyoles, R.L.: Madre España, Ed. Prometeo, València, 1979.
 - Vallverdú, F.: Ensayos sobre bilingüismo, Ed. Ariel, Barcelona, 1972.
 - Serrano, Sebastià: Lingüística i qüestió nacional, Tres i quatre, València, 1979.
 - Dossier sobre la utilització del català, Saber, February, 1980.
- (8) Questions 42 and 43 of the questionnaire (on the necessity of knowing Catalan and the "non-necessity" of knowing it) are correlative, which keeps the person surveyed from involuntarily contradicting himself in his replies.
- (9) Solá, C. : La integración sociocultural de los inmigrantes in Cataluña, Informe Final, Vol III, La Encuesta (Nov.-Dec. 1978). Fundación Juan March, Madrid 1980, p. 26-34, pp. 154-155
- (10) This probably includes a considerable number of mid-level civil servants.
- (11) Worth noting here is the relatively high percentage (9%) of immigrants' children who would prefer that primary education be solely in Catalan.
- (11) Vallverdú, F.: "Aspectes sociolingüístics de la immigració a Catalunya", Taula de Canvi, nr. 20, March-April 1980, Barcelona, pp. 8-10.
- (13) Vallverdú, F.: La normalització lingüística a Catalunya, Ed. Laia, Barcelona 1979, p. 166.

ISA - MEXICO 1982
Sociolinguistics
Sub-section n°2
Groupe n°2

Martine BERTHELOT
Gentil PUIG -MORENO

La Communauté Israélite de Barcelone
face au processus de normalisation linguistique
en Catalogne

AVANT-PROPOS

Dans la communication suivante, nous ne présentons qu'un fragment de nos recherches concernant la première des trois phases initialement prévues, et qui étaient :

1. Recherches sur les données historiques de la CIB.
2. Réalisation des enquêtes auprès des membres de la CIB.
3. Analyse et interprétation des résultats.

Il est évident que tout au long de ces phases, nous avons prévu des moments pour la formulation d'hypothèses et l'étude des méthodologies les plus appropriées à nos recherches. Nous ne pouvons présenter ici, que les premiers travaux de la phase I qui avaient été réalisés parallèlement à une étude sur le plurilinguisme du Collège Sefardi de Barcelone. Depuis lors, les travaux à caractère historique ont été approfondis, surtout en ce qui concerne les communautés et les pays d'origine des Israélites qui résident actuellement à Barcelone. Nous considérons cette première étape pratiquement terminée (Juin 1982). Durant ces derniers mois, nous avons réalisé les enquêtes semi-directives, à partir d'une grille simple englobant les points suivants :

- I. Origine géographique des enquêtés.

2. Identité et religion
3. Israël et Diaspora
4. Relations internes à la CIB.
5. Relations envers la société réceptrice
6. Attitudes envers le processus de normalisation linguistique.

Cette seconde phase s'est avérée, comme c'est souvent le cas, plus longue et chargée de difficultés que prévu. Nous disposons de 20 entretiens réalisés et transcrits sur un total de 30, ce qui représente néanmoins un corpus d'informations considérable. Nous terminerons cette seconde phase en automne 82. Nous débuterons alors l'étude des méthodes d'analyse de ces entretiens semi-directifs. Nous n'en indiquons ici que les perspectives générales que nous développerons au cours des séances de travail de notre groupe.

L'analyse des attitudes des membres de la CIB face au processus de normalisation linguistique (PNL) qui a lieu actuellement en Catalogne, nous conduira à définir, d'une part, ce même processus, et d'autre part, les attitudes qu'il provoque. Nous pensons réaliser une typologie des attitudes linguistiques des différentes personnes interrogées, en fonction de leur origine et de la durée de leur séjour en Catalogne. Cette analyse nous amènera à préciser la notion d'attitude elle-même, à partir des acquis de la sociolinguistique et des concepts de Loyauté/Self-hatred. Nous nous orienterons plutôt vers les normes d'usage et de comportement linguistique et surtout vers le changement de normes de comportement et d'usage en relation avec la prise de conscience et d'une certaine manière, en relation avec la conscience linguistique des membres de la CIB.

DONNEES HISTORIQUES

=====

Le 31 Mars 1492, reste une date mémorable dans l'histoire des Juifs espagnols, puisque c'est ce jour précis que les Rois Catholiques choisirent pour les expulser "por la gracia de Dios" de leurs royaumes, avec l'interdiction "que jamás tornen", de ne jamais y revenir.

Cependant, au 17ème siècle, il y eu deux projets de réintégration des Israelites en Espagne : par le Duc d'Olivares en 1642, "España necesita hombres y dinero " pour lutter contre les Pays-Bas, et vers 1665, par Manuel de Lina qui pensait les utiliser pour développer l'économie dans les colonies d'Amérique du Sud (Cf. M.F. Martorell, 1978, p.57).

Au 18ème siècle, Pedro de Varelas et Pedro Godoy manifestèrent à des dates différentes, des désirs semblables, sans toutefois obtenir satisfaction eux non plus.

Il faudra attendre 1812 pour pouvoir sérieusement penser au retour possible des Juifs en Espagne.

I.I. DECRETS ET RETOUR DES ISRAELITES EN ESPAGNE :

I.I.I. Apparition des Israelites au XVIIIème siècle :

En 1812, "las Cortes de Cadix" déclarèrent l'égalité de tous les Espagnols devant la loi et l'abolition de l'Inquisition. Après un dernier sursaut pendant le rétablissement de la monarchie, l'extinction de l'Inquisition fut définitive à partir de 1823, sans que l'Edit de 1492 fût pour autant révoqué. C'est alors que le problème juif, toujours confus dans les esprits, devint manifeste : l'Espagne semblait accorder enfin quelque intérêt pour le retour de "ses" juifs.

Bien que n'étant pas officiellement autorisés à réintégrer l'ancienne patrie, la surveillance étant pratiquement nulle depuis 1812, des Israelites s'infiltrèrent par petits groupes en Andalousie et en Catalogne. La situation économique s'y prêtait particulièrement; avec le développement industriel en Catalogne, on vit naître des institutions bancaires tout à fait florissantes. Une succursale de la Banque Rotschild (Cf. Torroba B. de Quiros, 1967, p. 278) s'établit à Madrid et finança une partie des constructions de chemins de fer, et des exploitations minières. C'est dans ce contexte, et surtout à travers le Banque de Rotschild qu'apparurent au grand jour les premiers Israelites. Mais c'est en 1869 que les premières vagues de retour purent se dérouler officiellement. En effet, la Constitution de 1869 proclamait par l'article 61, la liberté des cultes :

" Nadie será molestado en el territorio español por sus opiniones religiosas, ni por el ejercicio de su respetivo culto, salvo el respeto debido a la moral cristiana. No se permitirán sin embargo, otras ceremonias ni manifestaciones públicas que las de la religión del estado." (Cf. J.M. Lacalle, 1961, p. 153).

Le retour à Sefarad pouvait désormais commencer. L'Espagne publierait, à dater de cette époque, de nombreux décrets accordant aux juifs espagnols protection et nationalité.

I.I.2. 1881-1914 : Les émigrations de Russie :

La première vague d'émigration juive se situe en 1881. L'Espagne se porte en défense des Juifs de Russie objets d'importantes persécutions provoquées par la mort du Tzar Alexandre II. Préoccupé par cette situation, Alfonso XII déclare l'Espagne prête à recevoir "a los hebreos procedentes de Rusia, abriéndose las puertas de la que fue su antigua patria", à la suite de nombreuses demandes d'assistance de la part des Sefardites, dans les Legaciones d'Espagne à Constantinople et à Saint Petersburg. Le "Conde de Rascón", alors ambassadeur à Moscou servit d'intermédiaire, et se fit le messager d'Alfonso XII. Les Israelites les plus aisés firent le voyage et s'établirent sur la côte méditerranéenne, surtout au Pays Valencien. Les autres durent demander l'aide économique de l'Espagne. Cette première vague de retour fut lente et progressive; les Juifs entrèrent donc en Espagne, mais leur condition de Juifs

était ignorée ; ils étaient "oficialmente como inmigrantes procedentes de Rusia". (Cf. Atienza, 1978, p. 240).

I.I.3. 1914-1918 : Les émigrations de l'Europe orientale :

Pendant la première Guerre Mondiale, Alfonso XIII dédia une protection spéciale aux Sefardis qui arrivaient à la frontière espagnole (Cf. Lacalle, o.c., P.158). Par ailleurs, le gouvernement espagnol intervint en faveur des Sépharades de Bulgarie, de Turquie et d'autres pays balkans, en leur concédant la catégorie de "protegidos españoles". Le Décret d'expulsion n'ayant pas été explicitement abrogé, les nouveaux immigrants durent vivre sans attirer l'attention.

A la fin de la guerre, on ouvrit à Madrid, en partie grâce aux efforts du Docteur Angel Púlido, "el protector de los Judíos", la "Casa Universal de los Sefardíes" et une "Federación de Asociaciones Hispano-Sefardíes".

I.I.4. 1920-1939 : Emigrations de Turquie :

A la fin de la première Guerre Mondiale, la Turquie annula par le Traité des Capitulations de Lausanne, la protection des Juifs espagnols. Elle fut bientôt suivie par d'autres pays balkans et du Moyen Orient.

Le 20 Décembre 1924, le général Primo de Rivera concéda "a los individuos de origen español, que vienen siendo protegidos como si fuesen españoles". Bien que ce décret leur fût tout spécialement adressé, le terme "Juifs", n'é-

tait jamais mentionné. Le gouvernement encouragea tous les Juifs à demander la nationalité espagnole, en leur accordant toutefois un délai qui n'excéderait pas le 31 Décembre 1930. Le Ministère de l'Intérieur, à travers une circulaire, fit donner les instructions aux représentants espagnols à l'étranger, afin que fût connu ce décret de 1924. Un nouvel ^{édit} fut émis en Mai 1927, concernant la régularisation des documents nécessaires à la demande de nationalité. Bien qu'étant indéterminé, un grand nombre de Sépharades acceptèrent cette possibilité inattendue. (Cf. F. Işart, 1967).

Sous la Seconde République Espagnole, le 29 Avril 1931, un nouveau décret fut proclamé dans le but d'alléger les démarches pour l'obtention de la nationalité espagnole. C'est également à cette époque que, fuyant la montée du fascisme dans leur pays, de nombreux Israélites allemands arrivèrent en Espagne. Ils s'établirent surtout à Barcelone, car c'était une ville industrialisée, et elle offrait de nombreuses possibilités de travail.

Pendant les années 1934-1935, on note l'arrivée d'environ 7000 Juifs ashkénazes en Espagne. La communauté de Barcelone qui jusqu'alors était principalement sépharade, devint en majorité ashkénaze.

Pendant la guerre civile espagnole, le "Alzamiento Nacional" occasionna des difficultés aux communautés juives, dont le nombre se réduisit rapidement et considérablement par crainte du fascisme.

I.I.5. 1939-1945 : la seconde Guerre Mondiale :

Les pays neutres pouvant accueillir les Juifs pendant la Seconde Guerre Mondiale, de nombreux ashkénazes demandèrent refuge à l'Espagne qui s'accordait prête à les accueillir s'ils avaient des visas de transit (Cf. Isart o.c.). Les Sépharades étaient, quant à eux, couverts par le Décret de 1924 qui leur avait accordé la citoyenneté espagnole. Bon nombre d'entre eux, arrivèrent d'Athènes, de Sofia, de Roumanie, de Paris, En 1942, alors qu'ils étaient menacés de mort à Auschwitz, l'Espagne, dans un inexplicable mouvement de solidarité, offrit "des cartes de protection à cinq cents enfants israéliques, et trois cents passeports temporaires à de prétendus descendants espagnols" (Cf. F. Isart, o.c.). Vidal Sephiha donne quelques précisions à ce sujet :

" Ce décret (de 1924), reconfirmé plusieurs fois, permit ainsi à l'Espagne d'arracher aux griffes nazies, outre les réfugiés autres que séphardites, près de 8000 Juifs qu'elle reconnut comme citoyens espagnols; parmi eux, 3600 Judéo-Espagnols de France accueillis en Espagne en pleine guerre. Etait-ce là une caution donnée par Franco aux vainqueurs alors de plus en plus probables de cette seconde tuerie internationale ? On en discute beaucoup." (o.c. p. 46).

En 1949, un nouveau décret de loi est publié, concédant la nationalité espagnole à des familles juives d'Egypte

et de Grèce (Cf. Lacalle, o.c., p. 160).

Après l'occupation allemande en France, environ 12 000 Juifs entrèrent en Espagne, y étant admis sans vérifications de passeports, ni de visas. Le gouvernement espagnol leur facilita ultérieurement l'émigration vers d'autres pays. Haïm Avni établit une différence au niveau de l'accueil des Israelites pendant la Seconde Guerre Mondiale (Avni, 1970, p.79-80) :

" Con respecto a la segunda guerra mundial, en la historia del genocidio del pueblo judío, es necesario establecer una distinción entre dos épocas diferentes : 1º) desde el comienzo hasta 1942, y 2º) desde entonces hasta finales de la segunda G.M.. En la primera etapa, pueden los países neutrales salvar judíos facilitando su emigración; en la segunda podía hacer la salvación de los mismos ofreciéndoles tránsito, refugio y protección."

Après la Seconde Guerre Mondiale, la vie des communautés se développa, et commença alors une existence plus ou moins normale. Les ashkénazes dominaient largement la population juive espagnole, quand, à partir des années 1950-1960 un nouveau contingent israelite vint trouver refuge en Espagne: les Marocains fuyaient à leur tour une terre qui les avait accueillis pendant près de cinq siècles.

I.I.6. 1956-1970 : les émigrants marocains :

La vague d'antisémitisme provoquée par la reconnaissance de l'Etat d'Israël en Mai 1948, fut à l'origine d'importantes vagues d'émigration dans les pays arabes, notamment du Maroc, ou résidaient encore en 1956, 263 000 Juifs (Cf. V. Malka, 1978, p. 15).

En Juin 1948, au lendemain de la création d'Israël, un pogrom mené contre les Israélites à Oujda, avait fait 40 victimes.

2 Mars 1956. Alors que l'indépendance du Maroc ouvre de nouvelles perspectives politiques, les Israélites qui avaient, jusqu'alors, le statut de "Dhimmis" (protégés du roi), sont dans l'attente et l'inquiétude. Ils furent vite rassurés : durant les premiers temps qui suivirent l'Indépendance, le nouveau gouvernement leur reconnaissait les mêmes droits qu'aux Musulmans. Mais un durcissement ne se fit pas attendre. Lors de la visite de Nasser en 1961, les Juifs traversèrent une des périodes les plus dramatiques de leur existence au Maroc ("Emprisonnements, Numerus Clausus, disparitions, tortures, contraintes blasphématoires ", Cf. Malka, o.c., pp. 38-40). Il était impossible de quitter le pays, malgré des milliers de demandes. C'est alors que commencèrent les départs clandestins :

" Bannis de la société nationale, égarés dans un pays qui leur refusait aussi bien l'unité avec la nation que le départ, et qui les gardait pour le rôle où ils se sont spécialisés de "boucs émissaires", les Juifs marocains cherchèrent

les chemins de l'évasion. La porte étant bloquée, il fallait trouver des issues de secours. Qui dira le nombre de passeports falsifiés, de visas obtenus à prix d'or, à l'époque, par des Juifs inquiets qui cherchaient à fuir une atmosphère d'Inquisition." (Cf. V. Malka, o.o., pp.46-47).

Le conflit Israélo-arabe n'était pas la seule raison de cette situation entre Juifs et Musulmans. L'ombre du colonialisme français planait toujours sur ce Maroc en mutations. Et la "chasse aux traitres" dont parle Malka (o.c. p. 42) saurait être tout aussi bien, une revanche des Marocains sur l'attitude pro-française des Israelites pendant les années de protectorat, en dépit d'un ultérieur revirement des communautés israelites :

" Le Juif national se mit en état de réintégrer la cité qu'il avait politiquement désertée (...)
La France était désormais délaissée. (...) On chercha à se refaire une nouvelle dignité. "

(Cf. Malka, o.c., p.31).

Mais, les espérances furent vaines, l'antisémitisme allait être entretenu par tous les partis politiques marocains "qui trouvaient là un sujet de diversion aux véritables problèmes du pays" (Malka). Malgré une période de combat pour préserver ses droits, la communauté juive marocaine se désagrégeait. L'exode qui s'était fait de façon progressive et continue, fut avec la "guerre des Six Jours",

en Juin 1967, propulsé par une prise de conscience collective et irréversible. En même temps que se poursuivaient, depuis 1948, ces prises de conscience sioniste, et des émigrations mystiques vers Israël, des départs pour la seule survie s'imposaient. Ces départs se firent d'abord et surtout en direction d'Israël, puis vers la France et l'Amérique, Enfin l'Espagne accueillit ^{à partir de 1956} environ 5000 Israélites. L'arrivée de Juifs marocains en Espagne continue de façon insensible et sporadique. Parfois même, des Marocains qui avaient mis tous leurs espoirs en Israël, ont été contraints de venir s'établir à Barcelone, Madrid ou Málaga, par manque de perspectives en terre d'Israël. Il va sans dire que cette immigration massive des Sépharades a transformé la physionomie et les structures du Judaïsme espagnol, en partie ashkénaze jusqu'alors.

I.I.7. 1975-1980 : Les immigrants Latino-Américains :

La plus récente vague d'immigration israélienne, provient des pays d'Amérique du Sud : Argentins, Chiliens, Uruguayens sont amenés, pour des raisons politiques, à fuir leur pays. Le nombre des Argentins, bien qu'important, est indéterminé : les estimations oscillent entre 3000 et 5000 Israélites, d'origine ashkénaze, fils d'immigrants Russes, Polonais et Allemands pendant la seconde Guerre Mondiale.

Tout comme pour certains Marocains, ^{pour} des Israélites d'Amérique Latine, l'Espagne constitue la seconde étape de leur mouvement : bon nombre d'entre eux étaient partis directement en Israël, mais les conditions de vie s'étant avérées autres que celles qu'ils imaginaient, ils ont préféré s'établir en Espagne.

I.2. LA COMMUNAUTÉ ISRAËLITE DE BARCELONE :

Dans son livre consacré aux Judéos-Espagnols, Haïm Vidal Sephiha a souligné les nécessités premières de tout Juif émigré :

" Trouver une communauté, ou en créer une où il pût s'adonner à la prière collective. (...) La création des Institutions scolaires et culturelles . (...) L'acquisition d'un cimetière qui généralement "légalisé" l'existence des communautés, et la création des autres institutions prescrites par la religion, telles les sociétés d'assistance aux pauvres et aux malades, la charité étant un précepte essentiel." (Cf. o.c. pp. 68-69).

Avec la re-création des communautés juives espagnoles, dans quelque ville que ce soit, les Israelites ont également recréé ces institutions nécessaires à la survie de leur groupe, face au danger que constituait l'assimilation.

I.2.I. Histoire contemporaine de la Communauté de Barcelone :

C'est à Barcelone que fut recréée la première communauté israelite d'Espagne, après une absence de quatre siècles. Bien qu'il n'atteignît à l'origine qu'une centaine, le nombre des immigrants en provenance des Pays Balkans et d'Europe Orientale ne cessait de croître. La nécessité de se regrouper dans un centre communautaire où ils pus-

sent organiser leur nouvelle existence, devenait pressante.

Le 30 Décembre 1918, quinze membres fondateurs signèrent "los Estatutos de la Comunidad Israelita de Barcelona" (C.I.B.), en se basant sur l'article 4 de "la ley de asociaciones" du 30 Juin 1887 (Cf. M.F. Martorell, o.c., p.214). Ces membres étaient presque tous originaires d'Europe Orientale : "2 Marocains (Sépharades), 10 Turcs (Sépharades en majorité), 2 Allemands et 1 Russe (Ashkénazes)" (Cf. Martorell).

On peut affirmer que la création de la C.I.B. se réalisa en fonction des normes décrites antérieurement par Sephiha. La première synagogue fut fondée dans une maison particulière, calle Provenza, où étaient régulièrement célébrés les offices et les fêtes. Un des autres objets de la communauté fut la formation d'une caisse de bienfaisance, "para evitar que las necesidades y transeúntes sean una carga para las instituciones benéficas y públicas de esta ciudad" (Cf. Estatutos, cité par Martorell, p.215). L'enseignement religieux, linguistique et culturel hébraïques souhaité ne tarda pas à s'organiser. La Société était régie selon les accords du Comité Directeur et des Assemblées Générales qui se réunissaient annuellement. Bien que n'étant pas légalement reconnus en tant qu'Israelites, ils étaient cependant tolérés. Le nombre d'Israelites relativement réduit au début, augmenta en fonction des différentes vagues d'immigration, et des structures d'accueil en vigueur dans les communautés naissantes.

En 1930, les données concernant le nombre d'Israelites est approximatif : la colonie de Barcelone était relativement importante, elle comptait environ 3000 membres, en majeure partie sépharades, originaires d'Orient et des Balkans. Un médecin juif s'exprimait alors en ces termes à propos de la communauté :

" El número de familias residentes en Barcelona en la actualidad (1930) es de cuatrocientas pero en el Día del Perdón (máxima fiesta judía) tenemos cantidad de sorpresas. (...) Debo decirles además y con tristeza que existe otra comunidad en Pueblo Seco". (cité par Martorell, o.c., p.169).

Nous sommes en mesure d'affirmer aujourd'hui que si cette communauté a réellement existé, elle devait être en partie turque, étant donné que de nombreux émigrés turcs s'étaient à l'époque établis à Pueblo Seco (Cf. M. Anidjar, entretien, Novembre 1980).

Pendant les années de République (1931-1936), le gouvernement intensifia la politique pro-israelite. Ce fait se manifesta notamment à travers d'importantes cérémonies juives, et l'accord officiel, en 1931, pour la création d'un cimetière indépendant pour les Juifs de Barcelone. En 1935, la communauté s'était accrue par l'arrivée de réfugiés polonais, roumains, allemands, tous ashkénazes. Les Allemands, en particulier, favorisèrent le développement industriel et financier, alors que les Polonais étaient surtout commerçants ou artisans. Daniel Sherr (O.c., p. 16)

avance le nombre de 5000 Israelites Barcelonais en 1935. L'"Alzamiento Nacional" occasionna des difficultés aux communautés juives espagnoles, dont on vit le nombre diminuer rapidement. A la fin de la Guerre Civile espagnole, un groupe de fascistes pilla la synagogue et vola Les rouleaux de la Torah et les deux pierres des Dix Commandements, qui furent ultérieurement retrouvés dans un couvent de Figueras. Ces événements provoquèrent un repliement des membres de la communauté, malgré le maintien des activités religieuses dans différents appartements. La nouvelle communauté de Barcelone resta à demi éteinte. On ne comptait plus guère qu'une centaine de familles juives. Ce fut néanmoins la seule communauté espagnole qui n'avait pas totalement disparu.

En dépit de cette époque de stagnation, la communauté juive catalane s'est redynamisée au fil des années 40, notamment avec l'émission d'un décret de loi en 1949 qui légalisait l'activité du culte judaïque. Suite à quoi la synagogue réouvrit ses portes dans un appartement de la Avenida de Roma, puis postérieurement dans un local de la Calle París/Muntaner. Ce n'est qu'en 1954 que le centre communautaire fut transféré dans l'actuel édifice de la Calle Porvenir, édifice spécialement conçu pour le culte et les activités hébraïques. Le rite était célébré dans deux synagogues (selon que les membres fussent Sépharades ou Ashkénazes).

A partir de 1956, l'arrivée massive des Marocains changea l'aspect de la communauté, qui s'accrut considérablement

et devint largement sépharade.

Depuis quelques quatre ^{ou} cinq années, environ 3000 juifs d'Amérique Latine sont installés à Barcelone. Sauf quelques-uns, ces Ahkénazes ne sont pas considérés comme membres de la C.I.B., en raison de leurs réticences à s'affilier aux activités de celle-ci, pour des motifs à la fois religieux et politiques.

I.2.2. Activités culturelles et religieuses de la C.I.B. :

Bien que n'ayant pas subi de changements depuis 1918, date de création de la C.I.B., les Statuts de la Communauté sont aujourd'hui appliqués de façon moins rigide. Bien souvent, les Assemblées Générales n'intéressent qu'un nombre réduit d'Israelites, aussi sont-elles organisées plus irrégulièrement.

Actuellement, les grands problèmes de la C.I.B. sont d'ordre financier et numérique. Malgré une estimation approximative d'environ 3500 Israelites, officiellement recensés vers 1970, on évalue, en outre, à 3000 le contingent d'Israelites ashkénazes récemment arrivés d'Israel et surtout d'Amérique Latine. L'assistance est malheureusement bien faible compte tenu de ces données: une centaine de familles assisteraient régulièrement aux offices et aux fêtes de la Communauté, exception faite pour "Yom Kippour", le Jour du Pardon, où la présence juive est généralement importante. Il va sans dire que dans ces conditions, l'aide financière est considérablement réduite.

Néanmoins des activités culturelles et éducationnelles ont

été créées ces dernières années, dans le but d'encourager la jeunesse juive, et de donner un nouvel essor à cette communauté renaissante et cosmopolite.

Le Collège Sefardi a été créé en 1969, sur l'initiative de Monsieur Salama, alors professeur d'hébreu au centre communautaire, et actuel directeur du Collège.

Une propriété récemment construite à Valldoreix (village près de Barcelone), accueille chaque fin de semaine et pendant les vacances de nombreuses familles qui peuvent ainsi jouir d'un espace très grand, de terrains de sport, et d'une piscine.

Un club sportif, "le Macabi" offre également aux jeunes la possibilité de s'adonner au basket-ball, au volley-ball, au foot-ball. Des rencontres et des matchs inter-communautaires se déroulent très souvent en Espagne et à l'étranger.

- Au niveau culturel, le centre communautaire a mis une bibliothèque à la disposition des Israélites et des non-Israélites (Goyim). Dans le cadre des "oulpanim" (alphabétisation de l'hébreu), plusieurs cours sont donnés par les "madrijim" (éducateurs juifs), aux adultes et aux enfants. Chaque mercredi, sont organisées les conférences de "Dor Hahemchekh" ("génération de la continuité"), destinées aux adultes et traitant des problèmes juifs. Le samedi et le dimanche, sous le patronage des madrijim, les enfants peuvent assister et participer à des activités culturelles, des jeux, des chants et danses.

- Le centre communautaire, édifié à la mémoire de Maimonides,

est construit dans un édifice de trois étages. Des deux synagogues initialement réservées aux cultes ashkénaze et sépharade, seule, aujourd'hui, est utilisée celle consacrée au culte sépharade. Sous cette synagogue, c'est à dire au sous-sol, un "Mikve" est réservé au bain rituel. Enfin, aux étages sont situés la bibliothèque, les salles de réunions et de conférences, ^{les sabbats,} et une salle des fêtes. A proximité du centre communautaire, calle Porvenir, une boucherie "Kasher" approvisionne les Israelites qui le désirent et le Collège Sefardi.

- Enfin, au niveau social et religieux, des activités répondent aux préceptes énoncés au début de ce chapitre, caisse de bienfaisance, aide aux économiquement faibles, cimetière et service mortuaire (Hebra Kadicha).

I.3. LA COMMUNAUTE JUIVE ESPAGNOLE ET L'ETAT :

Après la mort de Franco, les élections libres de Juin 1977 et la nouvelle constitution de 1978 concédant à toutes les croyances la liberté religieuse (Article 16), ont rehaussé le statut de la communauté juive. Selon un hebdomadaire juif américain, "Reform Judaism", une seconde loi sur la liberté religieuse serait envisagée, et "donnerait aux Juifs (et aux protestants, l'autre minorité religieuse reconnue en Espagne), des privilèges culturels, religieux et éducationnels, égaux à ceux de la majorité catholique" (Cf. Reform Judaism, 2 Novembre 1979). Ces avantages sont plus que remarquables si l'on tient compte du fait que jusqu'en 1965, ^{on} ne pouvait légalement afficher extérieurement des annonces hébraïques, et que par ailleurs, les communautés juives ne pouvaient pas acheter de propriétés à leur nom. C'est seulement à partir de cette date que

" Tras reiteradas consultas con el Jefe del Estado, Francisco Franco, se les concedió a los Judíos el derecho de constituir organizaciones civiles." (Cf. Daniel Sherr, "La condición actual des los Judíos en España", 1976).

I.3.I. Pourquoi cette attitude de l'Espagne ?

Pourquoi l'Espagne a-t-elle été aussi généreuse à accorder si soudainement les pleins droits aux quelques 111 000 Israélites, qui, jusqu'en 1965 et en tant que Juifs, ont vécu sous une époque de tolérance ("Epoca de Tolerancia")?

En premier lieu, se place un sentiment intérieur de culpabilité pour la conduite passée envers les Juifs; l'Espagne veut réhabiliter l'existence des siens qu'elle avait jadis bannis.

D'un point de vue plus pragmatique, cette politique libérale pourrait s'inscrire comme un effort pour révéler au monde sa nouvelle politique démocratique et progressiste; d'autre part, élever ainsi le statut social de la petite communauté juive, ne constitue aucune charge, ni politique, ni religieuse, ni économique (l'Etat espagnol n'accorde aucune subvention aux petites écoles israelites de Madrid et de Barcelone; au contraire, il est en droit de tout attendre de la communauté juive au niveau économique : n'oublions pas que les premières tentatives de réintégration des Israelites, avaient pour but le relèvement de l'économie, ou le financement des guerres).

D'un point de vue politique, la reconnaissance d'Israel, en tant que peuple, pourrait constituer pour le gouvernement espagnol un risque sérieux pour l'approvisionnement en pétrole arabe, et pour ses relations diplomatiques avec le monde arabe, et plus particulièrement avec le Maroc.

Historiquement, l'Espagne s'est toujours voulue le relai entre le monde oriental et le monde occidental. Elle s'est toujours voulue "l'amie des Arabes".

La communauté juive peut s'enorgueillir, quant à elle, de sa place stratégique, en dehors de la représentation religieuse : non seulement, elle est apte à aider les Juifs en territoires de langue arabe et espagnole (au Maroc), mais

elle sert de liaison entre les gouvernements israélien et espagnol (il n'existe pas de relations officielles entre les deux pays).

I.3.2. L'ombre du fascisme .

Il faut cependant, regarder le problème objectivement. Le processus espagnol de reconnaissance des communautés juives ne va pas sans aspect négatif important : Les Israéliens sont toujours la cible facile des éléments fascistes (l'Espagne abrite depuis la seconde guerre mondiale de nombreux dirigeants fascistes belges et allemands).

En 1976, les centres communautaires de Madrid et de Barcelone ont été plastiqués (sans victimes), et ils sont toujours épisodiquement agressés, à tel point qu'une marque d'identification est exigée de tout étranger.

Les slogans antisémites et les croix gammées sont l'apanage fréquent des murs au sein des grandes villes. Lorsque la série "Holocauste" est passée l'année dernière à la télévision, on a pu voir dans les rues des affiches fascistes qualifiant le génocide hitlérien de mensonge. Le plus sérieux assaut fasciste est arrivé au printemps 1978, à Madrid : trois magasins israéliens ont été incendiés à l'occasion de la commémoration du 90ème anniversaire de la naissance d'Hitler ! En Février 1980, un attentat dirigé contre le Président de la communauté de Madrid, s'est soldé, suite à une méprise de l'assassin, par la mort d'un passant. Enfin, les tout-derniers événements antisémites à Pa-

ris et en Belgique, font craindre le pire en Espagne. Des policiers sollicités auprès du gouvernement espagnol par des responsables de la communauté, surveillent quotidiennement le centre communautaire et le Collège Sefardi de Barcelone.

Il est évident que malgré l'amélioration de leurs conditions, les Israelites espagnols n'ont pas encore obtenu tous les droits accordés dans d'autres pays, comme en France ou aux Etats-Unis; le nombre d'individus joue, bien sûr, un rôle essentiel : les revendications de douze mille personnes n'auront pas le même écho que celles des trois millions. Et l'augmentation pourrait contribuer au développement des communautés et au renouveau culturel. Enfin, la politique internationale est également un facteur considérable pour la sécurité et l'intégration des Israelites dans une société donnée, et en particulier, la responsabilité du gouvernement espagnol pour maîtriser et anéantir le danger fasciste, et garantir ainsi l'existence et la dignité de ses citoyens.

L'avenir de la communauté juive en Espagne dépend, par ailleurs de son habileté à dépasser ces obstacles qui entrave sa vie quotidiennement. Mais, en tant que communauté espagnole, elle a un avantage certain : des racines si profondes qu'elles défient le temps. Le retour à Sefarad n'en témoigne-t-il pas ?

D. BERNARDO
Université de Perpignan

THE ENGLISH LANGUAGE IN THE FRANCO-CATALAN LANGUAGE CONFLICT.
A case of macro-triglossia.

O. Abstract

The North Catalan language conflict, in the same way as many other conflicts with similar features, has been essentially apprehended as one opposing a vernacular language - Catalan - to an official state language - French.

A deeper analysis of today sociolinguistic realities shows up a third component in the conflict - English - whose part should not be underestimated.

The ever-growing subjection of many countries - and more especially Western European ones - to the U.S. and the subsequent acculturation call for a new approach of these historical conflicts that have been more or less shifted. Language planning authorities seem to be increasingly aware of such a process in the definition and implementation of new language policies.

A new kind of triglossia is thus emerging in this new stage of capitalism, involving the dominant imperialistic linguistic vehicle, the official state language and a vernacular. Such conflicts have to be dealt with as a whole and it would be methodological error with grave implications to dissociate them into partial conflicts in binary terms.

1.
1.1. Le conflit qui nous concerne ici interesse les populations vivant dans les terres catalanes annexées par la France, il y a trois siècles, lors du Traité des Pyrénées. Il convient de préciser que cette définition historique-géographique, généralement utilisée pour des raisons de commodité, ne recouvre pas tous les aspects du conflit : les

•/••

problèmes de changement linguistique sont antérieurs au Traité, avec un début d'éviction du catalan de la vie publique lors d'une tentative de castilianisation, et on ne saurait tout expliquer par la seule annexion séparant le Roussillon et une partie de la Cerdagne du reste des Pays Catalans. Cet ensemble correspond aujourd'hui à la majeure partie du département des Pyrénées Orientales, soit environ trois cent mille personnes.

1.2. Il s'agit en premier lieu d'établir un constat des faits sans exclusive afin de dépasser la vision partielle du conflit développée dans la quasi totalité des travaux déjà publiés et qui paraît avoir son origine dans l'importance excessive accordée au point de vue diachronique. La multiplicité des études historiques de tous ordres, la tradition philologique, le rôle d'une discipline telle que l'histoire de la langue dans l'émergence de la sociolinguistique catalane sont autant de facteurs qui pourraient permettre d'expliquer ce phénomène - révélateur de l'état de la recherche dans et sur la société nord-catalane. Une moindre attention a donc été accordée aux faits des trois ou quatre dernières décennies pourtant marquées par tant de changements importants. Quand la situation actuelle est prise en compte, plusieurs biais peuvent se manifester :

- une parcellisation de la réalité sociale due à une approche retrospective, chaque fragment de réalité étant examiné en diachronie hors de son contexte. L'appareil scolaire en est un bon exemple : l'école primaire de la fin du dix-neuvième siècle et celle de la deuxième moitié du vingtième ou le lycée des années 1950 et celui de la présente décennie sont abordés de manière identique, sur le plan de leur impact linguistique, sans que le rôle social spécifique de chacune de ces institutions lors des différentes périodes considérées soit pris en considération
- une focalisation sur les effets plutôt que sur les causes, comme dans l'étude de la phase coercitive de francisation
- une insuffisance de l'étude sociologique - ce qui a été dit de l'école vaudrait aussi pour les moyens de communication de masse, le développement de la médiatisation de la communication ne faisant jamais l'objet d'une quelconque analyse - et une sous-estimation des facteurs économiques.

1.3. Il s'agit d'autre part, au delà des conséquences pratiques que l'on peut en tirer pour l'étude de ce conflit particulier, d'amorcer une reévaluation des prémisses de l'analyse de nombreux autres conflits similaires, non seulement pour des raisons d'ordre méthodologique mais aussi parce que ces conflits tendent à participer d'un phénomène unique, l'imperialisme dominant étant désormais le même pour tous. La prise en charge de ce fait, tout comme des réalités économiques de la multinationalisation, à savoir l'exportation de capitaux qui, dans la phase de capitalisme monopoliste d'Etat, se substitue à l'exportation de marchandises, rend nécessaire un nouvel effort de théorisation.

2. Les faits.

2.1. Le conflit historique : français vs catalan
Le conflit historique a été décrit de manière suffisamment détaillée pour qu'il ne soit pas nécessaire d'y revenir ici. Nous nous limiterons donc à quelques rappels.

•/••

2.2.3. Ce qui caractérise la place qu'occupe aujourd'hui l'anglais dans le conflit linguistique, c'est une double pression qui s'exerce sur la langue officielle et sur la langue vernaculaire, et qui déplace totalement le conflit historique.

3. Le rôle de l'anglais.

3.1. Les observations qui suivent n'ont qu'un caractère exploratoire. Le problème a été trop longtemps négligé pour qu'il soit possible de procéder à une description exhaustive, d'autant qu'il concerne les deux niveaux du fonctionnement linguistique et des représentations et n'en est donc que plus complexe.

3.2. Anglais vs langue officielle

Ce sont plus les conséquences que les modalités de cette pression qui nous intéressent, car elles affectent directement le conflit linguistique nord-catalan

- avec la "défense" de la langue française apparaît en France une planification linguistique officielle. L'Etat Français avait depuis plusieurs siècles une politique linguistique et existait déjà à l'état embryonnaire une législation et une réglementation linguistiques, mais on ne pouvait parler de planification linguistique au sens technique du terme.

- un nouveau mouvement de loyalisme linguistique français se développe contre l'anglais, mouvement dont le discours est souvent repris par divers secteurs de l'appareil d'Etat. Ainsi se trouvent désoctalisés les rapports réels de forces, alors que la période antérieure se caractérisait par un discours dominant niant l'existence de relations conflictuelles entre langues (thématique de la "cohabitation" "harmonieuse" des "langues en contact")

3.3. Anglais vs vernaculaire

3.3.1. La confrontation de l'anglais et du catalan a lieu essentiellement dans l'appareil éducatif et est liée au développement récent, grâce à l'action du mouvement de loyalisme linguistique, de l'enseignement à tous les niveaux de la langue vernaculaire. Le problème se pose surtout, à court terme, au niveau de l'enseignement pré-élémentaire et de l'enseignement élémentaire. Dans l'enseignement secondaire, ce serait plutôt, pour l'instant, le castillan qui se trouverait affecté par l'introduction du catalan comme deuxième/troisième langue vivante, encore que la situation soit, à moyen terme, potentiellement conflictuelle.

3.3.2. Les initiatives de promotion de l'éducation bilingue se sont concentrées sur l'enseignement pré-élémentaire et élémentaire. Celles prises dans l'enseignement public pendant la période 1965-74 n'ont pas connu de grands développements en Catalogne-Nord. Il n'en demeure pas moins que, en dehors des zones dans lesquelles une communauté immigrée est particulièrement forte ou des conditions particulières (jumelages, par exemple) facilitent l'application des accords franco-allemands, le catalan et l'anglais se trouvent en concurrence pour tout nouveau projet. Il est par ailleurs significatif que la nouvelle formation universitaire des instituteurs nord-catalans accorde une place plus importante à l'anglais qu'à la langue vernaculaire. Au niveau de l'enseignement pré-élémentaire, ce n'est pas seulement un problème de choix linguistique en matière d'enseignement précoce qui se pose, dans la mesure où l'on assiste

Le processus de substitution peut être décomposé en trois

phases principales

- une francisation horizontale et sélective, qui permet aux classes dominantes de conserver, après l'annexion, leur position hégémonique

- une francisation descendante et spontanée, plus ou moins bien venue dans la fraction ascendante de la petite et moyenne bourgeoisie, dont les classes dominantes francisées constitue le groupe de référence. Mais mobilité sociale et changement linguistique ne vont pas toujours de pair : de nombreux individus, bien qu'économiquement ascendants, se trouvent dans l'impossibilité de réduire la distance sociale et il y a alors décalage entre leur situation de classe et leur statut. Par ailleurs, il peut y avoir changement linguistique sans mobilité sociale : il s'agit alors d'une attitude compensatoire, d'un effort en vue d'acquiescer un statut fictif

- une francisation coercitive massive, qui durera environ un siècle (deuxième moitié du XIXe et première moitié du XXe)

La situation actuelle se caractérise par une stabilisation, sans qu'il soit pour autant question d'instauration d'un bilinguisme stable. Dans certains groupes sociaux, la substitution totale ne s'est pas effectuée. Le problème est donc de savoir si le rôle historique qui serait éventuellement dévolu à ces groupes, notamment dans le cadre du mouvement de loyalisme linguistique, pourrait constituer un obstacle à la substitution, s'ils parvenaient à imposer une authentique normalisation.

2.2. Une nouvelle composante : l'anglais.

2.2.1. L'Europe du Plan Marshall, l'apogée de l'impérialisme américain, la mutation des sociétés européennes traditionnelles illustrée en France par l'instauration de la Ve République, la multinationalisation constituent de grands repères historiques qui permettent de jalonner un processus qui s'amorce dans le courant des années cinquante, se précise dans les années soixante pour s'imposer dans la décennie suivante.

L'américanisation des sociétés ouest-européennes paraît désormais bien engagée, mais est sans cesse occultée alors qu'elle entraîne une refonte totale de certaines problématiques. C'est ainsi que les cultures populaires en présence dans les conflits ne sont plus, comme le soulignent certains sociologues catalans au sujet du conflit catalan-castillan, des cultures traditionnelles, la culture populaire castillane, par exemple, devenant une culture populaire cosmopolite à base anglo-saxonne d'expression castillane.

2.2.2. Un même pays peut constituer un centre impérialiste par rapport à d'autres pays et se trouver simultanément victime d'un impérialisme plus puissant. Un impérialisme peut donc en cacher un autre et une focalisation excessive sur un impérialisme mineur - français ou espagnol, par exemple - a fait négliger les effets de l'impérialisme américain. D'autant que l'île cache le continent - l'ambiguïté de la dénomination habituelle du vecteur linguistique étant particulièrement révélatrice (anglais, américain et anglo-américain seront indifféremment utilisés dans ce texte).

././.

au développement d'institutions spécialisées du type jardin d'enfants ou école maternelle privée bilingue français-anglais ou école communautaire catalane (Bressoles). Divers organismes offrent depuis peu des prestations péri-scolaires importantes pour les jeunes enfants, les uns pour l'anglais (Mini Schools), les autres pour le catalan (Escola del Dimarts, Escoles Catalanes). Ces initiatives ont autant de succès les uns que les autres, quand elles ne se font pas directement concurrence (cas d'El Volo).

Si les intentions du nouveau gouvernement de promouvoir dans les collèges et dans les lycées les sections bilingues dites "sections internationales" se concrétisent, la confrontation s'étendra en aval, car il paraît certain que si étaient conjointement proposées une section franco-anglaise et une section franco-catalane, de nombreuses familles se trouveraient devant un choix difficile.

3.3.3. Sur le plan des représentations, il faut noter le changement de tactique d'une fraction de l'opposition au mouvement catalan de loyalisme linguistique. Tenant compte de l'avancement de la francisation de la population nord-catalane et du recul du français comme véhiculaire international, elle abandonne le thème de l'"unitat" du catalan pour développer un nouveau discours utilitariste vantant les mérites de l'apprentissage - précoce, si possible - de l'anglais. L'objectif demeure le même - la substitution totale - mais c'est désormais l'anglais qui est au centre du dispositif.

4. Une nouvelle planification linguistique.

4.1. C'est sous la pression de l'anglais qu'est apparue en France dans le courant des années 1970 une véritable planification linguistique officielle. Trois courants s'y sont pour l'instant manifestés

- la "diversification", prônée par les libéraux et, pour des motifs corporatistes, par les associations professionnelles d'enseignants. Cette politique de diversification de l'enseignement des langues étrangères, présentée comme un moyen de faire diminuer le poids relatif de l'anglais dans l'appareil éducatif, était en fait le résultat de la mise en place d'un système d'accords culturels bilatéraux destinés à maintenir la position du français à l'étranger
- la "promotion" des "langues de France", qui reprendait les positions les moins offensives des mouvements de loyalisme linguistique. L'imbricissement donne en 1976 (circulaires du Ministère de l'Éducation n° 76-123 et 76-124 relatives aux "patrimoines culturels locaux" et aux "langues et dialectes locaux") au contenu initial de la Loi Deixonne se situe dans la ligne d'une pensée neo-maurrassienne déjà illustrée par certains aspects de la politique linguistique et culturelle du Gouvernement de Vichy
- un troisième courant s'est manifesté lors de l'affaire du "projet Pelletier" qui proposait de recentrer, pour des raisons d'efficacité pédagogique et sociale, l'essentiel de l'enseignement des langues vivantes sur l'anglais - cette langue devenant première langue étrangère obligatoire avec horaires renforcés dès la classe de sixième.

Les deux premiers courants se sont développés de manière indépendante, sinon complémentaire - la promotion des vernaculaires n'étant pas conçue dans la perspective d'une authentique normalisation. Le troisième, fortement combattu lors de ses rares initiatives publiées, est demeuré souterrain - bien que sociologiquement majoritaire puisque dans les faits il correspond au choix éducatif de près de 90 % des familles françaises.

4.2. On assiste aujourd'hui à une redefinition pour le moins problématique.

La promotion des vernaculaires a été révisée et bien que les recommandations contenues dans les rapports des chargés de mission (Rapport Giordan, par exemple) ne semblent pas devoir être suivies dans leur intégralité et qu'aucune mesure concrète n'ait été encore prise, elle soulève un problème de cohérence. En effet, lors de plusieurs manifestations officielles ou scientifiques, notamment au Colloque de Meran, il a bien été précisé que la nouvelle politique linguistique officielle serait fondée sur la diversification de l'enseignement des langues étrangères et sur une promotion effective des langues vernaculaires. Il n'est pas encore possible de dire s'il s'agit d'une tentative - aléatoire - de synthèse ou d'une simple juxtaposition. Mais le fait est significatif : anglo-américain, langue officielle et vernaculaire sont désormais intégrés dans une même politique linguistique.

L'ambiguïté de la situation du vernaculaire est donc grande et on ne peut pour l'instant que tenter de dresser un inventaire des enjeux en excluant les cas de figures extrêmes (3 et 4) et en se limitant aux seuls développements probables (1 et 2)

	Ver.	Fr.	Ang.
1	+	+	-
2	+	+	+
3	+	-	+
4	-	+	+

- une politique de défense du français, de promotion des vernaculaires et de lutte contre l'anglais présente deux risques majeurs
 - un risque de renforcement des barrières de classe, l'accès à l'anglais véhiculaire n'étant possible que dans les milieux sociaux disposant de stratégies pédagogiques de rechange (nurses de langue anglaise, scolarisation dans l'enseignement privé, études à l'étranger) pour maintenir une anglicisation conforme à leurs intérêts
 - un effacement du conflit historique
 - une politique de défense du français et de promotion des vernaculaires entendue par ailleurs le choix majoritaire des familles (anglais première langue étrangère) présenterait davantage de cohérence. Les objections suivantes peuvent cependant être soulevées
 - l'importance des moyens nécessaires à sa mise en oeuvre
 - l'inégalité générée par des choix restreints (meilleure compétence en anglais des jeunes dont les parents refusent l'enseignement du vernaculaire)
 - fin de la diversification et affaiblissement de la position du français à l'étranger
 - discrimination sociale reportée sur la maîtrise d'une seconde langue étrangère (fonction de plus en plus évidente de l'allemand)
- La question est d'ailleurs beaucoup plus complexe car les modèles de compétence et les modalités d'apprentissage ont en dernière instance une importance déterminante. Mais les objectifs sont rarement précisés. Il n'est nulle part mentionné si la promotion des vernaculaires doit déboucher sur une authentique normalisation et un bilinguisme stable, pendant que se multiplient les prises de position sur la finalité et les modalités de l'enseignement de l'anglais, les pratiques pédagogiques restent figées, faite de directives explicites et des innovations telles que les programmes d'enseignement précoce sont progressivement abandonnées dans l'enseignement public. Tout cela aboutit en définitive au maintien du statu quo : disparition des vernaculaires, affaiblissement du français, progression de l'anglo-américain.

5. Conséquences méthodologiques et théoriques

Si les problèmes posés par l'expansion de la langue anglaise sont pris en compte par la plamification linguistique, qui ne peut faire l'impasse sur certaines réalités sociales, il paraît urgent qu'il en soit de même dans l'étude des conflits linguistiques. Cette problématique ne se limite plus aux quelques rares pays extérieurs au monde anglo-saxon dont l'anglais était l'une des langues officielles ou le véhiculaire principal. Elle concerne maintenant tous les pays industrialisés et nombre de pays du tiers monde dont les élites sont en cours de "dénationalisation".

Plusieurs séries de propositions, se recoupant parfois entre elles, peuvent être avancées

- abandon du modèle dyadique du conflit
- le recours à la notion de diglossie a eu, en son temps, quelles que soient les options théoriques sous-jacentes, un effet clarificateur face aux idéologies bilinguistes en rendant leur dimension sociologique aux phénomènes étudiés et en désoccultant les rapports de domination. Ces analyses étaient généralement appliquées à des situations historiques très typées (émergence d'un Etat centralisé, mise en oeuvre de politiques assimilatrices, colonialisme, etc.). Mais ce modèle dyadique souffre d'un déphasage historique assez semblable à celui qui affecte le concept de dialecte. Il est devenu inadéquat pour l'étude de la deuxième moitié du XIXe siècle et correspond, pour cette période, à une vision réductionniste des conflits. La nouvelle structure d'un certain nombre de conflits linguistiques est aujourd'hui typiquement triadique. Il s'agit d'un ensemble indissociable de trois éléments en interaction permanente
- langue vernaculaire, langue officielle de l'Etat, langue anglaise/américaine. Même si cette analyse en termes de macro-triglossie (les cas de micro-triglossie impliquant deux variétés en conflit et un hybride) n'est pas généralisable, il importe de cesser de décomposer les conflits en conflits partiels (anglais-français, français-catalan, français-occitan ou castillan-catalan, par exemple).
- vision prospective
- la mise en évidence de processus en cours doit permettre d'adopter une vision prospective des conflits. Un tel changement de perspective est d'autant plus aisé à réaliser que des situations identiques - changements horizontaux et sélectifs - ont déjà fait l'objet d'études approfondies
- globalisation
- une approche globale du conflit doit aller plus loin. La plupart des conflits historiques sont en cours de déplacement, non seulement sous la pression de l'anglais, mais aussi sous celle d'autres facteurs souvent connexes, au nombre desquels figurent le développement de la nouvelle industrie de l'information et la médiatisation croissante de la communication, les échanges - pour ne pas parler de solidarités - entre groupes impliqués dans des conflits différents, et l'existence et la diffusion de travaux de recherche sur les conflits. Il serait ainsi possible, au lieu d'avoir recours aux typologies classiques, d'élaborer un modèle dynamique du conflit linguistique. Par ailleurs, lorsqu'il est question de conflit linguistique, le problème est généralement abordé sous l'angle des fonctionnements. Les conflits sont décrits "à plat", en effaçant les tensions qui existent entre les fonctionnements linguistiques et l'idéologie de ces fonctionnements. Il s'agit donc de mettre en rapport pratiques (ou absence de pratiques) et idéologies et de dégager les mécanismes de l'histoire du conflit tant au niveau des pratiques qu'au niveau de l'élaboration des représentations qui les sous-tendent.

¿HACIA UNA SOCIOLINGÜÍSTICA HISTÓRICA? *

FRANCISCO GIMENO

1. INTRODUCCIÓN

Si consideramos el lenguaje como una forma de comportamiento social, individual e interindividual, las lenguas particulares, en un momento dado, son diasistemas que poseen una heterogeneidad ordenada. La asociación entre estructura y homogeneidad no significa que no puedan examinarse aisladamente. La homogeneidad es un modo de considerar los hechos lingüísticos, una simplificación convencional del método empleado. El establecimiento de las estructuras funcionales no implica la desatención de la complejidad de la realidad lingüística, sino la constatación y el ordenamiento de la variedad. De otra manera, cualquier modelo se revelaría insuficiente para la comprensión y explicación del proceso del cambio lingüístico. La delimitación entre una teoría lingüística homogénea y la lengua heterogénea nos permite la suposición de otros modelos abstractos que complementen o revisen los planteamientos anteriores, mediante la heterogeneización de la homogeneidad. La ordenación y regularidad lin-

* Ponencia presentada al X Congreso Mundial de Sociología, Sección de Sociolingüística (RC 25), Ciudad de México, 16-21 de agosto de 1982.

güísticas incluirían, pues, la posibilidad de describir la diferenciación temporal, geográfica, social y situacional del repertorio lingüístico. La comunidad (sociolingüística) de habla vendría definida por referencia a (sub)grupos sociales que comparten determinados comportamientos evaluativos y modelos abstractos de variación.

Por otra parte, no hay evidencia alguna de que el cambio lingüístico concluya dentro de una generación, producto de la relación específica entre las gramáticas de los padres y de los hijos. Los niños y adolescentes revisan de forma constante y regular la única gramática interna de su propia lengua materna, que supone una incorporación a su competencia sociolingüística de las variables lingüísticas -temporales, geográficas, sociales y funcionales- a las que están expuestos, aproximándose asintóticamente a una gramática multilectal. La variabilidad, por consiguiente, no es un asunto de acervo dialectal o mera actuación, sino parte de la competencia sociolingüística del individuo hablante. Variabilidad y regularidad, en suma, no se excluyen mutuamente, y pueden constituir la clave para una comprensión y explicación general e histórica del proceso del cambio lingüístico (Weinreich, Labov y Herzog, 1968, págs. 100 s.). Actualmente, la construcción de una gramática óptima (o más simple) de la competencia comunicativa del hablante implicaría la elaboración de un modelo pragmático de la comunicación verbal, dentro de una teoría de la estructura textual (v. Schmidt, 1973; Schlieben Lange, 1975; Ramón Trives, 1980).

2. SINCRONÍA Y DIACRONÍA

La sociolingüística adopta una postura totalmente sincrónica y plantea algunas estrategias empíricas, que nos ayudan a reconstruir el sistema de una lengua en uno o varios momentos del pasado, y relacionan sistemáticamente distintas fases de su evolución. En este sentido, Labov (1972a, págs. 274 ss.) ha supuesto el principio del "uniformitarismo" de Lyell (Principios de geología, 1830), es decir, las evoluciones históricas estuvieron sometidas a las mismas presiones que nuestra actividad comunicativa diaria, de modo que nada ajeno a las estructuras lingüísticas de nuestro tiempo puede ser atribuido, en principio, a una estructura lingüística del pasado. En nuestros días, los estudios cualitativos y cuantitativos -científicamente prevalecientes- del comportamiento diferencial entre los hablantes de los distintos niveles generacionales, dentro de una misma comunidad de habla, nos muestran la posibilidad de observación del cambio lingüístico en curso (o en marcha) sobre la consideración de un tiempo "aparente". De este modo, la estratificación generacional nos ofrece un tipo de cambio lingüístico que puede reflejar los procesos históricos del cambio, o al menos la misma clase de diferencias de reglas que ocurren en el desarrollo de la evolución lingüística.

Respecto a los principios empíricos del desarrollo del cambio lingüístico, una teoría sociolingüística reconoce

cinco problemas, aunque no todos conectados al marco social: restricción, transición, inserción, evaluación y actualización. Las restricciones universales determinan las posibilidades de un cambio y sus probables direcciones, y, por definición, son independientes de cualquier comunidad particular. La cuestión de localizar la transición entre dos etapas de un cambio constituye un problema lingüístico interno. La dificultad de la inserción presenta dos aspectos, lingüístico y social, es decir, el cambio aparece incluido dentro de una matriz compuesta de otros cambios (o constantes) lingüísticos, pero también dentro de un complejo social, esto es, en correlación con ciertos cambios sociales. La importancia del componente social se encuentra igualmente en el problema de la evaluación, que muestra cómo los miembros de la comunidad reaccionan al cambio en curso, y cómo descubren la información expresiva que transmiten las diversas variantes. Finalmente, se espera que los factores sociales aparezcan implicados profundamente en el problema de la actualización, para acometer el por qué se realizó en tal momento y en tal lugar (cfr. Weinreich, Labov y Herzog, 1968, págs. 183 ss.).

2.1. La apropiada distinción metodológica sincronía-diacronía no implica que el tiempo sea el único factor corroborante de todo cambio lingüístico. En este sentido, y estrictamente hablando, el cambio lingüístico no aparece en función del tiempo. Existen otros factores -lingüísticos y sociales- que deben reflejar su evolución dentro de una variedad sincró-

nica, y el paso del tiempo simplemente permite comprobar el cambio sobre la compleja interacción de esos diversos factores. El tiempo es sólo el marco. No se trata de un mero cambio de perspectiva o una experiencia lingüística más próxima a la realidad, sino de diversos grados de abstracción del plano descriptivo de la lengua, donde no domina el principio de la oposición, sino el criterio de la diversidad.

Cualquier lengua, en un momento dado, aparece caracterizada como un diasistema que posee una heterogeneidad ordenada (v. supra). Desde este punto de vista, es conveniente proponer y formular las sucesivas técnicas del discurso coexistentes en una lengua histórica: estándar, geolecto, sociolecto y registro (v. Gimeno, 1979, págs. 130 ss.). La falta misma de precisión y significado exacto de "comunidad lingüística" plantea la necesidad metodológica de referirnos a "comunidad sociolingüística de habla," definida por un conocimiento compartido de las restricciones comunicativas y de las normas del comportamiento social, y delimitada por determinados comportamientos evaluativos y por la uniformidad de modelos abstractos de variación (cfr. Hymes, 1967, págs. 53 ss.; Labov, 1968, págs. 120 s.; v. Gumperz, 1968).

La comunidad de habla es una entidad de dos dimensiones, geográfica y social, y está formada por varios (sub) grupos y clases sociales (generacionales, sexuales, socioeconómicos, étnicos, etc.), que a veces se encuentran en situación antagónica, debido a su distinta posición dentro de la

organización social. Esta heterogeneidad y variabilidad sincrónica de la comunidad de habla constituyen el mejor ejemplo de la covariación de gran parte de las diferencias que encontramos entre dos "estados" de una lengua, diacrónicamente próximos. De esta manera, es imposible establecer una precisa distinción entre "cambio diacrónico" y "variación sincrónica," que se constituye en la traducción directa del cambio lingüístico en curso.

Variabilidad y cambio están, pues, íntimamente unidos, hasta el punto de ser las dos caras, sincrónica y diacrónica, del mismo hecho de la lengua. Ahora bien, no toda variabilidad y heterogeneidad en la estructura lingüística envuelve cambio; pero todo cambio lingüístico implica variabilidad y heterogeneidad sincrónica en la comunidad de habla. Dado que los factores sociales motivan globalmente el sistema lingüístico, y no todas las condiciones de la lengua aparecen marcadas igualmente por la variación geográfica, la última condición del cambio lingüístico será el mecanismo engendrado por la interacción social. El cambio lingüístico comenzará cuando la generalización de una particular alternancia, en un subgrupo dado de la comunidad de habla, asuma la dirección y el carácter de diferenciación ordenada (Weinreich, Labov y Herzog, 1968, pág. 187; cfr. Menéndez Pidal, 1926, págs. 532 ss.; Coseriu, 1958, págs. 78 ss.). La variación social y funcional de la lengua, en suma, juegan un papel primordial en el desarrollo del cambio lingüístico.

2.2. En resumen, la distinción metodológica sincronía-diacronía se revela insuficiente para dar cuenta estricta del desarrollo del proceso del cambio lingüístico. Al lado de ella, y como determinación metodológica, cabe instaurar, hoy, la dicotomía "sinstratía-diastratía" y "sinfasía-diafasía" (al ayer pertenece la dualidad "sintopía-diatopía"). La variabilidad sincrónica -geográfica, social y funcional- es la traducción directa del cambio lingüístico en curso, y los pormenores de cualquier evolución sólo pueden ser fructíferamente estudiados, en el marco global de la comunidad sociolingüística de habla. Las estructuras variables contenidas en ella son determinadas por funciones sociales. La covariación sistemática de los datos lingüísticos y los factores sociales constituye la pieza clave para una recta comprensión y explicación del proceso del cambio lingüístico.

3. LA REGULARIDAD DEL CAMBIO LINGÜÍSTICO

Generalmente la evidencia del cambio lingüístico nos muestra que es más regular en el resultado que en el proceso. Una teoría adecuada debería trascender los modelos estáticos al uso, basados en idiolectos, para integrar la variabilidad dentro del paradigma generativo ortodoxo, y proponer gramáticas sociales o comunitarias, más regulares y sistemáticas que el comportamiento complejo de cualquier individuo. Actualmente, toda discusión sobre el proceso del cambio lingüístico, dentro de su contexto social, debe concebir las

gramáticas como extendidas en el tiempo, espacio, sociedad y situación, y la posibilidad de escribir gramáticas multilectales, más allá de las diversas variedades de una lengua, siempre que nos situemos dentro de una comunidad de habla que no sea inequívocamente bilingüe, es decir, donde haya un "continuo" de habla con una ruptura no claramente definida. La noción de gramática multilectal propone un modelo de gramática simple, basada en la escala de implicación, que englobe todos (o casi todos) los lectos de una (o más) lengua(s), ya que la competencia del nativo adulto trasciende su propia variedad lectal. En principio, no hay diferencia entre los problemas de transferencia intra e interdiasistemática. Una teoría adecuada a la lingüística histórica sólo puede ser una gramática multilectal, basada en los presupuestos sociolingüísticos del multilingüismo.

Una teoría sociolingüística histórica asumirá que no cambian los sonidos, sino la gramática social de la comunidad de habla, es decir, la competencia sociolingüística de dicha comunidad, y el cambio lingüístico se transmite globalmente dentro de ella. El aspecto de la reestructuración se resolvería, entonces, a través del problema de la transición en las reglas generativas, a fin de descubrir la etapa intermedia por la que una estructura evolucionó a otra. Sin duda, la solución reside en la ampliación y revisión de las nociones de competencia lingüística y regla lingüística (categórica u obligatoria), es decir, en la competencia sociolingüís-

tica (o comunicativa) y regla variable (v. Gimeno, 1979, págs. 147 ss.; López Morales, 1981).

3.1. Dados tres niveles posibles en el componente fonológico:

- a) morfofonológico o fonológico sistemático,
- b) fonológico autónomo, y
- c) fonético sistemático,

dicha teoría presupone, al igual que la fonología generativa, una distinción entre unas representaciones morfofonológicas abstractas subyacentes (a) (= entrada del componente fonológico) y unas interpretaciones fonéticas concretas de superficie (c) (= salida del componente fonológico). La conversión de la representación subyacente a la forma superficial se efectúa mediante un conjunto de reglas fonológicas, que se aplican a las formas abstractas léxicas de los morfemas. Por lo tanto, se desestima el nivel fonológico clásico (b), ya que no es suficientemente abstracto.

Sin embargo, las bases teóricas del planteamiento generativo y sociolingüístico son completamente diferentes. La fonología generativa justifica un fonema sistemático sobre la base de una alternancia morfológica, mientras que el análisis sociolingüístico postula una variable fonológica (o sociolingüística), sobre la base de una variación fonológica dentro de una comunidad de habla. Así el cambio lingüístico ocurriría como una variable movida desde una posición dentro de un fonema dado, por una posición a través de

fronteras fonológicas, hasta una posición dentro de un segundo fonema, definiendo tal variable por covariación con otros rasgos (lingüísticos y sociales). La variable sociolingüística, como unidad mínima no discreta, representa la variabilidad pronosticable y ordenable dentro del sistema heterogéneo, configurándose como una regla variable de una teoría sociolingüística que tuviera en cuenta los diversos entornos morfofonológicos.

Los datos empíricos del proceso real del cambio lingüístico en curso implican necesariamente el concepto de variación regida por regla, y la construcción formal de una regla variable es esencial para la descripción de dicho cambio lingüístico. La regla variable establece simplemente, para cada hablante de la lengua, que la regla se aplicará con más frecuencia en un entorno lingüístico que en otro, aunque sea optativa en ambos, frente a la opcionalidad de las reglas generativas, que no permiten la incorporación de la correlación entre la presencia de ciertos factores en el entorno lingüístico de una regla y la frecuencia producida. Labov (1972b, págs. 111 ss.) ha especificado la noción de "regla lingüística", y distingue entre reglas categóricas, semicategóricas y variables, que reflejan la diferencia entre las relaciones de estricta coocurrencia y un tipo más general de covariación. La transición de un tipo de regla a otra (variable > semicategórica > categórica), o "evolución interna de las reglas lingüísticas," es un modo formal de representar la transición del cambio cuantitativo a cualitativo y tiene lugar mediante

cambios, dentro de una regla, en el orden y en el grado de importancia de ciertas restricciones variables sobre la regla. La conexión entre variación social superficial y cambio gramatical profundo puede establecerse a medida que la regla variable llega a ser categórica.

3.2. En resumen, aunque retrospectivamente el resultado de un cambio lingüístico aparezca como la adición de una simple regla categórica a la gramática social de la comunidad de habla, observamos que el proceso implica un reconocimiento de los cinco principios empíricos de cualquier cambio lingüístico en curso, es decir, restricción, transición, inserción, evaluación y actualización. La cuestión generativa de la transición constituye un problema lingüístico interno, y supone una revisión constante y regular de la gramática multilectal de las sucesivas generaciones de hablantes -a través de los distintos subgrupos de la comunidad de habla-, mediante una distribución continua de las reglas variables. El principio de regularidad, entendido sociolingüísticamente como variación regida por regla, debe relacionarse con la inserción del cambio lingüístico en el diasistema lingüístico, heterogéneamente ordenado (según las sucesivas técnicas del discurso), y en la estructura compleja de la comunidad de habla. Por consiguiente, el principio de regularidad del cambio lingüístico no afecta ni a todas las formas gramaticales implicadas ni a todos los subgrupos de hablantes simultáneamente, y explica que en cualquier "estado" de una len-

gua particular, la estructura lingüística no puede ser considerada ni homogénea ni estáticamente. El concepto de variable es aplicable a todos los planos del sistema lingüístico.

4. FACTORES LINGÜÍSTICOS Y SOCIALES

La sociolingüística actual, en concreto la dirección regla variable, sostiene que no es posible la comprensión y explicación del proceso del cambio lingüístico que se sustrae del contexto social de su comunidad de habla (v. Labov, 1963). El usual procedimiento diacrónico, como el paleontológico, ha consistido en confrontar estados diferentes, a fin de inferir datos sobre las etapas intermedias y reconstruir el mecanismo del cambio lingüístico. La reconstrucción es uno de los problemas teóricos más importantes de la lingüística histórica. Una teoría sociolingüística empírica del cambio, incluso sobre un corto espacio de tiempo, podría ser la más adecuada a una reconstrucción histórica, en la medida que conduce a hipótesis más fáciles de confirmar o desmentir. El estudio empírico del cambio lingüístico en curso nos muestra la covariación regular de variables lingüísticas con factores lingüísticos y sociales, y la necesidad de métodos cuantitativos que permiten análisis detallados. La formación de índices sociolingüísticos provee un amplio conjunto de datos cuantitativos, que reflejan la influencia de un gran número de variables independientes.

Labov (1970, págs. 237 ss.) ha expresado la especificación de la influencia diversa de los entornos lingüísticos y contextos extralingüísticos (ya la variación social, ya la situacional), a partir de una atención al discurso y una percepción de las normas sociolingüísticas de la comunidad de habla. De esta manera, definía la variable sociolingüística como aquel rasgo lingüístico que se da en correlación con ciertos grupos sociales (generacionales, socioeconómicos, étnicos, etc.), y con algunas variables no lingüísticas del contexto social (hablante, oyente, marco, etc.). Dentro de una clasificación de los varios elementos envueltos en el cambio lingüístico, según el tipo de evaluación social percibido, podemos distinguir entre indicadores, que no presentan variación situacional, marcadores -más elaborados- que nos muestran estratificación social y diferenciación funcional, y estereotipos, o formas socialmente marcadas, como fenómenos de valor sintomático.

4.1. La explicación del cambio lingüístico por el sustrato y/o el bilingüismo de lenguas en contacto cae, por sí misma, fuera de estos últimos estudios sociolingüísticos. La interferencia lingüística ya no debe reducirse, a priori, a simples desviaciones entre códigos lingüísticos, sino a variables relativas a ciertos subgrupos y circunstancias, que deben ser descubiertas por el investigador. La adopción por una lengua particular de ciertas características estructurales procedentes de otra no es condición suficiente. Una

teoría sociolingüística empírica del cambio reconoce al menos cinco problemas (v. supra). Las variables aparecen regidas por un conjunto de reglas que caracterizan la competencia sociolingüística de los componentes de un subgrupo determinado, y reflejan su gramática social o comunitaria. La incumbencia de una teoría sociolingüística histórica, basada en tales presupuestos, sobre la reconstrucción interna o comparativa, consistirá en la reconstrucción de la historia de sus gramáticas, no en la confrontación de sucesivos o distintos inventarios, procediendo hacia atrás, hacia la proto-lengua.

Además, sobre si la identidad étnica de la lengua de sustrato es la causa de la diferenciación lingüística tardía o lejana, Labov ha mostrado empíricamente que el inmigrante de segunda generación se aleja del modelo (sustrato) de bajo prestigio de sus padres. Las fuerzas sociales que actúan sobre las formas lingüísticas son de dos tipos distintos: presiones desde abajo, o por debajo del nivel del conocimiento consciente, y presiones desde arriba, que representan el proceso explícito de corrección social, aplicado a ciertas formas lingüísticas. La conciencia lingüística, las formas prestigiosas o estigmatizadas y las actitudes lingüísticas originan la inseguridad lingüística y la hipercorrección, como manifestaciones de las dimensiones subjetivas del mecanismo del cambio lingüístico en curso. El hablante, en el período de la adolescencia (trece a dieciocho años), se hace sensible a la significación social de su registro y

al de otros, y se apropia de las normas sociolingüísticas de la comunidad de habla, aunque aparece una respuesta diferenciada según la clase socioeconómica (Labov, 1966, pág. 472 s.; v. López Morales, 1979).

4.2. Términos como sustrato, superestrato y adstrato son simples medios de clasificación de determinadas condiciones históricas, particularmente transformaciones violentas (v.g. conquistas, invasiones...), en las que tiene lugar el cambio lingüístico. Una investigación social de la historia no sólo debe proponer la deducción de dimensiones del pasado, sino que además debe comprobarlas empíricamente en el presente. Desde este punto de vista, una sociolingüística general histórica revisa y actualiza los procesos históricos del cambio lingüístico, desde el punto de vista de hipótesis verificables entre las poblaciones actuales. Una perspectiva adecuada de estos problemas debería relacionar los procesos psicológicos, sociales y culturales con el uso habitual de la lengua, a pesar de que tal planteamiento haya sido relegado en el pasado, debido a su carácter extralingüístico o interdisciplinario. La selección de dichas variables para el estudio empírico de la conservación y desplazamiento de la lengua, dentro de la dirección multilingüe diglosia, debe establecerse por impresiones de lo que parecen ser los procesos más relevantes en una determinada situación multilingüe, y a partir de teorías más generales sobre el cambio personal, social y cultural (Fishman, 1968, págs. 400 ss.;

v. Fishman, 1973; Aracil, 1971).

A decir verdad, uno de los mayores retos en este campo es determinar las circunstancias en las que el comportamiento lingüístico y no lingüístico cambian concurrente, consecutiva o independientemente, a fin de sistematizar estas impresiones intuitivas. De esta manera, estableceríamos un análisis comparativo y una tipología de las situaciones de contacto entre grupos, indispensable en cualquier búsqueda de modelos interculturales e históricos. Ahora bien, la confirmación actual de las hipótesis sobre la conservación y sustitución de la lengua, la configuración de bilingüismo y diglosia, las técnicas de medidas alternativas de bilingüismo, etc., no implican, a modo de conclusión, que son también válidas para el pasado. Más bien, son propuestas verificables del presente, para alumbrar hipotéticamente los procesos históricos del cambio lingüístico.

4.3. El problema histórico del cambio lingüístico reside en el establecimiento de cómo pudo constituirse, es decir, en qué condiciones lingüísticas y sociales se realizó la inserción, evaluación y actualización del cambio. En este aspecto, la propuesta de la sociolingüística histórica consiste en la identificación y descripción de la dinámica histórico-social que conduce a la covariación de dos o más (sub)sistemas, en el repertorio lingüístico de la comunidad de habla. La proposición radica, pues, en la incorporación de los factores lingüísticos y sociales dentro de unas gra-

máticas sociales, que expliquen la variación presente en la comunidad de habla, y caractericen la competencia sociolingüística de los componentes de un subgrupo determinado. La cuestión de la actualización en una determinada comunidad y en un determinado período de tiempo, no es ajena a un cambio en el comportamiento social de la comunidad de habla, y conviene considerarla dentro de una sociolingüística "sustancialista" o general. La conclusión del proceso, en suma, es el producto de la pérdida de la significación social de la alternancia implicada, y la elevación de una de las variantes a la categoría de norma obligatoria (v. Coseriu, 1958, págs. 157-77).

Sin embargo, dos dificultades prácticas surgen inmediatamente detrás de tales consideraciones: a) cómo estudiar la covariación entre variables lingüísticas con factores lingüísticos y sociales, puesto que la covariación es un concepto estadístico, y no es fácil su aplicación a situaciones lingüísticas del pasado, y b) cómo entender el funcionamiento de un diastema con variables, que implica siempre una reproducción. Una vez más, conviene recordar la posibilidad (única) de la teoría sociolingüística empírica del cambio, que supone una reconstrucción adecuada de las evoluciones históricas, a partir de los procesos del cambio lingüístico en curso. Por citar un ejemplo, cuando observo actualmente el cambio en el repertorio lingüístico de la comunidad de habla valenciana meridional (sociolecto valenciano -verná-

culo- y castellano -estándar y oficial-), veo detrás otros lugares y otras épocas. Por otra parte, aunque la documentación antigua sea fortuita, irregular e irreproducible, no faltan ejemplos cuantitativos del material lingüístico del pasado (Várvaro, 1973, pág. 517; cfr. Mondéjar, 1980, pág. 27).

4.4. En resumen, la reconciliación de los puntos de vista estructuralistas, difusionistas e históricos ha permitido la distinción y complementariedad entre factores lingüísticos y sociales, como condiciones generales e históricas del cambio lingüístico. La teoría del sustrato representó una manifestación muy superficial e insuficiente de la explicación causal externa en el cambio lingüístico. Una perspectiva más amplia de estos problemas consideró la convivencia de más de un sistema en la conciencia lingüística de los hablantes, y comprendió tales situaciones dentro de los estudios bilingües actuales. La sociolingüística histórica propone la comprensión y explicación del proceso del cambio lingüístico, a partir de las tres direcciones empíricas del multilingüismo (lenguas en contacto, diglosia y regla variable). Ciertamente son tres orientaciones distintas; y dentro de la sociolingüística histórica convendría no desestimar sus contribuciones, y aprovechar la posible complementariedad o suplementariedad entre ellas, sin hipotecar por supuesto la propia línea teórica y metodológica. Una cosa es indiscutible: los estudios multilingües e históricos exigen un trata-

miento sociolingüístico general o interdisciplinario.

5. REFLEXIONES FINALES

Nuestra pregunta inicial sobre la viabilidad y contribución teóricas y metodológicas de una teoría sociolingüística histórica, puede ser respondida como perfectamente posible. Una teoría sociolingüística empírica del cambio es la más adecuada a una reconstrucción histórica, en la medida que conduce a hipótesis más fáciles de confirmar o desmentir. En el pasado reciente, el lingüista ha asumido, por prioridad metodológica, el mayor grado de abstracción en su análisis de la descripción de los sucesivos estados de una lengua (o de lenguas emparentadas), a fin de obtener la evolución (o reconstrucción) diacrónica. Desde este punto de vista ha obtenido el análisis sistemático de los resultados del cambio lingüístico.

El dilema actual consiste en la operatividad de tal tipo de idealización, puesto que excluye el desarrollo del cambio histórico, y precisa datos diferentes y una metodología distinta, para la investigación del proceso real del cambio. La delimitación entre el plano de la investigación y el plano de la realidad investigada, nos ha permitido la suposición de un modelo abstracto que complementa y revisa los planteamientos anteriores, mediante la heterogeneización de la homogeneidad. En particular, sobre una teoría sociolingüística empírica del cambio lingüístico, propongo las di-

mensiones siguientes:

- a) la variabilidad sincrónica -geográfica, social y funcional- es la traducción directa del cambio lingüístico en curso, y los pormenores de cualquier evolución sólo pueden ser fructíferamente estudiados, en el marco global de la comunidad sociolingüística de habla;
- b) la cuestión de la transición constituye un problema lingüístico interno, y supone una revisión constante y regular de la gramática multilectal de las sucesivas generaciones de hablantes -a través de los distintos subgrupos de la comunidad de habla-, mediante una distribución continua de las reglas variables;
- c) el hablante es básicamente multilectal, ya que su competencia sociolingüística trasciende su propia variedad lectal, disponiendo de un control receptivo mayor que el productivo, y reestructura constantemente la gramática a lo largo de su vida;
- d) la gramática multilectal se basa en la escala de implicación de los sistemas de reglas de cualquier comunidad de habla que no sea inequívocamente bilingüe, es decir, donde haya un "continuo" de habla con una ruptura no claramente definida;
- e) una gramática multilectal, basada en los presupuestos sociolingüísticos del multilingüismo, es la única teoría adecuada a la lingüística histórica;

f) el multilectismo es el último principio general e histórico del cambio lingüístico, en función de que el lenguaje es una forma de comportamiento social, técnicamente abierta. La interacción social es el instrumento de ese principio, y

g) la covariación sistemática de los datos lingüísticos y los factores sociales, mediante el tratamiento probabilístico de un paradigma cuantitativo, constituye descriptivamente la pieza clave, para una recta comprensión y explicación del proceso del cambio lingüístico.

Tales parámetros marcan solamente el inicio de un camino. El triunfo o fracaso de este nuevo modelo dependerá, en última instancia, no de su viabilidad teórica y metodológica, sino de lo patente de sus logros.

Universidad de Alicante

REFERENCIAS

ARACIL, M. V.

- 1971 "The (pre-)history of Sociolinguistics," Comunicación presentada al 13th International Congress of Romance Linguistics and Philology, Universidad de Laval (Quebec), septiembre de -.

BAILEY, Ch.-J. N.

- 1972 "The Integration of Linguistic Theory: Internal Reconstructions and the Comparative Method in Descriptive Analysis," in Stockwell, R. P. y R. K. S. Macaulay (eds.), Linguistic Change and Generative Theory, Bloomington, págs. 22-31.

CEDERGREN, H. y D. SANKOFF

- 1974 "Variable rules: Performance as a statistical reflection of competence," Language, 50, págs. 333-55.

COSERIU, E.

- 1958 Sincronía, diacronía e historia. El problema del cambio lingüístico, Madrid: Gredos, 1973.

CHOMSKY, N. y M. HALLE

- 1968 The Sound Pattern of English, New York: Harper and Row. Trad. esp. Principios de fonología generativa, Madrid: Fundamentos, 1979.

FISHMAN, J. A.

- 1968 "Language Maintenance and Language Shift as a Field of Inquiry: Revisited," in Dil, A. S. (ed.), Language in Sociocultural Change. Essays by J. A. Fishman,

Stanford, California: Stanford University Press, 1972, págs. 76-134. Trad. esp. "Conservación y desplazamiento del idioma como campo de investigación (Reexamen)," in Carvin, P. L. y Y. Lastra (eds.), Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística, México, 1974, págs. 375-423.

FISHMAN, J. A.

1973 "Historical Dimensions in the Sociology of Language," in Shuy, R. W. (ed.), Sociolinguistics: Current Trends and Prospects, Washington D.C.: Georgetown University Press, págs. 145-55.

GINENO, F.

1971 Estudio filológico de la versión romance de Privilegios de Alfonso X el Sabio a Alicante, Alicante: Caja de Ahorros Provincial.

1979 "Sociolingüística: Un modelo teórico," Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 7,1, págs. 125-68.

1981a "Dimensiones del multilingüismo," Revista Española de Lingüística, 11,2, págs. 341-73.

1981b "Alternatives al bilingüisme valencià meridional: A propòsit d'una preenquesta sobre les actituds lingüístiques," Treballs de Sociolingüística Catalana, 4 (en prensa).

s.f. "Sociolingüística del multilingüismo," Actas del XVI Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románicas, Palma de Mallorca, 7-12 de abril de 1980 (en prensa).

GUMPERZ, J. J.

- 1968 "The Speech Community," in International Encyclopedia of the Social Sciences, Macmillan, págs. 381-6. Reed. in Giglioli, P. P. (ed.), Language and Social Context, Harmondsworth: Penguin Books, 1972, págs. 219-31.

HALLE, M.

- 1962 "Phonology in generative grammar," Word, 18, págs. 54-72. Reed. in Fodor, J. A. y J. J. Katz (eds.), Readings in the Philosophy of Language, Englewood Cliffs, N. J.: Prentice Hall, 1964, págs. 334-52. Trad. fr. "Place de la phonologie dans la grammaire générative," Langages, 8 (1967), págs. 13-36.

HEIDELBERGER FORSCHUNGSPROJEKT "PIDGIN-DEUTSCH"

- 1978 "The Acquisition of German Syntax by Foreign Migrant Workers," in Sankoff, D. (ed.), Linguistic Variation, New York, págs. 1-22.

HYMES, D.

- 1967 "Models of the Interaction of Language and Social Life," Journal of Social Issues, 23,2, págs. 8-28. Reed. y rev. in Gumperz, J. J. y D. Hymes (eds.), Directions in Sociolinguistics: The Ethnography of Communication, New York: Holt, Rinehart and Winston, págs. 35-71.

KING, R.

- 1969 Historical Linguistics and Generative Grammar, Englewood Cliffs, N. J.: Prentice Hall. Trad. it. Linguistica storica e grammatica generativa, Bologna: Il Mulino, 1973.

LABOV, W.

- 1963 "The Social Motivation of a Sound Change," Word, 19, págs. 273-309.
- 1966 "Hipercorrección by the Lower Middle Class as a Factor in Linguistic Change," in Brighth, W. (ed.), Sociolinguistics, The Hague: Mouton, págs. 451-74. Reed. in Labov, W., Sociolinguistic Patterns, Oxford, 1978, págs. 122-42. Trad. esp. "Ultracorrección de la clase media-baja como factor del cambio lingüístico," in Garvin, P. L. y Y. Lastra (eds.), Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística, México, 1974, págs. 451-74.
- 1968 "The Reflection of Social Processes in Linguistic Structures," in Fishman, J. A. (ed.), Readings in the Sociology of Language, The Hague: Mouton, págs. 240-51. Reed. y rev. in Sociolinguistics Patterns, Oxford, 1978, págs. 110-21.
- 1970 "The Study of Language in Its Social Context," Studium Generale, 23, págs. 30-87. Reed. in Sociolinguistic Patterns, Oxford, 1978, págs. 183-259.
- 1972 Sociolinguistic Patterns, 1ª edn. en U. K., Oxford: B. Blackwell, 1978.
- 1972a "The Social Setting of Linguistic Change," in Sociolinguistic Patterns, Oxford, 1978, págs. 260-325.
- 1972b "The Internal Evolution of Linguistic Rules," in Stockwell, R. P. y R. K. S. Macaulay (eds.), Linguistic Change and Generative Theory, Bloomington, págs. 101-

71.

LABOV, W.

- 1973 "Where do Grammars Stop?," in Shuy, R. W. (ed.), Sociolinguistics: Current Trends and Prospects, Washington D.C., págs. 43-88.

LEHMANN, W. P. y Y. MALKIEL (eds.)

- 1968 Directions for historical linguistics: a symposium, Austin: University of Texas Press.

LÓPEZ MORALES, H.

- 1979 "Índices de inseguridad lingüística en San Juan," in Dialectología y sociolingüística. Temas puertorriqueños, Madrid-Nueva-York: Hispanova de Ediciones, págs. 165-72.
- 1981 "Estudio de la competencia sociolingüística: los modelos probabilísticos," Revista Española de Lingüística, 11,2, págs. 247-68.

MARTINET, A.

- 1955 Économie des changements phonétiques. Traité de phonologie diachronique, Berne: Francke. Trad. esp. Economía de los cambios fonéticos. Tratado de fonología diacrónica, Madrid: Gredos, 1974.

MÉNENDEZ PIDAL, R.

- 1926 Orígenes del español. Estado lingüístico de la Península Ibérica hasta el siglo XI, 8ª edn. (según la 3ª, muy corregida y adicionada), Madrid: Espasa-Calpe, 1976.

MONDEJAR, J.

- 1980 "Lingüística e historia," Revista Española de Lingüística, 10,1, págs. 1-48.

RAMON TRIVES, E.

- 1980 "Nuestro hablar: Proceso pragmáticamente no exento," Monteaudo (Murcia), 68, págs. 13-20.

ROUSSEAU, P. y D. SANKOFF

- 1978 "Advances in Variable Rule Methodology," in Sankoff, D. (ed.), Linguistic Variation, New York, págs. 57-69.

SANKOFF, D. (ed.)

- 1978 Linguistic Variation. Models and Methods, New York: Academic Press.

SCHLIEBEN LANGE, B.

- 1975 Linguistische Pragmatik, Stuttgart-Berlin: W. Kohlhammer. Trad. it. Linguistica pragmatica, Bologna: Il Mulino, 1980.

SCHMIDT, S. J.

- 1973 Texttheorie, München: W. Fink. Trad. esp. Teoría del texto. Problemas de una lingüística de la comunicación verbal, Madrid: Ediciones Cátedra, 1977.

STOCKWELL, R. P. y R. K. S. MACAULAY (eds.)

- 1972 Linguistic Change and Generative Theory. Essays from the UCLA Conference on Historical Linguistics in the Perspective of Transformational Theory, February 1969, Bloomington-London: Indiana University Press.

VARVARO, A.

1972/1973 "Storia della lingua: passato e prospettive di una categoria controversa," I (Romance Philology, 26,1, 1972, págs. 16-51), II (Romance Philology, 26,3, 1973, págs. 509-31).

WEINREICH, U., W. LABOV y M. I. HERZOG

.1968 "Empirical Foundations for a Theory of Language Change," in Lehmann, W. P. y Y. Malkiel (eds.), Directions for historical linguistics: a symposium, Austin, págs. 95-195.

21.1.82

Francisco Gimeno

FRANCISCO GIMENO

Permission to publish this abstract as is, or in an edited form and to make it part of the SOCIOLOGICAL ABSTRACTS, INC. data base is granted, as well as permission to reproduce your paper.

Date

Signature

Name (please print)

Senior author Dr. FRANCISCO GIMENO MENENDEZ
 Auteur Juan Ramón Jiménez, 2
 Autor principal ELCHE (Alicante) ESPAÑA

Second author _____
 Deuxième auteur _____
 Segundo autor _____

Third author _____
 Troisième auteur _____
 Tercer autor _____

Address of institution Facultad de Filosofía y Letras.
 L'adresse de l'institution Universidad de Alicante (ESPAÑA)
 Dirección de la institución _____

Complete title of paper "¿Hacia una sociolingüística diacrónica?"
 Titre complet de l'exposé _____
 Título completo del documento _____

Language of presentation _____
 Langue de présentation _____
 Lengua de presentación español

doble interlínea TYPE ABSTRACT **DOUBLE SPACE** BELOW a double interligne

La variabilidad sincrónica -geográfica, social y funcional- es la traducción directa del cambio lingüístico en curso, y los pormenores de cualquier evolución sólo pueden ser fructíferamente estudiados en el marco global de las sucesivas técnicas de discurso coexistentes en el diasistema de una lengua histórica. Las estructuras variables contenidas en ella son determinadas por funciones sociales. La covariación sistemática de los datos lingüísticos y los factores sociales constituye la pieza clave para una recta comprensión y explicación del proceso del cambio lingüístico.

El principio de regularidad, entendido sociolingüísticamente como variación regida por regla, debe relacionarse con la inserción del cambio lingüístico en el diasistema lingüístico, heterogéneamente ordenado, y en la estructura compleja de la comunidad de habla. Por consiguiente, el principio de regularidad del cambio lingüístico no afecta ni a todas las formas gramaticales implicadas, ni a todos los subgrupos de hablantes simultáneamente. El cambio lingüístico, en suma, ocurre en la gramática social de la comunidad de habla.

Sheet 1 of 2 Use additional blank sheets if needed

Name of session in which paper is to be presented: Sociolinguistics (RC 25) / Sub-Section: 12
 Name of the organizer of this session: Coordinator Fritz Schütze / contact: Elena V. Aracil

Nuestra pregunta inicial sobre la aproximación y viabilidad teórica y metodológica de una teoría sociolingüística diacrónica, puede ser respondida como perfectamente posible. Una teoría sociolingüística empírica del cambio, podría ser la más adecuada a una reconstrucción histórica, en la medida que conduce a hipótesis más fáciles de confirmar o desmentir. La sociolingüística diacrónica se ocupa de los fundamentos sociolingüísticos generales e históricos del cambio lingüísticos; trata, por consiguiente, de comprender y explicar el proceso del cambio lingüístico a partir de las correlaciones entre factores lingüísticos y sociales. Una teoría adecuada a la lingüística diacrónica sólo puede ser una gramática multilectal, basada en los presupuestos sociolingüísticos del multilingüismo. Por supuesto que tales respuestas marcan solamente el inicio de un camino. El triunfo o fracaso de este nuevo modelo dependerá, en última instancia, no de su viabilidad teórica o metodológica, sino de lo patente de sus logros.

EL IDIOMA, DRAMA DE IDENTIDAD COMUNITARIA

De parte de la hipótesis de que el principio "la lengua es el factor vehicular por excelencia de una cultura" [ha entrado en crisis a partir de la progresiva "nivelación idiomática" que hoy afecta a territorios culturalmente distintos; paralelamente, y en sentido opuesto, tal principio] adolece de ambigüedad, dado que no suele incluir situaciones sociolingüísticas donde el idioma se convierte no sólo en simple vehículo cultural sino, más aún, en drama de identidad comunitaria.

El objeto de la presente comunicación es analizar [el segundo aspecto de la hipótesis,] el rol de identidad colectiva atribuido al catalán en el País Valenciano, comunidad constituyente de los "Países Catalanes" e integrada dentro de España. La sociedad valenciana actual, afectada por profundas crisis estructurales, exhibe un caso apasionante de funcionalismo de lenguas en conflicto (catalán y español), en el que el idioma autóctono aparece como: 1) soporte angular de la identidad colectiva; 2) polarización de las tensiones sociales; 3) pretexto para manipularlas; 4) aglutinante de alternativas de transformación social, y 5) generador de poderosas ^{prácticas} movilizaciones populares.

1. La lengua, factor vehicular por antonomasia de una cultura

He aquí un axioma de los que suelen figurar como fundamentales entre psicolingüistas sobre todo; a pesar de ello, ha empezado a ser cuestionado a causa del reduccionismo en su planteamiento y de su excesiva carga idealista. Dejando al margen tales críticas, seguimos convencidos del relevante papel que ejerce el idioma en cada cultura. Y en este sentido, entendemos que considerarlo sin más factor vehicular de una cultura resulta ambiguo y insuficiente. Resolver tal ambigüedad e insuficiencia debería ser un cometido prioritario para los estudiosos de los fenómenos lingüísticos y de sus interrelaciones con el individuo y con la sociedad; ~~xxxxxxx~~ se abrirán sin duda nuevas perspectivas de investigación para la sociolingüística en la medida en que seamos capaces de profundizar en aquella feliz intuición según la cual toda cultura tiene en su lengua propia uno de los factores vehiculares más importantes.

Ciertamente bajo el signo de la civilización contemporánea, marcada por una ascendente "nivelación lingüística" entre pueblos diversos, parece que se diluya en la ambigüedad la fuerza cohesionadora cultural del idioma. En los vastos dominios lingüísticos del mandarín, del inglés, del ruso, del español, del francés... ¿cabe hablar de culturas homogéneas mandarina, inglesa, rusa, española o francesa? Evidentemente no. Con esta indicación sólo pretendemos apuntar una dirección para futuras indagaciones en torno a las relaciones lengua-cultura.

El objetivo de la presente comunicación es poner de manifiesto que el factor vehicular de una cultura atribuido a su lengua resulta, por lo menos en ciertas circunstancias, insatisfactorio por insuficiente. Más que simple elemento vehicular, algunos idiomas parece ser que actúan como auténtico drama en los esfuerzos por recuperar la identidad de sus propias comunidades. Por supuesto no pretendemos atribuir a tal hipótesis un valor generalizado, la misma funcionalidad para cualquier situación idiomática. Pero entendemos que tal supuesto ha de ser operativo aplicado como mínimo a "lenguas de área restringida"; especialmente si éstas se hallan en situación de "conflicto lingüístico", en cuyo caso la comunidad originaria y autóctona suele soportar ataques especiales a su personalidad específica. Proponemos, como muestra, el análisis del comportamiento lingüístico de una comunidad concreta, la del País Valenciano.

2. El caso valenciano

2.1. El País Valenciano integrante de los Países Catalanes

Componente del dominio lingüístico del catalán ("Països Catalans", constituidos por el Rosellón, el Principado de Andorra, Cataluña, el País Valenciano y las Islas Baleares), el País Valenciano ocupa el segundo lugar en extensión geográfica, volumen demográfico y producción económica. La población valenciana actual es de 3,700.000 habitantes aproximadamente.

Como entidad política, el antiguo Reino de Valencia nació vertebrado (1238) sobre dos colectividades de diversa procedencia, catalana una y aragonesa la otra, las cuales distribuyeron el territorio en sendas zonas, catalanófono y castellanófono, respectivamente, con una frontera lingüística^{que} sigue hoy inalterable en líneas generales. Este dualismo constituye una de las características del País cuya dinámica histórica (social, política, cultural, económica) ha gravitado siempre sobre el territorio catalanófono, el cual no sólo ha contado con la capitalidad tradicional (Valencia, "cap i casal") sino que ha venido constituyéndose en exponente del conjunto de la comunidad valenciana, a lo largo de su historia. Este territorio, de lengua y cultura catalanas, ocupa el 58'39 % de la extensión geográfica del País y alberga al 90'63 % de la población total, mientras que tan sólo el 9'36 % de la población restante habita en la zona castellano-hablante (41'6 % del territorio).

Advierto que este territorio catalanófono es el objeto exclusivo de análisis en la presente comunicación y a él, por lo tanto, aplicamos aquí el corónimo general de País Valenciano.

Catalán y español convivieron sin interferencias recíprocas, cada cual en su propio territorio, por lo menos durante los ~~siglos~~ doscientos primeros años. Se acepta que fue en el siglo XVI, y más concretamente a partir de las revueltas sociales de las Germanías (1519-1523), cuando el panorama lingüístico del territorio catalanófono empezó a alterarse mediante el inicio de la castellanización irradiada desde el palacio virreinal, pauta de conducta que, poco a poco, ganó adeptos entre la clase aristocrática autóctona como resorte de distanciamiento social, resorte que ha actuado hasta nuestro siglo.

A partir de la década de los años 60, el País Valenciano inicia una etapa de profundas transformaciones estructurales las cuales van

convirtiendo esta antigua sociedad agraria en una comunidad industrializada europea. En esta coyuntura la sociedad valenciana se halla convulsionada por crisis que afectan a los antiguos esquemas de producción y de relaciones laborales, a la remodelación del territorio, a los movimientos migratorios, al fuerte impacto de la inmigración procedente del sur (mayoritariamente castellano-hablante), a la aparición de movimientos obreristas, etc. Paralelamente el franquismo combatía con ferocidad a la cultura catalana dentro de sus proyectos de diluir la identidad valenciana en un españolismo mítico de culo nací. Como reacción se gestaron en el seno de esta sociedad respuestas de autoafirmación, que confluyeron en una propuesta nacionalista popular, en cuya elaboración fue decisivo el papel de ciertos intelectuales, relacionados más o menos directamente con sectores de la resistencia universitaria. De la constatación de que la prostración valenciana ha sido responsabilidad de una clase dominante que históricamente ha claudicado de su destino "dirigente", surge la exigencia de que el nuevo nacionalismo tiene que aglutinar al conjunto de las reivindicaciones populares, entre las cuales ocupa uno de los puestos prioritarios la plena normalización social de la lengua catalana como factor imprescindible para la reconstrucción nacional. Su mentor más cualificado, Joan Fuster (1), fue quemado en efígie, en un simulacro de falla de Valencia (9-III-1963), réplica del último auto de fe de los residuos inquisitoriales de su tierra.

Si bien es cierto que los "Països Catalans" no constituyen una colectividad homogénea (incluso sus respectivos procesos políticos son bastante heterogéneos), no es menos evidente que las tensiones sociales producidas en torno al catalán dentro del País Valenciano se reproducen en lo esencial a lo ancho de toda la comunidad catalánofona, aunque con manifestaciones ~~razonablemente~~ de virulencia características del caso valenciano.

2.2. El idioma, soporte angular de la identidad colectiva

Un viejo hábito popular ha venido clasificando a los ciudadanos de este País en "valencianos" y "castellanos", en función del correspondiente comportamiento idiomático. A pesar de que el criterio es simplista (no incluye diferencias entre aragoneses, manchegos, murcianos, andaluces, etc.), hay que reconocer que expresa una profunda convicción popular, muy lúcida, por otra parte. La convicción popular

Sólo así nos explicamos la obsesión popular, característica de nuestros días, por todo lo que haga referencia a la lengua, hasta el punto de que no sería descabellado asegurar que ésta constituye hoy una de las pasiones populares, tal como reflejan la campañas en prensa, ciclos de conferencias, debates públicos, conversaciones callejeras e incluso discusiones de alta política.... Resultaría ilustrativa una valoración del cúmulo de "cartas al director" aparecidas en la prensa del País sobre el tema general de la lengua, que ponderase aspectos como su mismo porcentaje, móviles, propuestas, etc. Todo lo cual nos lleva a la convicción de que la personalidad diferencial del País Valenciano no sólo pende hoy de su lengua, sino que incluso la dinámica del catalán parece constituir una réplica fiel de la dinámica global comunitaria de este País.

2.3. Polarización de tensiones sociales

Los componentes clasistas son tan decisivos en la situación lingüística valenciana que difícilmente encontraremos otras comunidades modernas en que el idioma pueda servir de referencia tan nítida para delimitar los antagonismos sociales. Las actitudes lingüísticas constituyen aquí un buen test sociológico. Todo el espectro político que abarca desde las fuerzas progresistas hasta el conjunto de las tendencias de izquierda reconoce la catalanidad de la lengua de los valencianos y acepta la necesidad de normalizarla; inversamente, las opciones de derecha intransigente, el tradicionalismo integrista y cualesquiera modalidades de nazismo propugnan la degradación del idioma del País y la persistencia del conflicto lingüístico. Aunque este planteamiento pueda parecer vulnerable a causa de su simplificación, consideramos que clarifica las grandes coordenadas de la situación presente y, según las perspectivas inmediatas, cada día resultará más riguroso.

La identificación entre "alternativas de asimilación castellanista" y "opción dominante" por un lado, y "alternativa de normalización de la lengua catalana" y "opción popular" por otro, así como el antagonismo abierto entre ambas opciones ha empezado a extenderse entre las clases populares valencianas, dentro de las cuales incluso los inmigrantes descubren, de forma progresiva, que la opresión de la lengua catalana ejemplifica toda una vasta opresión de clase, contra la cual hay que oponer una causa solidaria. En este sentido constatamos el valor emblemático conseguido por la lengua catalana entre organizaciones de base (colectivos feministas, ecologistas, antinucleares, naturistas,

pacifistas, asociaciones de vecinos, etc.) y grupos marginados.

Creemos que la reconstrucción del País Valenciano sólo será viable desde el protagonismo popular, dado que la clase dominante dimitió definitivamente de su ~~función~~ responsabilidad dentro de esta colectividad. Y en esta convicción nos ratifica la circunstancia del conflicto idiomático y su enfocamiento por los distintos sectores sociales.

2.4. La actitud idiomática como actitud política

La crispación social provocada sobre la comunidad valenciana encubre dos objetivos inequívocos: tergiversar el conflicto lingüístico y al mismo tiempo alienar a los ciudadanos de otros problemas perentorios que afectan gravemente a sus condiciones laborales, políticas, asistenciales, culturales, etc. A fin de cuentas la dramatización lingüística se proyecta como "el opio del pueblo valenciano". Bajo el subterfugio de una hipotética "defensa de la valencianía" (que no es sino claudicación genuflexa a los intereses centralistas, políticos y lingüísticos), se promueven ataques orquestados para desacreditar el actual proceso democrático. Reproduciendo la conocida táctica franquista de provocar mitos capaces de distraer al pueblo en momentos críticos, la reacción contra el idioma acaba de ~~xx~~ promover un falso problema (el de una hipotética "lengua valenciana" opuesta a la catalana) y un fantasma (el pancatalanismo), exhibiéndolos como el gran drama, el único drama, de la sociedad valenciana actual.

Claro que esta dialéctica de la crispación social empieza a producir reacciones imprevistas por sus indagadores: no solamente avanza el nacionalismo radical (para quien el catalán ha de recuperar su plena hegemonía dentro de los Países Catalanes), sino que, por primera vez en la historia del País Valenciano, extensos sectores sociales empiezan a sensibilizarse, de manera consciente y comprometida, por la situación, y las exigencias, de su propio idioma.

2.5. Movilizaciones populares por la lengua

Todos los observadores coinciden en detectar, tanto en el conjunto del Estado español como también dentro del País Valenciano, actitudes generalizadas de desencanto ciudadano ante la coyuntura política actual. Y curiosamente con este desencanto ~~xxxxxxx~~ ^{contrasta} más todavía la capacidad de reacción y de compromiso que exhibe la sociedad valenciana por el tema específico de la lengua. No es exagerado afirmar que, en los últimos meses, la lengua se ha constituido en aliciente exclusivo

capaz de suscitar respuestas populares masivas en el País Valenciano. A este respecto hay que recordar las movilizaciones en las dos fechas claves de reivindicación nacionalista para los valencianos (el 25 de abril y el 9 de octubre), así como las manifestaciones en la vía pública, en todas las cuales el idioma ocupa una de las primeras exigencias, y en ocasiones se constituye en protagonista exclusivo de los manifestantes, como ha sido el caso de las protestas generalizadas por el bochornoso episodio de Barx.

Consideramos asimismo altamente significativos fenómenos como la "Campanya Carles Salvador", de promoción popular de la lengua, en la cual participan más de 5.000 ciudadanos o el hecho de que, a pesar de los obstáculos y prohibiciones expresas por parte de los organismos oficiales, la mitad de los Centros educativos del País impartan cursos de lengua catalana.

2.6. Síntesis: sociedad dramática

Las azarosas vicisitudes por las que atraviesa la sociedad valenciana en su aventura por reencontrar su propia identidad revisten caracteres que debemos calificar de dramáticos. En efecto, es dramática la condición de un pueblo a quien se le somete sistemáticamente a que demuestre, no ya sus razones para acceder a derechos colectivos elementales, sino incluso a que pruebe su misma entidad. Por ejemplo, el derecho inalienable del País Valenciano a su autogobierno empieza a escamoteársele poniéndolo en entredicho y, lo que es realmente dramático, cuestionando la misma realidad comunitaria del País. Ante cada reivindicación, los valencianos hemos de argumentarla empezando por argumentar que existimos. Se nos cuestionan nuestros derechos a subsistir y nuestra propia existencia como colectividad definida, nuestra personalidad.

Una vez más nuestros avatares comunitarios tienen un reflejo preciso en nuestros dramas idiomáticos. Así cada batalla nuestra por recuperar cualquier parcela de normalización lingüística empieza indefectiblemente por una nueva lucha por defender el hecho irrefutable de que tenemos un idioma y la misma identidad de tal idioma.

Se comprende así el sentido que atribuimos al dramatismo de la existencia del País Valenciano y de su propia lengua, razón por la cual ésta se erige en exponente por excelencia de aquel. No existe, en definitiva, ningún otro factor capaz de caracterizar tan fielmente a la sociedad valenciana como su misma lengua. Idioma y sociedad

entran así en una dialéctica sorprendente de mutua interrelación.

3. Nueva dimensión de la sociolingüística

Todo parece indicar que la sociolingüística esté llamada a ejercer mayor protagonismo en el conjunto de las diversas disciplinas que tienen por objeto el lenguaje. La misma Lingüística quizás entre en crisis (y tendremos que congratularnos por ello) a causa precisamente de nuevos enfoques sociolingüísticos que han de introducirle orientaciones renovadoras a partir de las cuales el lenguaje recupere su profunda dimensión social.

En esta nueva perspectiva entendemos que la consideración de fenómenos sociolingüísticos como el que acabamos de describir del País Valenciano (y que, insistimos, es asimismo aplicable en sus coordenadas básicas al conjunto de los Países Catalanes) pueden ayudar a abrir nuevos cauces a la sociolingüística.

Y así como la sociolingüística contemporánea, tal y como la han diseñado ~~XXXXXX~~ sus promotores norteamericanos, ha tenido sus orígenes inmediatos en los traumas lingüísticos sufridos por las comunidades negras de los E.U.U. de América, esta disciplina ha de encontrar nuevas perspectivas apasionantes sobre todo en el comportamiento social idiomático de pueblos que arrastran graves conflictos lingüísticos.

De entrada, necesitamos ya una revisión de planteamientos, enfoques y conceptos sociolingüísticos; mientras que la "diglosia", por citar un caso ilustrativo, se ha convertido en término controvertido a causa de su imprecisión, la sociolingüística tendrá que reelaborar nuevas teorías y nomenclaturas que comprendan situaciones en que la lengua actúa como símbolo contra la opresión social, o bien que sirva de pretexto de alienación social, o incluso que se constituya en exponente por antonomasia de la voluntad de pervivencia colectiva, etc.

Ante el vasto panorama de investigación que se les abre a los sociolingüistas, es posible que haya que empezar por establecer previamente una subdivisión básica entre sociolingüística "especulativa" y sociolingüística "combativa".

Vicent Pitarch i Almela
(Castelló de la Plana - País Valencià)

GRUP CATALA DE SOCIOLINGÜÍSTICA

NOTAS

- 1) Joan Fuster es, juntamente con el Dr. Manuel Sanchis Guarner, el símbolo más cualificado de la intelectualidad valenciana comprometida con la tarea de desmitificar los falsos clichés que la clase dominante ha difundido sobre el País Valenciano. El punto de partida de la revisión crítica fusteriana lo constituyeron dos obras magistrales, El País Valenciano y Nosaltres els valencians, juntamente con Qüestió de noms, aparecidas a principios de la década de los años sesenta.
- 2) M. Sanchis Guarner, La llengua dels valencians, Tres i Quatre, València, 4ª ed., 1972, 4.
- 3) *Ibidem*, 11.
- 4) Joan Fuster, Ara o mai, Tres i Quatre, València, 1981, 8.

LE BANDEAU ET LE BAILLON:

éveil de la conscience culturelle et linguistique

des Catalans

devant l'immigration castillanophone

de l'ère franquiste

Jacqueline Hall

Communication présentée au
X CONGRES INTERNATIONAL DE SOCIOLOGIE

México 1982

TABLE DES MATIERES

	<u>page</u>
1 L'ETUDE ET LES SOURCES	1
2 LA CATALOGNE ET L'IMMIGRATION	1
2-1 Esquisse d'histoire de la Catalogne	1
2-2 L'immigration dans l'histoire de la Catalogne	2
3 L'IMMIGRATION APRES LA GUERRE CIVILE	2
3-1 Les causes économiques	2
3-2 Les conséquences démographiques pour la Catalogne	3
3-3 Caractéristiques et mode d'insertion des immigrants en Catalogne	4
3-4 Les conséquences culturelles et linguistiques	6
4 LE "BANDEAU", OU LE PROBLEME DE L'INFORMATION	7
4-1 L'insuffisance des données disponibles	7
4-2 La "version officielle"	8
4-3 Les commentaires d'avant la guerre	11
5 LE "BAILLON", OU LE PROBLEME DE L'EXPRESSION	13
6 LES REACTIONS DES CATALANS	15
6-1 Les aspects factuels de la situation	15
6-2 Les implications de l'immigration pour la Catalogne	22
6-3 Les solutions	25
7 CONCLUSIONS ET EVOLUTION	30

Notes

Principaux ouvrages cités

1 L'ETUDE ET LES SOURCES

Le sujet de cette communication s'insère dans le cadre d'une thèse de doctorat actuellement en préparation, qui sera présentée à l'Université de Paris-Sorbonne (HALL). Le matériel utilisé est de caractère qualitatif et comprend des textes publiés et inédits, provenant de la Catalogne et de l'extérieur, qui ont circulé soit publiquement, soit dans la clandestinité. Compte tenu du volume du matériel disponible sur certains aspects du sujet et des difficultés que présente l'accès à d'autres types de sources (notamment les sources clandestines), ces textes ne se prétendent pas "représentatifs" de l'ensemble des opinions et réactions qui se sont exprimées sur la question. Il s'agit plutôt ici de décrire les principales contraintes -- d'information et d'expression -- qui s'opposaient à la libre discussion du problème de l'immigration dans la Catalogne des années 1950-1960 et d'indiquer de quelle manière ces mêmes contraintes ont pu contribuer à façonner les premières réactions des Catalans devant la situation.

2 LA CATALOGNE ET L'IMMIGRATION

2-1 Esquisse d'histoire de la Catalogne

Pays prospère et fort influent au moyen âge, la Catalogne fut incorporée à la couronne espagnole par le mariage des rois catholiques (Ferran de Catalogne-Aragon et Isabel de Castille) à la fin du XV^eS. Depuis cette époque elle a su conserver de son passé de pays indépendant des traits culturels bien distincts -- plus particulièrement une langue qui demeure, de nos jours, le principal moyen d'expression des Catalans autochtones de toutes les classes sociales -- et une propension aux affaires nettement plus marquée que celle des autres peuples d'Espagne (exception faite des Basques). Ces deux caractéristiques ont été la cause principale des nombreuses difficultés qui ont entravé les relations entre la Catalogne et les

différents gouvernements centraux. Soumise en 1714 à un régime fortement centralisé, la Catalogne n'a récupéré ses institutions de gouvernement autonomes que pendant de courtes périodes: 1914-1925, 1931-1939, et 1977- . De plus, elle a souvent été la victime de mesures d'oppression culturelle et linguistique dont les plus sévères, de loin, furent infligées par la dictature du Général Franco à la suite de la guerre civile qui s'acheva en 1939.

2-2 L'immigration¹ dans l'histoire de la Catalogne

Repeuplée par les Francs à partir du IX^eS. à la suite de l'expulsion des Maures, la Catalogne a été, à différentes époques de son histoire, un pays d'immigration, car les conditions économiques y étaient généralement plus favorables que dans les zones voisines. Des Occitans s'y installèrent du XVI^e au XVIII^eS.: des habitants des autres Pays Catalans (le Pays Valencien et les Baléares) et des régions voisines (Aragon et Murcie) au XIX^e et XX^eS. (cf. VICENS VIVES, JOFRE, CALVO-VEGA). Néanmoins les vagues d'immigration qui eurent lieu après la guerre civile créèrent une situation qui était, à plusieurs égards, sans précédent.

3 L'IMMIGRATION APRES LA GUERRE CIVILE

3-1 Les causes économiques

La première décennie qui suivit la guerre civile fut désastreuse, du point de vue économique, partout en Espagne. L'état suivit, entre autres, une politique qui visait à minimiser les investissements destinés aux régions qui, au cours de la guerre, s'étaient opposées à la cause du futur dictateur: la Catalogne et le Pays Basque. Cependant, aux années cinquante, les fonds rendus disponibles par les Etats Unis et le F.M.I. furent employés pour assurer une relance de l'économie en général, relance qui devait favoriser les régions déjà plus développées avant la guerre, dont la Catalogne (GINER).

En Catalogne au début du siècle, le pourcentage de la population

active employé dans l'industrie était déjà plus de deux fois plus élevé que dans l'ensemble de l'Espagne. Au cours des années 1950-1960, malgré un certain rattrapage, l'écart demeura très considérable (cf. TAMAMES).

Distribution de la population active par secteurs: 1950-1969

	<u>1950</u>		<u>1965</u>		<u>1969</u>	
	<u>Cat.</u>	<u>Esp.</u>	<u>Cat.</u>	<u>Esp.</u>	<u>Cat.</u>	<u>Esp.</u>
Secteur I	23%	51%	13%	33%	11%	31%
Secteur II	46%	23%	50%	33%	50%	34%
Secteur III	30%	25%	37%	33%	39%	35%

Source: RECOLONS Tableau 28

Cette situation de déséquilibre régional se traduit, surtout aux années 1950-60, par un gigantesque exode rural affectant principalement les régions latifundistes du sud (Andalousie, Extrémadoure) et minifundistes du nord-ouest (Galice). Les émigrants (des travailleurs agricoles non qualifiés pour la plupart) se dirigèrent vers les régions plus industrialisées de leur propre pays (la Catalogne et, dans un moindre degré, Madrid et le Pays Basque), le nombre des départs étant déterminé, grosso modo, par les périodes d'expansion et de récession de l'économie espagnole (PINILLA, 1978). Les services gouvernementaux mis en place plus tard en aidèrent d'autres à partir à l'étranger, soit directement de leur région natale, soit après un séjour en Catalogne. Selon les données du recensement de 1970, plus d'un million et demi d'Andalous étaient installés dans d'autres régions d'Espagne (surtout la Catalogne), sans compter ceux qui étaient à l'étranger (LARA SANCHEZ).

3-2 Les conséquences démographiques pour la Catalogne

La situation démographique de la Catalogne au cours des années 1950-60 est l'inverse de celle de la majorité des autres régions. Les soldes migratoires en Catalogne sont toujours fortement positifs,

ceux de l'ensemble de l'état toujours négatifs.

Soldes migratoires: 1941-1970

<u>Catalogne</u>	<u>1941-50</u>	<u>1951-60</u>	<u>1961-70</u>
Soldes migratoires	+ 256.718	+ 439.887	+ 719.8777
Population au début de la décennie	2.890.974	3.240.313	3.925.779
<u>Espagne</u>			
Solde migratoire	- 225.405	- 874.626	- 492.370
Population au début de la décennie	25.877.971	27.976.755	30.430.698

Source: calculé à partir de RECOLONS Tableaux 1 et 5

Le poids relatif de la Catalogne augmente en conséquence, passant de 11,2% de la population totale de l'état en 1940, à 11,6% en 1950, 12,9% en 1960 et 15,1% en 1970. (calculé à partir de RECOLONS Tableaux 1 et 3).

3-3 Caractéristiques et mode d'insertion des immigrants en Catalogne

Appartenant très majoritairement aux tranches d'âge inférieure et moyenne, les immigrants contribuent à un rajeunissement de la population catalane et, pendant un certain temps, à une augmentation du taux de natalité, corrigeant ainsi petit à petit une tendance qui, depuis longtemps, situait la croissance végétative en dessous de la moyenne pour l'Espagne et, bien entendu, en dessous de la croissance migratoire (RECOLONS Tableau 8).

Les immigrants des années 1950-60, à la différence de leurs prédécesseurs, s'installent, non pas dans la ville de Barcelone, mais surtout dans les banlieues, ainsi que le démontrent les taux de croissance respectifs de la capitale et de la zone métropolitaine:

Taux de croissance par mille habitants

	<u>1951-60</u>	<u>1961-70</u>
Barcelone	19,63	11,35
Zone métropolitaine (sans Barcelone)	38,34	59,74

Source: RECOLONS Tableau 48

La distribution des immigrants sur l'ensemble du territoire catalan en 1970 varie entre moins de 10% de la population dans certaines zones rurales et plus de 60% (sans compter les enfants nés sur place) dans certaines villes de banlieue¹, lesquelles ont vu leur population se multiplier par 5, 6 ou même 7 en l'espace de vingt ans (calculé à partir de RECOLONS Tableau 57).

Les structures sociales des villes réceptrices et de toute la Catalogne se trouvent profondément modifiées par l'existence de telles concentrations ethniques, qui s'accompagnent d'une grande homogénéité socio-économique, les immigrants appartenant presque exclusivement aux catégories occupationnelles peu ou pas qualifiées (PINILLA 1973-4, Fasc. II p. 31-34). L'affluence d'immigrants crée, d'autre part, une situation de crise aiguë dans le domaine des logements et des services qui n'est toujours pas résolue à l'heure actuelle. Ceux qui arrivent pendant les années 1940-50 s'installent souvent dans d'immenses bidonvilles qui ne sont remplacées qu'à très long terme par des quartiers dortoirs composés de grandes tours d'habitation excessivement mal construites et dépourvus des services et équipements les plus élémentaires (rues pavées et éclairées, égouts, écoles, commerces, transports, services médicaux, espaces verts) (v. par ex., OLIVE). Au niveau gouvernemental, l'imprévision totale des premières années est suivie de mesures dérisoirement inadéquates

qu'entravent encore la corruption, la spéculation et l'incompétence administrative.

3- Les conséquences culturelles et linguistiques

Les conséquences culturelles et linguistiques de l'immigration de l'après-guerre sont infiniment plus inquiétantes que celles de l'avant-guerre, car de nombreuses circonstances oeuvrent à l'encontre de l'intégration des nouveaux venus. La création des grands noyaux de population immigrée que nous avons décrits, pour qui les occasions de contacts avec les autochtones sont quasi nulles, est un obstacle important. D'autre part, dans les nouveaux contingents les Andalous comptent pour plus de la moitié, suivis des originaires d'Extrémadoure et de Castille (RECOLONS, Tableau 49, données de la Province de Barcelone, 1970). Ces régions ont en commun un niveau de développement économique très inférieur à la Catalogne et le fait d'appartenir exclusivement au domaine linguistique castillan. Les immigrants des années 1930, à titre de comparaison, n'avaient compris que 12,7% d'Andalous, contre 58% de natifs des autres Pays Catalans, d'Aragon et de Murcie, toutes régions culturellement et géographiquement proches de la Catalogne (calculé à partir de CALVO-VEGA).

Mais c'est peut-être l'impuissance politique de la Catalogne après la guerre qui constitue son handicap le plus sérieux. Privée de son autonomie et soumise à une série de mesures draconiennes destinées à reléguer sa langue et sa culture au rang de patois et de folklore, respectivement (v. surtout BENET), le contrôle des principaux moyens d'intégration culturelle et linguistique (écoles, média d'information, législation) lui échappent totalement.

En termes de prestige social, enfin, les rapports de force entre les deux langues en présence sont à la fois complexes et inhabituels. La moyenne et petite bourgeoisie, ainsi que le groupe des travailleurs qualifiés, sont principalement composés d'autoch-

tones, ce qui confère à la langue et à la culture de ceux-ci un prestige indéniable que des études récentes continuent de confirmer (WOODWARD). La langue castillane, en revanche, a un statut plutôt ambivalent, étant à la fois le moyen d'expression d'un vaste prolétariat industriel peu scolarisé et celui d'un groupe restreint, mais bien en vue, d'industriels, de professionnels et de fonctionnaires de l'état. L'emploi exclusif du castillan, en tant que langue officielle unique, dans tout le système scolaire, dans la presse et les autres moyens de communication, et par les autorités civiles et militaires de tous les niveaux, est également un facteur évident de prestige.

4 LE "BANDEAU", OU LE PROBLEME DE L'INFORMATION

Les principales données de la situation que nous venons de décrire ne sont devenues apparentes qu'avec le passage du temps. Au moment où cette situation est en train de se créer, de nombreux facteurs empêchent les habitants de la Catalogne d'en percevoir les véritables caractéristiques et dimensions, d'en mesurer les conséquences et d'exprimer leurs réactions.

4-1 L'insuffisance des données disponibles

Le premier de ces facteurs, c'est l'absence de sources de données quantitatives et qualitatives adéquates. Les sources officielles (recensements généraux et statistiques municipales) présentent de nombreuses déficiences: absence de données pour l'ensemble de la zone métropolitaine de Barcelone; absence de renseignements sur la croissance migratoire comme phénomène distinct de la croissance naturelle: sous-représentation des nouveaux résidents, souvent en situation irrégulière, qui ne vont pas s'inscrire sur les listes municipales, sans parler de l'absence de tout renseignement sur la connaissance et l'utilisation des langues, jugé superflu dans un état "unilingue".

A cela s'ajoute le faible niveau de développement des sciences sociales en Espagne (soigneusement entretenu par le régime) et les difficultés de tous genres qui entravent l'activité des rares chercheurs compétents, les empêchant de réaliser le type d'enquête qui aurait permis de combler les déficiences des sources officielles. Les quelques études, démographiques et économiques pour la plupart, qui sont publiées doivent, pendant les années 50 au moins, éviter toute référence à des problèmes épineux comme la responsabilité gouvernementale ou l'intégration linguistique et culturelle.

4-2 La "version officielle"

Les techniques employées dans la déclarations officielles et la presse du régime pour masquer la réalité sont multiples. En voici quelques exemples.

Le silence C'est sans aucun doute la technique la plus efficace. Les glorieuses réalisations du régime, les moindres faits et gestes de ses représentants, le football et les taureaux, laissent à vrai dire, surtout jusqu'au années soixante, assez peu de place aux faits divers, comme l'immigration.

La falsification des causes des mouvements migratoires On explique ceux-ci, soit en alléguant que "el problema viene forzado por las razones positivas de nuestro franco desarrollo"¹, soit en termes de l'attraction qu'exerce la ville -- "los teatros, las avenidas, las mujeres elegantes" -- sur le simple campagnard².

"Ces problèmes sont communs à tous les pays développés" On prétend que les vastes problèmes des banlieues de Barcelone sont "un mal endémico a todas las ciudades del mundo, especialmente las industriales"³ en citant au besoin les bidonvilles de la Suisse⁴

La minimisation de la gravité des problèmes sociaux Un reportage sur les problèmes scolaires (des milliers d'enfants sans école, classes beaucoup trop nombreuses, coûts de l'enseignement privé...)

met ceux-ci sur un même pied avec les maux d'estomac occasionnés par les friandises vendues à la sortie de l'école¹. Dans un autre cas on laisse entendre que la conséquence la plus néfaste de l'immigration serait les maux de tête dont souffrent les fonctionnaires municipaux².

Les vœux pieux. L'augmentation en flèche de la population de certaines villes est un problème qui mérite "la más delicada atención" si l'on veut faire de ces villes (déjà dégradées au delà de tout espoir ...) "un modelo de población civilizada"³.

Les admissions désarmantes. Surpris par une telle avalanche d'immigrants, les autorités auraient au début "oublié" que lorsqu'on construit des logements il faut aussi prévoir certains services⁴

Les merveilles accomplies par le régime. C'est une des techniques les plus répandues. Les problèmes sont évoqués, comme en passant, au moment d'annoncer les dernières merveilles accomplies par le régime, cela principalement pour justifier la gratitude que doit ressentir la population. Ainsi le maire de Barcelona, Porcioles, lors de la prise de certaines mesures administratives en matière d'urbanisme, décrit une situation existant, selon lui AVANT, ces mesures (isolement des banlieues, manque de planification, de services, de transports) mais qui demeure vraie, dans ses grandes lignes, vingt ans plus tard⁵, et le ministre Solis Ruiz, lors de l'inauguration de quelques nouveaux immeubles dans une ville où la pénurie de logements est particulièrement aigüe, rappelle aux nouveaux résidents: "Sois propietarios de (estas viviendas) porque Franco así lo ha dispuesto"⁶.

"Ce n'est pas au gouvernement de fournir des solutions" On soutient, par exemple, que l'état ne saurait se permettre de construire des écoles à l'intention des 2.400 enfants de deux bidonvilles qui n'en ont pas, celles-ci ayant un caractère "temporaire" (?). En attendant la démolition des foyers modestes "donde se cobijan, quizás por más tiempo del que computan" (!) il est du devoir moral des chefs

d'entreprise, qui bénéficient de cette main d'oeuvre, de fournir des écoles temporaires (J. Garcia Ortega in LOS SUBURBIOS, 104-112)

Négation des conséquences culturelles et linguistiques de l'immigration

la technique du silence consiste ici à n'évoquer que les effets démographiques et économiques. L'accroissement de la population de Barcelone révélé par le recensement de 1961, par exemple, est accueilli comme un signe de la "sana vitalidad" de la ville et des "altos destinos" qui l'attendent, sans la moindre allusion à l'immigration¹. On réduit aussi la question à l'augmentation des bas taux de natalité autochtones, ce qui est une manière habile de répondre à une préoccupation fréquente chez les Catalans (C. Trias Beltrán in CONVERSACIONES, 78) (v.infra).

L'entretien des liens avec les régions d'origine . Lorsque l'existence de différences culturelles est reconnue, c'est surtout dans le but de souligner la nécessité de maintenir les liens des immigrants avec leurs régions natales (approche qui va évidemment à l'encontre de l'intégration). Cette politique passe par les activités des Casas Regionales² que l'on considère "focos de cultura y recreo en la ciudad (que) hermanan a los oriundos de cada pedazo de España en la añoranza de su patria chica"³. On encourage aussi des programmes d'animation dans les quartiers immigrés (festivals folkloriques et religieux, diffusion de nouvelles et de musique des régions d'origine) (Miguel Gavín Saguardia in LOS SUBURBIOS, 92-93).

La minimisation des différences culturelles. Pour enlever de l'importance aux différences entre Catalans et immigrants, on invoque des considérations éminemment politiques comme "l'unité des Espagnols" et le "biliguisme" (ce par quoi il faut entendre la connaissance du castillan de la part des Catalans) ou alors en prétendant que le problème linguistique n'a guère plus d'incidence à Barcelone qu'à Madrid où on

relève également des différences d'accent (C. Trías Beltrán in CONVERSACIONES , 84-85).

La "fusion" visée. Il est clair, au demeurant, que les autorités voient d'un très bon oeil l'élimination des différences au profit des non-autochtones, autrement dit, le remplacement de "Senyor Esteve" (arquétype du petit bourgeois catalan, créé par le romancier Santiago Rusiñol en 1907) par un être hybride, qu'un fonctionnaire municipal baptise "Señor de Barcelona"¹.

4-3 Les commentaires d'avant la guerre

La seule source d'information qui échappe au contrôle du régime, ce sont les commentaires sur l'immigration écrits avant la guerre par différents hommes politiques et chercheurs catalans. Ce sont aussi, pendant longtemps, les seules sources où le problème soit défini en termes de l'identité culturelle et linguistique des Catalans, d'où l'influence qu'exercent leurs auteurs, malgré le fait que ni la situation, ni leur cadre de référence historique et scientifique ne soient les mêmes.

On a relevé dans les discours politiques et dans la presse des trois premières décennies du siècle des allusions aux questions suivantes que soulevait l'immigration: les dangers pour l'ordre public, la provocation par le gouvernement central de confrontations entre travailleurs catalans et immigrés, le rôle des immigrés dans le mouvement anarchiste, l'augmentation du chômage (cf. CALVO-VEGAS, NADAL, JUTGLAR 1967b). Ces références éparpillées n'éveillent guère d'échos après la guerre. Deux auteurs, en revanche, qui avaient accordé au sujet des conséquences de l'immigration pour la Catalogne un traitement plus approfondi, exercent une influence plus durable.

Le premier est Manuel Rossell i Vilar qui associe directement dans ses travaux la notion de culture avec celle de "race" et

s'inquiète, par conséquent, des résultats du "métissage" (ROSSELL 1930, 7). L'absence de mariages mixtes en situation d'immigration, selon lui, entraîne la formation d'"un cos estrany dintre l'organisme" (ibid., 33), alors que des apports massifs de sang étranger risquent d'affecter sérieusement "la puresa mental" surtout lorsque les immigrants proviennent d'une race "vencedora i pobra" (ibid. 196-199). Des périodes de métissage prolongé produiraient, chez les individus, des perturbations mentales (instabilité, confusion) attribuables aux mélanges de sang (ROSSELL 1917, 11).

Le second auteur, Josep Vandellós, le commentateur le plus célèbre de l'avant-guerre, fut un démographe reconnu. Prenant comme point de départ ses travaux démographiques, Vandellós s'était inspiré des théories courantes à son époque qui voyaient une analogie entre le cycle vital des peuples et celui des organismes vivants (VANDELLOS 1935a, 135). Il constate la faible natalité du peuple catalan et en conclut que celui-ci est entré en phase de "décadence" à la suite des succès économiques qui l'ont habitué à une existence de prospérité facile. Les valeurs culturelles des Catalans sont menacées de disparition sans le maintien de leur puissance économique, mais à défaut de travailleurs autochtones celle-ci dépend de plus en plus d'une main d'oeuvre immigrée dont la présence met en péril l'existence de ces mêmes valeurs culturelles. Vandellós désigne les immigrants par des termes comme "exèrcit foraster" ou "invasió pacífica". Il s'interroge, comme Rossell, sur les conséquences du "métissage", jugeant que les immigrants "primitifs" peuvent apporter aux futures générations la vitalité qui leur fait défaut, mais risquent de détruire d'autres qualités morales et culturelles du peuple récepteur. Ayant calculé qu'avant l'an 2.000 les "étrangers" et leurs descendants seraient majoritaires en Catalogne, il craint que cette Catalogne de l'avenir, même si elle est plus puissante, ne soit devenue un pays différent (VANDELLOS 1935a et 1935b).

Les références explicites à Vandellós aux années 1950-60 sont plus nombreuses que celles qui mentionnent Rossell, en raison peut-être du caractère plus ouvertement "raciste" des idées de celui-ci. Néanmoins, si Vandellós rejette en théorie le concept de "race" (1935a, 65), la question de l'origine biologique ou culturelle des différences entre les peuples n'est jamais bien tranchée et l'emploi de termes comme "qualités raciales" demeure fréquent.

5 LE "BAILLON", OU LE PROBLEME DE L'EXPRESSION

Dans le contexte qui vient d'être décrit, les Catalans disposent, pour réagir, d'un nombre limité de moyens d'expression qui comportent tous des contraintes.

Ceux qui sont restés au pays sont placés devant le problème de la censure, sévère aux années cinquante, qui tend à diminuer légèrement avec le passage du temps et qui affecte davantage certains modes d'expression que d'autres.

Une première possibilité consiste donc à faire circuler des textes dans la clandestinité. Cette méthode a l'avantage de permettre une certaine franchise mais l'inconvénient de n'atteindre qu'un public très limité.

L'autre option consiste à utiliser les moyens d'expression autorisés -- revues et autres publications, conférences et symposiums -- qui atteignent un public plus vaste mais qui sont sujets à la censure (ou à l'auto-censure). L'immunité partielle dont bénéficient relativement tôt les publications de l'église, font de celles-ci un choix idéal et c'est entre les pages de revues comme Delta, Qüestions de vida cristiana et, surtout, Serra d'or (publiées par les moines bénédictins de Montserrat) que l'on trouve quelques-uns des commentaires les plus significatifs et les plus précoces, faits par les représentants des milieux catholiques progressistes où commence la préoccupation pour le sujet de l'immigration (cf. CASTELLANOS). Les premières enquêtes, aussi, se réalisent sous

l'étiquette de la sociologie religieuse (p.ex. DUOCASTELLA 1961).

L'art de ceux qui tentent de s'exprimer à travers ces publications, surtout au début de la période qui nous intéresse, est celui de se faire comprendre à demi-mot. Jugeons-en d'après un seul exemple où un Catalan essaie d'évoquer la question chatouilleuse de l'intégration culturelle des immigrants et notons l'usage qui est fait d'un cadre de référence religieux. L'allusion prend la forme d'une prière. Que "Celui qui est justice éternelle", demande-t-on, ne puisse jamais nous reprocher de pratiquer en vain la vertu de la charité de sorte que "no quedó nuestro prójimo del todo aliviado porque no supimos elevar sus facultades superiores, porque no supimos entregarle nuestras influencias, para haberle participe de nuestras posiciones, comodidades, tranquilidad, personalidad: porque no supimos inculcarle nuestro "seny" catalán, en una palabra, porque no supimos darle el amor que debía haberle sentirse componente del Cuerpo Místico de Cristo" (Joan Vidal i Gironella in LOS SUBURBIOS, 91).

Les publications scientifiques et professionnelles permettent aussi, un peu plus tard, une certaine marge de liberté d'expression. Des revues comme Cuadernos de arquitectura y urbanismo et Promos, ainsi que les rapports d'enquête, constituent une source précieuse de renseignements.

Quant aux Catalans qui résident à l'étranger, ils ont le loisir de réagir à travers les différentes publications qu'éditent les organismes politiques (la Generalitat -- ou gouvernement autonome -- en France, le Consell Nacional dels Catalans à Londres) et les différentes communautés catalanes en exil.

Ces commentateurs ont l'avantage de n'être soumis à aucune censure, fait qui se trouve reflété dans le caractère souvent extrême de certaines interprétations et propositions de solution.

En contrepartie, la distance et les années passées loin du pays donnent lieu à un certain déphasage. Les réactions se font avec un retard considérable et sont conçues en fonction de la situation existant avant et durant la guerre. Le problème de l'information est encore plus aigu qu'à l'intérieur et les méprises plus persistantes. Un exemple intéressant est fourni par le Bulletin de la Generalitat qui semble perdre, pendant un certain temps, le contact avec l'intérieur, ne relayant que les informations concernant les Catalans en exil et l'état de santé de la dictature. Les rares reportages sur l'immigration sont faits à partir de sources officielles du régime et ne contiennent aucune référence aux implications culturelles du phénomène¹. Le Consell Nacional dels Catalans, pour sa part, interprète presque systématiquement la question de l'immigration en termes de l'impérialisme espagnol et de la colonisation de la Catalogne.

6 LES REACTIONS DES CATALANS

Les conséquences des problèmes d'information et d'expression qui viennent d'être décrits sont perceptibles dans les premières réactions des Catalans que nous divisons, pour fins d'analyse, en trois catégories: celles qui concernent les aspects factuels de la situation, celles qui concernent les implications pour la Catalogne en tant que communauté distincte, et celles qui concernent les solutions à apporter.

6-1 Les aspects factuels de la situation

6-1-1 Les causes de l'immigration

Les causes fondamentalement économiques de l'immigration sont reconnues dès les premières réactions qui se font entendre au début des années cinquante (GRASES 1951a, 1951b; SERRA). Rares sont les analyses faites par des Catalans, pour mal informées qu'elles soient, qui ignorent ce facteur clef, même si d'autres explications sont également avancées.

Suivant l'influence de Vandellós, la dénatalité autochtone est également perçue comme une cause importante, surtout par les démographes. Iglésies déplore ce qu'il appelle le taux de natalité "suicidaire" que l'on relève chez les Catalans, qui aurait coûté au pays 3½ millions d'habitants autochtones, et dont il se demande si les causes sont volontaires ou "biologiques". (42, 49-50). A. Joaniquet dénonce les pratiques malthusiennes de la bourgeoisie catalane (in LOS SUBURBIOS, 22) et Martínez-Marí emprunte la terminologie même de Vandellós en parlant de "taxes de natalitat de poble decadent" (1964,26). Des études ultérieures sont menées en accord avec cette même préoccupation. Maluquer réanalyse les chiffres de Vandellós et ceux d'autres sources pour comparer la natalité catalane avec celle des autres régions (1963) et en 1968 une équipe appartenant à un groupe nationaliste catalan mené par l'actuel Président de la Catalogne, Jordi Pujol, entreprend une recherche qualitative destinée à élucider les attitudes qui sont à l'origine de la faible natalité autochtone¹.

Une autre hypothèse, plus politique, est celle selon laquelle l'immigration aurait été délibérément provoquée par le régime franquiste afin de "décatalaniser" la Catalogne. Parmi les Catalans en exil cette allégation est faite avec une certaine fréquence et l'immigration est clairement associée à l'occupation militaire de la Catalogne. Selon le Consell Nacional dels Catalans:

(el règim franquista) ha fomentat, amb intencions adverses, una immigració en massa a la nostra terra, alterant el caràcter i l'estructura de la nostra classe obrera i exposant el poble català a una baixa del seu nivell cultural, econòmic i a greus perills en el futur. 2

Alors qu'une revue d'exilés affirme:

Des de la prohibició d'emprar (la llengua catalana) en tota manifestació pública a la immigració en massa i calculada de gent forastera per tal que, amb la seva presència física en terra catalana, neutralitzés el tarannà d'un poble, s'ha recorregut a tots els mitjans. 3

Cette explication des causes de l'immigration n'est jamais avancée par écrit par les commentateurs de l'intérieur. On devait y accorder une certaine crédibilité, toutefois, si l'on en juge par les textes qui s'emploient à réfuter la même idée (p.ex. CANDEL 1974, 137). Dans la même veine il y a aussi l'identification des immigrants-ouvriers avec les immigrants-fonctionnaires de l'état que l'on trouve chez certains auteurs particulièrement hantés par l'oppression dont la Catalogne a été victime et qui prétendent, entre autres, que le "refus" des immigrants d'apprendre le catalan correspond à une attitude de solidarité avec le régime, voire même à un désir de vengeance envers les Catalans (CRUELLES, 23). Citons également à cet égard l'emploi d'un certain vocabulaire, déjà présent d'ailleurs chez Vandellòs, qui présente l'immigration, au sens figuratif, comme une "invasion", une "armée" etc. (cf. HALL, 1979, 103).

6-1-2 Volume et évolution de l'immigration

Le vide d'information que laissent les sources officielles amène beaucoup de Catalans à se poser des questions fondamentales comme: Combien sont-ils? D'où viennent-ils? Comment sont-ils? Leur nombre va-t-il augmenter? Jusqu'à quel point? Les tentatives de réponse sont innombrables, les méthodes employées allant de la simple observation à l'analyse de données démographiques et à la réalisation d'enquêtes dont les résultats sont très souvent confus et peu fiables. Des circonstances déjà évoquées contribuent à cet état de choses: restrictions politiques, manque de formation des chercheurs, mais aussi absence de ressources financières adéquates. Les études restent circonscrites à une ville, un quartier, voire une entreprise, les techniques sont artisanales et les critères qui servent, par exemple, à définir qui est "immigrant" varient considérablement. Toutes ces différences font que les résultats semblent souvent contradictoires. La seule enquête d'envergure,

celle réalisée par Badia en 1966, fut le fruit d'un effort monumental mais présente, malheureusement, une multiplicité de défauts méthodologiques (BADIA 1969; cf. TORRES, HALL).

Les principales conclusions de plusieurs de ces enquêtes concernent d'autres questions factuelles que nous abordons plus loin (6-1-5). Citons toutefois une étude démographique fondée sur des suppositions qui aujourd'hui font sourire, mais dont l'auteur, pour lui rendre justice, ne disposaient que des données tout à fait inadéquates du recensement de 1945 (GRASES 1951a, 1951b). Après avoir essayé de calculer le rythme de disparition des immigrants déjà installés, à la suite d'une mort naturelle, il arrive à la conclusion que, pour maintenir ses effectifs, la colonie immigrante aura besoin de mille nouveaux membres chaque année. Jugeant cette éventualité peu probable, il prédit donc la disparition totale des immigrants pour l'an 1980!

6-1-3 Les caractéristiques des immigrants

Il existe dans les premières réactions une tendance à percevoir l'immigrant sous un jour plutôt défavorable. Tout comme avant la guerre, le rapprochement entre immigration, criminalité et immoralité est fréquent. Un chercheur analyse en 1951 les origines des mineurs ayant exercé des activités criminelles. D'après lui, seule une petite minorité serait de descendance catalane, les autres étant soit des "métis", soit des enfants d'immigrés, soit des enfants d'origine inconnue qu'il assimile à la catégorie "immigrés" sous prétexte que "la gent del país té une idea clara de l'origen dels seus pares".¹

A cette même époque Plabosch redoute les conséquences pour les autochtones des contacts avec des immigrants car "la gran massa immigrada acostuma ésser de moralitat relaxada i sospitosa i de formació intel.lectual nul.la". Francisco Candel, ardent défenseur plus tard de la population immigrante, en donne, dans ses premiers romans, une image beaucoup moins favorable, les présentant

comme peu civilisés, violents et malhonnêtes (1957). La menace que peut représenter l'immigration pour l'ordre public est également souligné dans plusieurs ouvrages (p.ex. DUOCASTELLA 1961, 46; MARTINEZ-MARI 1964, 43 et 1966b).

Cette image peu positive des immigrés repose sur des critères discriminatoires à la fois ethniques et sociaux. Assez répandue dans les milieux catalanistes est la notion de la supériorité absolue de la Catalogne par rapport à ce qu'on appelle "les terres endarrerides i mig-africanes de la Península"¹. Jordi Pujol, dont l'optique se modifie par la suite, a recours à ce type d'analyse dans des textes clandestins, écrits en 1958, où il parle de la supériorité de la Catalogne par rapport à la Castille et de l'immigrant comme "la mostra de menys valor social i espiritual d'Espanya", "un home destruït i anàrquic" etc. ("Per una doctrina de la integració", in PUJOL 1976, 66-68). L'interprétation classiste est claire chez Plabosch qui observe que l'un des principaux inconvénients de l'immigration est qu'il s'agit de "gent de categoria social inferior que fugen de llurs contrades perseguint un nivell de vida més elevat". Duocastella compare la mentalité de l'ouvrier immigrant à celle d'un adolescent, alors que le bourgeois, selon lui, possède une mentalité d'adulte (in LOS SUBURBIOS, 135). Cruells décrit les immigrants comme

una massa explosiva, de vegades fins i tot una mica vandàlica, sempre almenys cridanera i inculta

et observe que leur infériorité est telle qu'entre les Catalans et eux, toute intimité est exclue (12-13).

6-1-4 Les conditions de vie des immigrés

Beaucoup de Catalans, n'ayant jamais visité les banlieues immigrantes et n'ayant que les sources officielles pour les renseigner, se font une idée plutôt idyllique des conditions qui y règnent et de la rapidité de la promotion sociale que connaissent les habitants.

Ainsi, selon Albert:

L'immigrant que ve de terres pobres, a través d'un procès que no dura més de tres o quatre anys, passa a convertir-se en un ciutadà que té casa, duu sabates i corbata, que té radio o televisió i cuina de gas, com únicament en tenien els senyors del seu poble d'origen. (7)

On explique cette promotion rapide par l'existence en Catalogne de structures sociales moins rigides (SERRAHIMA, 81) et le pays est souvent présentée comme "una nova 'terra promesa', feliç i definitiva"¹.

Une autre méprise concerne les rapports entre autochtones et immigrants, que l'on croit beaucoup fréquents qu'ils ne le sont. Badia insiste particulièrement souvent sur l'existence de réseaux sociaux mixtes très favorables à l'intégration (1966; 1969, 234 etc.)

6-1-5 L'intégration culturelle et linguistique

Ce sujet de toute première importance dans l'esprit des observateurs catalans fait l'objet de nombreuses interrogations dont les réponses sont fournies, soit par l'expérience personnelle, soit par les résultats des enquêtes mentionnées ci-dessus (6-1-2). Beaucoup d'auteurs se contentent d'affirmations globales, plutôt optimistes, concernant le degré d'intégration des immigrants en général et, plus particulièrement des générations nées en Catalogne. Plabosch, par exemple, estime que la deuxième génération, enfants de foyers mixtes, sont déjà des "fills de la terra, amb tots els atributs"¹. D'autres affirmations concernent la facilité d'assimilation de certains groupes (notamment les Andalous, considérés moins instruits donc plus malléables) (DUOCASTELLA 1961; MARTINEZ-MARI 1966a, 144) ou l'adoption, sinon de la langue, au moins de la "mentalité" catalane ou de l'idéologie nationaliste (FERRATER MORA, 1960; GRASES, 1951b). Un témoignage capital à l'appui de l'hypothèse de l'intégration, ou à défaut, de la volonté d'intégration, est fourni par Francisco Candel, d'abord dans un article (1958) et plus tard dans un livre qui se transforme en best-seller (1964). Son propre statut d'immigrant donne à sa

version des faits une grande crédibilité. Il faut signaler en revanche qu'une grande partie des observations de Candel sont tirées des milieux immigrants d'avant la guerre et tiennent relativement peu compte des difficultés qui s'opposent à l'intégration des nouveaux contingents arrivés après (cf.HALL).

Quant aux conclusions qui se dégagent des différentes études, elles sont également fort optimistes. Grases cite les résultats d'une recherche menée d'après une technique "similaire à celle de l'analyse chimique" (?) qui révèle un taux d'"assimilation" moyen de 60% (GRASES 1951b). Notons aussi que les conclusions de son autre article s'appuient sur l'hypothèse d'un degré élevé d'assimilation, puisqu'il présume que la mort de la première génération entraînera la disparition de la colonie immigrante (v. supra 6-1-2). Aux années 1960, un grand nombre de petites études, de méthodologie souvent inconnue, tentent de mesurer, soit la connaissance du catalan parmi les immigrants, soit leur désir de l'apprendre (ex. GARCIA GRAU 1966 a, 1966b) et donnent des résultats généralement encourageants. Deux chercheurs plus importants contribuent à répandre l'idée d'une intégration relativement réussie et à associer cette intégration au processus de mobilité sociale. Joaquim Maluquer i Sostres, dans une série de petites études menées dans différents milieux urbains et ruraux conclut, à partir d'un examen des structures occupationnelles, que l'assimilation et la promotion vont de pair (sans que l'une soit nécessairement la cause de l'autre) (1963, 99). Cette situation serait particulièrement typique des petites villes où :

La situation d'infériorité socio-professionnelle des immigrants par rapport aux autochtones explique l'effort des premiers pour ressembler aux seconds. Le niveau culturel très bas des nouveaux venus facilite le processus, ainsi que le fait que la zone est strictement catalane. (1963, 63)

Des conclusions analogues sont présentées dans des travaux ultérieurs (MALUQUER 1965 et 1966). L'autre chercheur, Antoni Badia,

tire d'une base statistique impressionnante par son volume, mais bien moins fiable, des conclusions aussi catégoriques que la suivante:

la manca de les capes més rudimentàries de formació cultural provoca en molts immigrants que la més petita promoció humana es faci, és clar, dins les motlles de la terra d'adopció, perquè hom no en troba d'altres (1969, 250-251)

On trouve des affirmations semblables dans d'autres travaux du même auteur (1966, 1964, 196) et ses conclusions sont encore citées par d'autres à titre de garantie scientifique de l'authenticité du phénomène (Maria Cardús in BADIA 1973; VALLVERDÚ).

La notion d'une intégration culturelle et linguistique presque automatique, parce que reliée inextricablement au processus de mobilité sociale ascendante, est largement acceptée pendant de nombreuses années. Cadrant assez bien avec l'idée de la supériorité des Catalans par rapport aux immigrants (v. supra, 6-1-3), elle s'exprime souvent dans des termes fortement empreints de paternalisme (SERRAHIMA, 86; ROCA, 34)¹

Un autre facteur que l'on invoque très souvent pour appuyer l'hypothèse de l'intégration culturelle et linguistique, est la prétendue force d'assimilation de la "terre", c'est-à-dire le pouvoir qu'est censé posséder l'environnement physique d'imposer à ceux qui habitent un même lieu des traits mentaux, culturels etc. distincts. Dotée d'une certaine caution scientifique par Vicens Vives (11,16, 153-4), cette idée est reprise par de nombreux autres commentateurs (CANDEL 1974,19,67; SOLDEVILA 9; CRUELLES 39)². Jordi Pujol l'accueille avec enthousiasme (1964b) ; Badia, en analysant ses données, voit des interactions entre la force de la terre et d'autres facteurs comme le milieu social et familial (1969, 250, 263); et elle trouve même droit de cité, à l'occasion, dans des publications marxistes³.

6-2 Les implications de l'immigration pour la Catalogne

6-2-1 Les implications "raciales" et culturelles

Au niveau des implications comme au niveau des causes, les emprunts

(avoués) à Vandellós et (inavoués) à Rossell sont fréquents. Le dilemme demeure fondamentalement le même: faut-il accepter les conséquences raciales ou culturelles de l'immigration dans l'intérêt de l'économie? Dans les termes de Cruells:

(els immigrants) poden ser la nostra futura vitalitat, econòmica evidentment, però poden ser també un foment de descomposició del que els catalans considerem essencial. (14)

Les avantages et inconvénients du métissage sont évalués par plusieurs auteurs, dont l'historien Vicens-Vives n'est pas le moindre. Celui-ci le présente comme une constante de l'histoire catalane et rejette les interprétations "racistes" (24, 26). Il se montre appréhensif, néanmoins, par rapport à l'altération des valeurs mentales autochtones (modération, esprit de compromis) (85-86) et craint une polarisation des extrêmes (149). Grases redoute la perte des "essences morales" et de l'énergie que les Catalans ont accumulées au fil des siècles, estimant qu'une "aportació de sang estrangera" peut nuire aux "qualitats racials" (1951a). Pour Martínez-Marí il s'agit de savoir si "des del punt de vista racial és aconsellable la fusió com a millora biològica o, per contra, representa una mutació o afebliment dels trets característics dels catalans" (1964, 36-37)¹. Quant à Iglésias, il prévoit qu'un jour "pugui actuar damunt el nostre propi territori un cos diferent del nostre" (50).

Souvent on se contente de soulever la question sans essayer d'y répondre. Le bilan du métissage est nettement négatif chez Cruells, toutefois, et Peyrí parle de "mélanges indésirables" compte tenu de l'infériorité des Castellans (31). D'autres verdicts sont plus favorables. Ernest Lluch se réjouit de l'augmentation de la natalité; Albert prévoit la naissance d'une nouvelle race, plus forte et plus saine (10), alors que Jutglar parle des effets enrichissants du métissage (1967b). Plusieurs auteurs, à l'exemple de Vandellós, font une distinction entre l'apport généralement positif des peuples voisins, soumis jadis à la couronne de Catalogne-Aragon, et celui

plus douteux, des peuples plus éloignés, comme les Andalous (GRASES, 1951b; MARTINEZ-MARI 1964,37).

6-2-2 Les implications économiques

Les avis sont également assez partagés quant aux avantages économiques de l'immigration. Parmi les arguments avancés en faveur, il y a la simple augmentation de la population et du nombre de consommateurs (GRASES 1951a; Lluís de Caralt in LOS SUBURBIOS, 33-35). Plusieurs voient l'immigration comme un facteur de promotion pour les autochtones, vu que les immigrés s'insèrent dans le marché du travail aux échelons les plus bas (PLABOSCH 65-66; MALUQUER 1963, 28). On fait aussi référence à la théorie de Sauvy concernant la rentabilité des travailleurs selon leur âge pour démontrer que l'immigration constitue pour la Catalogne "un bon negoci" et "un gran benefici", puisque les frais qui correspondent aux tranches d'âge non productives (enfance, vieillesse) sont assumés principalement par les régions d'origine (MALUQUER 1961 et 1965, 146-7; MARTINEZ-MARI 1966).

Les inconvénients mentionnés sont également nombreux. Le coût que représente l'immigrant pour la société réceptrice, en termes de charges fiscales et de "bienfaisance", est souvent évoqué (MARTINEZ-MARI 1964,18 et in CONVERSACIONES, 133)¹. D'autres considèrent que l'immigration a été préjudiciable aux structures mêmes de l'économie. C'est l'avis, entre autres, de Jordi Pujol qui observe:

la posibilidad de recurrir con tanta facilidad a la mano de obra extranjera constituyó un factor importante de estancamiento de nuestra industria en lo que se refiere a su progreso técnico y a la mejora de su productividad. (1964) 2

On relève à l'occasion des références isolées de la part de simples citoyens catalans qui se plaignent des répercussions de l'arrivée d'immigrants dans leur quartier: crise du logement, dégradation du milieu physique et social, etc. (CONVERSACIONES 132)³. Les réflexions

concernant la perte d'emplois ne sont perceptibles, à cette époque, qu'à travers des démentis (p.ex. CANDEL 1958).

6-2-3 Les implications politiques

Une dernière implication de l'immigration, définie en termes politiques, qui était présente chez plusieurs commentateurs d'avant la guerre, n'est que rarement exprimées après, et alors par des exilés. Il s'agit de l'accroissement du pouvoir politique de la Catalogne au sein de l'Espagne dû à l'augmentation de sa population. C'est sans doute que peu de ceux qui avaient une connaissance directe de la situation politique auraient été assez irréalistes pour prétendre, comme le fait le Consell Nacional dels Catalans (sans même mentionner l'immigration), que la croissance démographique en Catalogne avait augmenté les chances de celle-ci d'accéder à l'indépendance en raison du déclin correspondant du pouvoir de la Castille¹.

6-3 Les solutions

6-3-1 Les solutions charitables

L'importance de la charité chrétienne comme solution aux problèmes posés par l'immigration tient à plusieurs facteurs: d'une part le fait que la préoccupation pour l'immigration se soit fait sentir (et ait pu s'exprimer) d'abord dans les milieux catholiques progressistes; d'autre part, l'influence des solutions officielles qui proposaient la charité comme substitut à l'action gouvernemental: et enfin une certaine conscience qu'en améliorant le sort de l'immigrant on était susceptible de gagner son adhésion à la "cause" catalane (SERRAHIMA, 86; CRUELLS, 21).

Parmi les propositions axées sur la notion de charité, citons Duocastella qui estime que "del mismo modo que nos preocupamos por los huérfanos, por los ancianos, por los enfermos, por las viudas, el Evangelio y la Sagrada Biblia nos instan constantemente a que

tratemos al inmigrante (peregrino) como a fiel imagen de Jesucristo" (1961, 330) et Cruells qui parle de "la gran responsabilitat que contraiem nosaltres (....) respecte a ells, com a éssers humans que són necessitats de tot, moralment i materialment"(18). Pere Calders, pour sa part, dans une analyse fort originale du problème économique qui se trouve à l'origine de l'immigration, conclut que:

si la massa d'immigrants viu d'una manera tan calamitosa que és urgent de mobilitzar tota mena d'ajuts, fins i tot la beneficiència privada i la nostra generositat col.lectiva, és un contrastit que vingui tant de gent necessitada en una de les zones de la Península de vida més cara.

La solution serait dont, selon lui, d'envoyer de l'argent aux régions sous-développées pour que les émigrants puissent rester chez eux!¹

6-3-2 Les solutions politiques et économiques

C'est surtout de l'extérieur que proviennent les propositions les plus radicales en vue du contrôle de l'immigration. Un projet de gouvernement préparé en exil en 1961 comprend, par exemple, sous la rubrique "Política demogràfica", les mesures suivantes: le retour des "criminels, inadaptés et fainéants" à leur lieu d'origine; "l'assimilation" (sans autre précision); et le contrôle sélectif de l'immigration².

De l'intérieur on se contente plutôt de regretter l'impuissance politique de la Catalogne à réagir, dans des termes parfois fort désobligeants:

Els tenim i no els podem evitar, tampoc no els podem treure (...) per tant els hem de païr encara que ens resultin indigestos. Ni tan sols podem evitar que augmentin. (CRUELLES,32)

Pour le reste, les Catalans de l'intérieur se limitent à proposer des mesures destinées à augmenter la rentabilité économique des immigrants et leur facilité d'adaptation en organisant, dans les régions d'origine, des cours de formation professionnelle et des services d'information sur la Catalogne (MARTINEZ-MARI 1964,51; Lluís de Caralt in LOS SUBURBIOS,33-35). Il va sans dire que toutes ces

propositions démontrent une profonde ignorance (ou indifférence) envers les difficultés que traversent les régions d'origine. Elles sont d'ailleurs associées à une théorie, utilisée abondamment par le régime, qui essaie de prouver que les mouvements migratoires bénéficient autant les régions sous-développées que les développées (MARTINEZ-MARI 1966a)¹.

6-3-3 Les solutions "biologiques"

Compte tenu de la fréquence avec laquelle on analyse le problème de l'immigration en termes de dénatalité et de métissage, il est peut-être étonnant de trouver relativement peu de solutions conçues d'après cette même optique. Tout au plus trouve-t-on, sous la plume de Maluquer, des recommandations invitant les couples catalans à adopter un "comportement socialement responsable i adaptat" au nom d'une "necessitat col.lectiva" (1969) ou présentant les mariages mixtes comme "le seul moyen d'arriver à l'assimilation biologique aussi bien que pour les caractéristiques mentales liées à l'hérédité" (1963,137).

La rareté de ce type de solution peut éventuellement s'expliquer de deux façons: d'une part par un certain réalisme qui fait comprendre aux observateurs que dans une société industrielle il est difficile de convaincre les couples de modifier leur comportement en matière de natalité; et d'autre part en termes de l'ambiguïté qui plane toujours sur les interprétations "racistes" et qui amène beaucoup de ceux qui analysent le problème à la lumière de critères "biologiques" ou "raciaux" à n'envisager que des solutions d'ordre culturel (écoles, contacts avec les autochtones). Cette même inconsistance entre l'analyse et les solutions était d'ailleurs présente chez Vandellós lui-même.

6.3.4 Les solutions culturelles

Les solutions culturelles sont, en effet, les plus universellement acceptées. Nous avons vu que dans l'Espagne des années 1950 l'existence de différences culturelles, donc le besoin d'une intégration culturelle, étaient des sujets difficiles à aborder. Le voeu de Grases, selon qui la solution consiste à donner aux immigrants "les nostres qualitats més estimades, l'amor al treball, una formació professional, una casa comfortable i digna i el sentit de l'estalvi" est très rare pour l'époque (1951a). D'autres se voient obligés de contourner le problème en invoquant des considérations religieuses, notamment le besoin d'intégrer l'immigrants au "Corps mystique du Christ" (v. citation p. 14) ou encore à une communauté humaine, car "la práctica de las virtudes sociales y comunitarias (es un) factor propicio para el incremento de la caridad y demás virtudes cristianas" (Duocastella in LOS SUBURBIOS, 146). Les moyens concrets proposés pour atteindre cette intégration à but religieux sont, cependant, l'appartenance à des organismes dont la plupart ont un caractère catalaniste reconnu (Duocastella in LOS SUBURBIOS, 148; Joan Vidal i Gironella, idem, 90).

Le sujet du maintien des formes liturgiques propres aux régions d'origine (surtout les spectaculaires processions) fournit d'autres occasions d'évaluer le pour et le contre de l'intégration culturelle. Les prêtres et laïcs catalans s'accordent généralement pour considérer la valeur religieuse de ces manifestations comme assez faible et pour juger plus souhaitable, dans les intérêts de "la communauté", l'intégration des immigrants aux formes autochtones de pratique religieuse (CONVERSACIONES 58-59, 138-9; MARTINEZ-MARI 1964, 17). La question de savoir si la langue de la liturgie doit être le catalan ou le castillan est résolue de façon analogue en faveur du catalan afin d'assurer la stabilité et l'homogénéité de la communauté dont dépend

le bien-être de l'immigrant (POLO-CARRERAS, CAMPS, BADIA 1965).

Lorsqu'on veut éviter de poser le problème en termes religieux, on a recours à un autre subterfuge qui consiste à prôner l'intégration, non pas à la Catalogne (ce qui est risqué), mais à la ville de Barcelone. Ainsi Jaume Nualart, auteur plus tard d'un important article sur le besoin d'assurer l'intégration à la Catalogne, parle en 1958 de les adapter à la "manière d'être" de la ville et du danger que la personnalité de celle-ci ne se perde des suites de l'immigration (in LOS SUBURBIOS, 16-17).

Plus tard, quand il devient possible de parler plus ou moins ouvertement de l'intégration culturelle à la Catalogne, ces positions débouchent, dans un premier temps, sur de très nombreuses propositions visant l'adoption intégrale -- et quelquefois forcée -- des traits culturels catalans de la part des immigrants et l'abandon total de leur culture propre.

Différentes considérations servent à justifier cet objectif, l'une des plus fréquentes étant la notion de leur infériorité par rapport aux Catalans et de leur besoin de promotion sociale (v. supra, 6-1-3, 6-1-5). Duocastella les décrit comme de petits enfants "con los ojos abiertos a la vida y ávidos de captar las maneras de ser y de juzgar de la vida de los mayores" (1961, 331) alors que Badia parle de "el mimetisme que apareix en qualsevol escala social, pel qual tothom té tendència a captenir-se com els que són més amunt" (1973, 195) (cf. BADIA 1966, 93, 100 et sqq.; SERRAHIMA, 82). L'importante théorie que construit Jordi Pujol en faveur de l'intégration trouve ses racines dans la doctrine "communautaire" citée ci-dessus quand il affirme que "fer un poble està més enllà de les forces espirituals dels immigrants humils", donc que seuls les Catalans sont aptes à accomplir cette "grande mission" (1976, 69 -- la citation est de 1958).

Une autre considération concerne le "devoir" des immigrants de

s'intégrer. Pour certains ce devoir repose sur l'idée -- peu compatible avec la reconnaissance des causes économiques de l'émigration -- selon laquelle "adoptent librement la décision de venir ici, entre les conséquences de leur décision ici, ils le savent, la d'assimiler-se a Catalunya" (BADIA, 1966, 99)¹. Selon une optique encore plus radicale, celui qui "abandonne" son pays n'a aucun droit, tous les droits linguistiques étant du côté du pays récepteur (VINSÀ), et Cruells, qui parle de la "dilution" et de l'"absorption" des immigrants, justifie l'imposition que cela implique au nom de l'imposition (de la langue castillane) qu'ont soufferte les Catalans (10,25). Il estime aussi que l'oppression dont la langue catalane a été victime crée, chez les immigrants, une sorte de devoir moral de l'adopter (23).

7 CONCLUSIONS ET EVOLUTION

Nous avons décrit une situation où une minorité linguistique prospère mais fortement opprimée voit arriver dans son territoire un nombre très élevé d'immigrants, de niveau socio-économique inférieur, mais appartenant au groupe linguistique dominant. Cette immigration a lieu dans un contexte où il est très difficile -- voire, au début, presque impossible -- d'obtenir des renseignements fiables, d'en rechercher soi-même ou d'échanger librement des informations et des opinions. Faute de pouvoir faire mieux, les Catalans se livrent à des spéculations quant aux faits, se rapportent à des sources périmées, tentent de réaliser des recherches avec des moyens tout à fait insuffisants. Les interprétations erronées sont nécessairement nombreuses. Parmi elles: l'identification des immigrants avec les agents de l'oppression; l'analyse des causes et conséquences biologiques et raciales du phénomène; l'image méprisante de l'immigrant misérable et passif; la croyance à une rapide ascension sociale, assortie nécessairement d'une intégration culturelle et linguistique. Ces interprétations débouchent sur des solutions tout aussi

mal adaptées à la situation: des solutions politiques et économiques totalement irréalisables, et des solutions sociales et culturelles non viables à long terme, basées sur la charité et l'intégration culturelle uni-directionnelle.

A partir du milieu des années 1960 la situation commence à évoluer. Les périodes de libéralisation se prolongent, ce qui permet une circulation plus "normale" des informations et des opinions. De nombreux reportages sur les véritables conditions dans les banlieues sont publiés, non seulement dans la presse d'élite (religieuse et scientifique) mais dans les hebdomadaires et quotidiens. De grands débats ont lieu, le premier faisant suite à la parution du grand succès de Candel (1964). Quelques bonnes recherches, réalisées surtout aux années 70, donnent une image beaucoup plus nuancée des mécanismes réels d'intégration et de promotion.

En même temps a lieu une consolidation de l'opposition au régime. Au sein des partis de gauche, des syndicats, des associations de quartier et des grands mouvements collectifs, comme l'Assemblée de Catalunya, autochtones et immigrés se trouvent côte à côte. Cette nouvelle situation provoque ce que nous avons appelé ailleurs (HALL, 1979) une "décantation idéologique très progressive". Les inévitables différences surgissent entre les autochtones, pour qui les considérations linguistiques et culturelles sont capitales, et les immigrés qui ont surtout des revendications sociales. Mais l'opportunité de présenter un front commun devient évidente pour tous. L'interdépendance entre les objectifs de la Catalogne en tant que communauté nationale et ceux des classes populaires, reconnue depuis quelque temps dans certains milieux de la gauche (cf. HALL, 1979, 126-127), est généralement acceptée. Moyennant une certaine éducation politique dans les milieux ouvriers immigrés et certaines concessions du côté catalaniste, l'alliance se forge. Les solutions axées sur la charité et l'intégration uni-directionnelle

et exclusivement culturelle sont remplacées par une politique d'intégration à la fois sociale et culturelle qui garantit, en même temps, les droits linguistiques et culturels des immigrés. Ceux-ci commencent, dans ce contexte, à être perçus comme les alliés objectifs des autochtones face à la dictature et vice versa, les deux groupes étant victimes de celle-ci, l'un sur le plan culturel et linguistique, l'autre sur le plan socio-économique. C'est cette alliance qui mène, en 1977, à l'écrasante victoire électorale des forces réunies de l'opposition et au rétablissement du gouvernement autonome. Après quoi c'est une nouvelle ère qui commence

- 2 1 Nous utilisons à dessein le terme "immigration" (immigrants etc.) qui a été universellement employé dans toute la littérature scientifique et populaire sur les mouvements de population vers la Catalogne, malgré le fait qu'il s'agit pour la plupart de migrations à l'intérieur d'un état.
- 5 1 Données du Consorci d'informació i documentació de Catalunya
- 8 1 Mataró, 24/I/61
2 El Prat, 22/V/61
3 Selon le maire de Barcelone, J.M^a de Porcioles, in LOS SUBURBIOS, 96.
4 El Prat, 22/V/61
- 9 1 Mataró, 15/IX/62
2 Barcelona (revista de la ciudad), año 59, No.5, 1964
3 Mataró 10/IV/61
4 V. Martorell in LOS SUBURBIOS, 43.
5 La Vanguardia, 24/V/61
6 La Vanguardia, 1/VI/61
- 10 1 La Vanguardia, 5/I/61
2 Organismes sociaux regroupant les natifs d'une même région, dont les responsables, à l'époque, avaient souvent des liens étroits avec le régime.
3 La Vanguardia, 15/I/61
- 11 1 La Vanguardia, 5/II/61
- 15 1 Butlletí d'informació (Generalitat de Catalunya) No.6, 21/VIII/1947; No. 15, ag.-sept. 1956. (Nous renvoyons, sur ce point, à ce que nous avons dit sur la non-représentativité de certaines sources difficiles d'accès)
- 16 1 Documentation de source privée
2 Consell Nacional dels Catalans, Declaració dels drets de la nació catalana (II Conferència Nacional, Mèxic, juny 1966)
3 Orfeó Català (Mèxic), juny 1963; cf. PEYRÍ, 153; A.Roca, Realidad feb. 1966; F.Miró, Comunidad Ibérica, 14, en-feb. 1965
- 18 1 "De viva veu", Ressò, juny 1951
- 19 1 SINC, 5/IX/69
- 20 1 Granollers (Comunidad cristiana), No. 683, 19/IV/64
- 22 1 cf. SINC, 5/IX/69; J. Carbonell, Serra d'Or XIII, No.6, juny 1966
2 cf. SINC, 5/I/69
3 Emili Vilaseca, Nous Horitzons Nos.5-6, segon trimestre 1965.
- 23 1 cf. BALLESTER
- 24 1 cf. lettres à Serra d'or, VII, No.12, dés.1965
2 cf. BANCO URQUIJO, Vol.I 141, V l. II 514, et DUCASTELLA 1961
3 CONVERSACIONES 132; Jordi Delprat, Serra d'or IX No.7, jul. 1965 p. 6.
- 25 1 SINC, 15/VI/67
- 26 1 Pere Calders, Serra d'Or VII, No.7, jul. 1965, p. 46
2 Projecte d'acció per al període transitori (gener, 1961) (source non identifiée)
- 27 1 cf. R. Trias Fargas, cité dans SOLDEVILA, 214-216.
- 30 1 cf. Consell Nacional dels Catalans, "Crida al poble català", 1964.

PRINCIPAUX OUVRAGES CONSULTÉS

- ALBERT i Corp, E.: Els problemes de demà (Barcelona, Edicions d'aportació catalana, 1965), 29 p.
- BADIA i Margarit, A.: Llengua i cultura als països catalans (Barcelona, Edicions 62, 1964), 196 p.
- BADIA i Margarit, A.: "En la llengua del poble", Serra d'or VII,2, febrer 1965, p. 13-14
- BADIA i Margarit, A.: "La integració idiomàtica i cultural dels immigrants. Reflexions, fets, plans", Qüestions de vida cristiana 31, 1966, p. 91-103.
- BADIA i Margarit, A.: La llengüa dels barcelonins (Barcelona, Edicions 62, 1969), 684 p.
- BADIA i Margarit, A.: La llengua catalana ahir i avui (Barcelona, Curial, 1973), 245 p.
- BALLESTER i Canals, J.: "Per una consciència de país" (Barcelona, 1963) (non publié), 44 p.
- BANCO URQUIJO (Servicio de estudios en Barcelona), Desarrollo económico de Cataluña 1967-1970 (Dir. Ramon Trias Fargas) (1967)
- BENET, J.: Catalunya sota el règim franquista. Informe sobre la persecució de la llengua i la cultura de Catalunya pel règim del General Franco. (Edicions catalanes de París, 1977), 455p. (publié sous l'attribution "Institut Català d'Estudis Polítics et Socials").
- CALVO, A. et VEGA, E.: "Generalitat, partits polítics i immigració durant la segona república", Quaderns d'alliberament Nos, 2/3 (Barcelona, Edicions de la Magrana, 1978), p. 17-27.
- CAMPS, J., P. Basili de Rubí, F. Malet Vallhonrat; "Aplicació de la reforma litúrgica a les terres catalanes", Criterion, Vol. 29, 1966, p. 59-94
- CANDEL, F.: Donde la ciudad cambia su nombre (Barcelona, 1957)
- CANDEL, F.: "Los otros catalanes", La Jirafa III, 1958, p. 13-14
- CANDEL, F.: Els altres catalans (Barcelona, Edicions 62, 1964) (les références sont tirées de la 12ème édition, 1973)
- CASTELLANOS, R.: "El debat sobre la integració dels immigrants a la societat catalana", Quaderns d'alliberament 2/3, 1978, p. 173-230.
- CRUELLES, M.: Els no catalans i nosaltres (Barcelona, Edicions d'aportació catalana, 1965), 40 p.
- DUOCASTELLA, R.: "Mataró. Estudio de sociología demográfica, económica y religiosa", Cuadernos de información económica y sociológica IX-X, junio-diciembre 1961, p. 1-389.
- DUOCASTELLA, R.: "Fenómenos de aculturación religiosa de la inmigración en Cataluña", Estudios geográficos XXVII, 105, noviembre 1966, p. 625-639.
- FERRATER MORA, J.: "La catalanització de Catalunya" in Les formes de la vida catalana (Barcelona, Editorial Selecta, 3ème édition, 1960), p. 112-126.
- GARCIA GRAU, J.: "Una enquesta sobre ensenyament", Serra d'or VIII, No. 5 (maig) et No. 6 (juny) 1966, p. 24-26 et 22-24.
- GINER, S.: Continuity and change. The social stratification of Spain (University of Reading, 1973).

- GRASES, J.: "L'ajuda dels immigrants", Ressò, maig 1951, p. 73-76 (1951a)
- GRASES, J.: "Xifres sobre la immigració", Ressò, juny 1951, p. 101-102 (1951b)
- HALL, J.: "L'immigration et Catalogne: attitudes des Catalans et impact sur l'idéologie nationaliste (1961-1977)" (thèse de doctorat de troisième cycle, Université de Paris-Sorbonne, en préparation)
- HALL, J.: "Immigration et nationalisme en Catalogne", Perspectiva Social No.14, juliol-desembre 1979, p.93-136.
- IGLÉSIES i Fort, J.: La població de Catalunya en la dècada 1950-1960 (Barcelona, Rafael Dalmau, 1966), 90p.
- JOFRE, P.: "Precedents de la immigració als Països Catalans", Quaderns d'alliberament Nos. 2/3 (Barcelona, Edicions de la Magrana, 1978), pp. 9-16.
- JUTGLAR, A.: "Un fenomen de primera magnitud a la història de Catalunya: la immigració", Tele-estel II, 28/I/67, p. 6-7 (1967a)
- idem. Tele-estel II, 3/II/67 p. 3-5 (1967b)
- idem. Tele-estel II, 17/II/67 p. 20-21 (1967c)
- LLUCH, E.: "Ara neixen més catalans", Serra d'or VIII, 1, gener 1966 p. 19-20.
- LARA SANCHEZ, F.: La emigración andaluza. Análisis y testimonios (Madrid, Ediciones de la Torre, 1977), 239 p.
- MALUQUER i Sostres, J.: "Valoració econòmica de la immigració", Serra d'or III, 4, abril 1961
- MALUQUER i Sostres, J.: L'assimilation des immigrants en Catalogne (Genève, Librairie Droz, 1963), 156p.
- MALUQUER i Sostres, J.: Població i societat a l'àrea catalana (Barcelona, Editorial A-C, 1965)
- MALUQUER i Sostres, J.: "Aspectos de la asimilación cultural de los inmigrantes", Estudios geográficos separata No. 105, nov. 1966, p.607-624.
- MALUQUER i Sostres, J.: "Les perspectives de la natalitat a Catalunya", Serra d'or XI, 112, 15/I/69, p. 15-16.
- MARTINEZ-MARÍ i Odena, J.M.^a: La immigració a Barcelona (Barcelona, Rafael Dalmau, 1964), 75 p.
- MARTINEZ-MARÍ i Odena, J.M.^a: "La aportación de Almería en el crecimiento de Barcelona", Miscelanea Barcinonensia 14, 1966. p. 135-144 (1966a)
- MARTINEZ-MARÍ i Odena, J.M.^a: "La inmigración en el área de Barcelona", Estudios Geográficos XVII, 105, nov. 1966, p. 541-546 (1966b)
- NADAL, J.: "En Vandellós, trenta anys després", Qüestions de vida cristiana 31, 1966, p. 111-114.
- NUALART, J.: "Entorn de la immigració", Qüestions de vida cristiana 27, 1965, p. 76-92.
- OLIVÉ, M.^aJ.: "Santa Coloma de Gramenet. Los déficits de equipamiento colectiva e infraestructuras", Cuadernos de arquitectura y urbanismo No. 93, nov.-dic. 1972, p. 65-72.
- PEYRÍ, A.: El poder polític. El problema Catalunya-Espanya. (París, Col.lecció SOM de l'Associació Catalònia, 1972), 190 p.
- PINILLA delas Heras, E.: Immigració i mobilitat social a Catalunya (ICESB, Barcelona 1973-73), 4 fascicles.

- PINILLA de las Heras, E.: "Moviments intra i intersectorials en el mercat del treball de l'Àrea metropolitana de Barcelona", in Congrés de Cultura Catalana, Resolucions Vol. I (Països Catalans, 1978), p. 165-176
- PLABOSCH, M.: "El problema de l'any: la immigració", Ressò, Nadal de 1951 i any nou de 1952, p. 65-67.
- POLO, X. et CARRERAS, J.: "Resultats d'una enquesta sobre l'ús del català i del castellà com a llengües litúrgiques a les terres catalanes", II Congrés Litúrgic de Montserrat, (Montserrat 1966) p. 465-477.
- PUJOL, J.: "La inmigración en Cataluña", Promos, abril 1964, p. 5-6, (1964a)
- PUJOL, J.: "Candel, "Els altres catalans"", Promos 28, agost 1964 (1964b)
- PUJOL, J.: La immigració -- problema i esperança de Catalunya (Barcelona, Nova Terra, 1976), 139 p.
- RECOLONS, L: La població de Catalunya. Distribució territorial i evolució demogràfica (1900-1970) (Barcelona, Laia, 1976), 268 p.
- ROSSELL i Vilar, M. : Diferències entre Catalans i Castellans. Les mentalitats específiques (Barcelona, L'avenç, 1917), 82 p.
- ROSSELL i Vilar, M.: La raça (Barcelona, Llibreria Catalònia, 1930), 344 p.
- SERRA, X.: "Una gran inquietat", Ressò, nov. 1951, p. 213-215.
- SERRAHIMA, M.: Realidad de Cataluña. Respuesta a Julián Marías (Barcelona, Aymà, 1967)
- SOLDEVILA, F.: Què cal saber de Catalunya? (Barcelona, Club Editor, 1968), 244 p.
- TAMAMES, R.: "Los movimientos de la población española durante el período 1951-1960", Revista de economía política, 1962.
- TORRES, J.: "Les enquestes sociolingüístiques catalanes", Treballs de sociolingüística catalana No.1, 1977, p. 137-146.
- VALLVERDÚ, F.: L'escriptor català i el problema de la llengua, (Barcelona, Edicions 62, 1968) 196 p.
- VANDELLÓS, J.: Catalunya, poble decadent (Barcelona, Biblioteca catalana d'autors independents, 1935), 236 p. (1935a)
- VANDELLÓS, J.: La immigració a Catalunya (Barcelona, Fundació Patxot, 1935), 228 p. (1935b).
- VICENS VIVES, J.: Noticia de Cataluña (Barcelona, Ed. Destino, 1954), 162 p.
- VIUSA, M.: "La necessària assimilació", SOM No.2, Balanç de l'any 1965
- WOODWARD, K.A.: "A formal measure of language attitudes in Barcelona. A note from work in progress" (Department of Anthropology, University of California at Berkeley, 1981?) (rapport préliminaire non publié).
- CONVERSACIONES sobre inmigración interior (Barcelona, Patronat Municipal de la Vivenda, 1965)
- LOS SUBURBIOS 1957 (Compendio de las ponencias y coloquios desarrollados durante la Semana del Suburbio, recopilado por R. Duocastella, Barcelona 1957), 195 p.

Las manifestaciones lúdico- verbales en el marco escolar

El lenguaje es ante todo, un medio de comunicación, de expresión de los sentimientos y de los conocimientos, así como un medio de incidir en los demás.

Bühler (1934) denomina a cada una de estas funciones, respectivamente : función expresiva, función representativa y función conativa las cuales son consideradas como las funciones principales del lenguaje.

Jakobson (1963) hace asimismo una clasificación sobre las funciones del lenguaje en la que incluye las funciones señaladas por Bühler y además introduce tres nuevas categorías : la función fática, que mantiene el canal de comunicación entre los interlocutores, la función metalingüística, que se refiere al código y la función poética, que tiene en cuenta la estructura del mensaje. Este segundo grupo constituye las funciones secundarias del lenguaje, dentro del cual algunos autores incluyen asimismo la función lúdica (Richelle 1971).

De los elementos que acabamos de presentar vamos a centrarnos en las funciones de carácter lúdico, es decir en aquéllas en las que la elaboración lingüística ocupa un primer lugar (François 1968).

Vamos además a estudiar este tipo de fenómenos en el lenguaje infantil. Si bien los lingüistas que antes hemos mencionado se refieren al lenguaje del adulto, los trabajos de Grégoire (1937) y Weir (1963) señalan la existencia de las funciones lúdica, metalingüística y fática en niños menores de tres años. Otros trabajos más recientes Aimard (1974 y 1975), Garvey (1977) y Billow (1981) hablan asimismo de los juegos verbales en el lenguaje infantil.

Si la actividad lúdica y el juego en general ocupan un lugar privilegiado en las manifestaciones de los niños de edad pre-escolar (juegos de ejercicio, juegos constructivos, juegos simbólicos, juegos representativos) (Piaget 1968, Vygotski 1979, Garvey 1978), nos formulamos

las siguientes preguntas : ¿ Cómo se manifiestan los juegos de lenguaje en la institución escolar ? ¿ Qué situaciones favorecen y cuáles no la aparición de dichas manifestaciones lúdico- verbales ? ¿ Son fenómenos aislados o se dan colectivamente ? ¿ Aparecen en todas las situaciones comunicativas o dependen del interlocutor ?

El trabajo que presentamos a continuación forma parte de un estudio más amplio realizado en el marco escolar. Los primeros datos que hemos elaborado constituyen un primer intento de aproximación al problema.

Método.- Población

Con el fin de obtener unos datos que nos permitieran dar una respuesta a los problemas planteados, realizamos durante un período de 8 meses, de noviembre a junio, una serie de observaciones en una escuela privada en la que se imparten las enseñanzas en catalán. La mayoría de los niños proceden de familias de habla catalana. Por lo que respecta a los niños, procedentes de otros medios lingüísticos, cabe señalar que adoptan el catalán como lengua de expresión. La pedagogía activa constituye uno de los aspectos básicos en el ideario pedagógico de la escuela.

Los sujetos de estudio son dos grupos de niños, integrados por 30 y 32 alumnos respectivamente, de 5 años de edad, que en el momento de la observación estaban cursando el último curso de pre- escolar.

Hemos recogido la información a partir de observaciones periódicas, de 20 minutos de duración, distribuidas a lo largo de los 8 meses que ha durado el trabajo. Hemos efectuado un total de 58 observaciones.

Para el presente trabajo hemos utilizado únicamente una parte de todo el material recogido. Básicamente nos hemos

centrado en el intercambio verbal que se produce entre los niños durante las actividades realizadas en el aula, y hemos eliminado las actividades que se desarrollan en el patio.

Así pues, las observaciones que nos han permitido analizar el intercambio verbal entre los niños y la aparición de juegos lúdico verbales se han efectuado en el seno de la clase durante el desarrollo de distintas actividades escolares que pasamos a señalar a continuación.

1. Actividades grafo- motoras : pre- escritura, copia de un modelo, copia de números.
2. Actividades grafo- representativas : dibujos evocados por el sujeto.
3. Actividades ligadas a los aprendizajes de la lectura y escritura : Dictado, lectura de sonidos, palabras, frases.
4. Actividades manipulativas : recortar, pegar.
5. Actividades de juego libre : construcciones, juego de dominó, juegos sensoriales, rompecabezas.
6. Discusión sobre un tema.

Resultados

Para establecer unas categorías sobre el lenguaje lúdico que aparecen en la comunicación verbal de los sujetos estudiados, partimos de la distinción entre los aspectos fonéticos y rítmicos del habla, el lenguaje con sus tres niveles : lexical, semántico y sintáctico y finalmente la situación de conversación propiamente dicha.

Así pues, ciñéndonos a este esquema hablaremos en primer lugar de la utilización lúdica que hacen los niños de los aspectos del habla.

1. Los aspectos rítmicos del habla

La repetición de sílabas, palabras y frases y la combinación de sonidos que riman entre sí constituyen el núcleo de dichas manifestaciones.

El niño juega individualmente o en grupo con los elementos musicales del habla.

Además de las repeticiones ya mencionadas están las rimas, los refranes, las cantinelas y el encadenamiento de frases que riman entre sí. A continuación citaremos algunos ejemplos:

- Un grupo de niños y niñas están sentados en una mesa, dibujando. De repente, un niño empieza a decir en voz alta, rítmicamente, con un aire muy divertido y con una dicción muy exagerada:

" Peladillas y cacau... avellanas y un elau
algarrofas y cacau... avellanas y un elau "

Los otros niños del grupo no intervienen.

- Dos niños que están haciendo un dibujo empiezan a decir en voz alta, alternativamente :

Marc: " Ay bo, ay bo, a casa a descansar !

Jordi: "Ay bó, ay bo, a casa a descansar!

- Un niño hace un comentario sobre un objeto que acaba de dibujar.

" Es una poma rodona... és petitona "

- Otro niño que está hablando con dos compañeros más sobre un viaje a la luna :

" La lluna és la pruna "

En estos ejemplos predomina la musicalidad así como la armonía de las rimas.

Refranes

Aquí incluimos aquellos casos en los que los niños utilizan expresiones de carácter popular que han aprendido de los mayores o de sus padres.

- Un niño le da un golpe a otro niño voluntariamente. Cuando el agredido pregunta :

- " Què passa ?

el agresor responde : " Un burro per la plaça ".

- Un niño se enfada con otro niño porque éste le explica cómo tiene que hacer para montar un juego, y le dice en respuesta :

" Ya lo sé a,e,i,o,u, un tonto como tú que no sabe ni la u . "

Repetición de sílabas y estructuras

Hemos encontrado por un lado las repeticiones individuales y por otro las repeticiones a nivel de grupo reducido.

- En el primer caso citamos el ejemplo de un niño, que refiriéndose a otro empieza a decir:

" ta,ta,ta, tu ets el tio, tu ets el gordo, tu portes calçotets ".

En este ejemplo la repetición, la persistencia de unos sonidos da un aire de agresividad, de insulto.

A nivel de grupo hemos encontrado dos o tres niños que repiten las mismas estructuras añadiendo o modificando sólo algunos elementos.

- Dos niños y una niña están hablando de sus respectivas casas . Uno de los niños empieza a preguntar:

Jon: Jo visc a Badalona, a veure si ho endevines?

Dav : A veure si ho endevines on visc jo?

Marta: A veure si ho endevines on viu la meva àvia ?

Este tipo de situaciones que adquieren un carácter un

tanto ritualizado, derivan hacia los juegos de adivinanza.

2. Los aspectos fonéticos del habla

Dentro de este apartado distinguimos :

a) los ruídos onomatopéyicos que suelen acompañar la explicación sobre un acontecimiento o acción. Son elementos que suelen completar la descripción del sujeto.

- Un niño le está explicando a otro los movimientos que hace para nadar :

" ... i els peus fan així " xap,xap".

- Otro niño hace un comentario sobre un disfraz.

" Jo tinc un disfraç de Superman, bum! bum! "

- Una niña le cuenta a otra una sesión de magia que ha presenciado en el circo :

"... i agafava el llapis i " pum, clac ".

b) Dicción o pronunciación errónea o exagerada.

En esta situación los niños deforman las palabras voluntariamente, con la finalidad casi siempre de ridiculizar a un compañero.

- Una niña que se llama Emma ha rpronunciado su nombre insistiendo mucho en la doble consonante de su nombre, la m . Dos niños y dos niñas empiezan a decir en voz alta :

" M... Em... ma ... E... m... ama...ema "

Los ejemplos que acabamos de presentar y que forman parte de los aspectos rítmicos y fonéticos del habla, están más relacionados con la actividad motórica que con los aspectos significativos del lenguaje.

Modificaciones que afectan al código lingüístico

Aspectos lexicales

Dentro de este apartado incluimos aquellos fenómenos que afectan las unidades significativas de la lengua, lo que se lleva a cabo mediante la invención de palabras, la formación de aumentativos inusuales, la introducción de barbarismos (catalanismos, castellanismos).

Invención de palabras

Los niños utilizan términos que se han inventado, que pueden haber sido aceptados colectivamente por el grupo, o bien sólo tienen una validaz personal.

Algunos ejemplos :

- Un niño está pegando unos papeles en la tapa de su álbum. Al constatar que un pedazo de papel ha quedado bien pegado exclama con un aire muy divertido :

" Enganxona... enganxona ".

- Dos niñas están copiando un modelo en una hoja de papel. Se equivocan y quieren una goma para borrar. Dan un golpe a la goma que cae por el suelo. Ambas niñas empiezan a chillar :

" Goma, goma, gomería ".

- Un grupo de niños están dibujando y uno de ellos empieza a gritar :

" Culiculi "

Hemos podido constatar que esta expresión es utilizada por los niños cuando juegan en el patio.

Aumentativos inusuales

La capacidad de inventiva en los niños se demuestra en

la utilización de formas aumentativas inusuales.

- Dos niños están jugando con un dominó ilustrado con flores:

Ed : Voy a tirar una floreta!

Al : Una tronjota!

Ed : Floretota! floretota!

Los dos niños tienen una actitud muy disipada, sonríen cuando utilizan dichos términos.

Barbarismos

El deseo de jugar aparece más marcado en estas situaciones puesto que el niño que castellaniza o catalaniza palabras catalanas o castellanas, en el contexto estudiado, lo hace con una finalidad festiva.

- Un niño empieza a llamar a un compañero de clase cambiando su nombre:

Toni : Alfredo, va vine !

Laura i Liber : (al unísono) Es diu Alfred !

Toni : Ha vingut Alfredo! (sonríe).

- Otro niño que discute con otros compañeros acerca del lugar dónde viven sus familiares, exclama :

" a Mongat, a Mongato !" (se echa a reír).

La catalanización de términos castellanos es menos frecuente por darse la circunstancia, como ya hemos señalado en la introducción , que la mayoría de niños son de habla catalana. Sin embargo, en un niño castellanoparlante hemos encontrado la siguiente expresión, mientras estaba haciendo un dibujo:

- " Déjame treballar ! quiero treballar !"

Sobre la utilización del castellano por parte de los niños catalanoparlantes, hemos podido observar que la mayoría de las veces recurren al castellano para imitar personajes, reproducir situaciones familiares a través de los medios

de comunicación. La intencionalidad lúdica de estas situaciones es evidente.

- Una niña ha terminado la tarea escolar y se está comiendo una pasta antes de salir al patio :

" Riquísimo el donuts !

Los aspectos semánticos

Otro de los fenómenos que hemos observado se refieren a los cambios introducidos a nivel de los significados de las palabras. En estos casos los niños recurren al empleo de la sinonimia, la homonimia y la metáfora para atribuir a una persona un nombre que no le corresponde.

Algunos ejemplos :

- Un niño le comenta a otro :

Alex: Tu et dius Marc de la Torre.

Marc: Sí, porque tinc una torre !

- Un adulto pregunta a un niño:

adul: Qui és el pare ?

Oriol: El pot de vidre !

- El observador lleva una cassette en la mano. Un niño exclama :

" Et dius cassette !".

Términos escatológicos

Hemos encontrado un tipo de verbalizaciones que sólo aparecen en los niños varones del grupo y no en todos, ya que sólo algunos de ellos los emplean.

Aparece una clara preocupación por los términos relacionados con sus órganos genitales y con algunas necesidades fisiológicas. (orinar, defecar). Constituye una especie de código que emplean para relacionarse con algunos de sus compañeros.

Algunos ejemplos :

- Un grupo de niños está jaciendo un juego de construcción:

F: Sandokán, Sandokán, tiene el culo como un cruasán !

M: Tiene el culo como un cruasán !

O: Sandokán, Sandokán, tiene el culo como un cropán !

M: Sandokán, Sandokán, tiene la picha gorda !

Todos los niños que participan en la ceremonia se ríen.

- Un niño está pintando con otros compañeros y empieza a decir en voz alta :

" Y me voy, me voy a pintar, pintar, pintar caca!

- Otro niño está hablando con sus dos compañeros más sobre un hipotético viaje a la luna :

" F: M'agradaria explorar-la (la lluna) i tenir un coet i fer caca! No, fer caca no, xutar, xutar pel cel i fer pipí!

Sobre la organización de la conversación

La conversación está regida por unos principios que deben ser respetados por los que intervienen en ella con el fin de hacer viable la comunicación (Grice 1979).

Examinando algunos de los pasajes de las conversaciones mantenidas por los niños entre ellos, nos damos cuenta que no se respetan algunos principios básicos, como son la veracidad de la información, la pertinencia de la información, entre otros.

Algunos ejemplos:

-- Tres niños están hablando sobre un viaje a la luna:

Xav: I també podriem veure com és la lluna .

Ser: I també la terra.

Dav: La lluna i la terra.

Ser: Hi han volcans i tenen foc... el meu germà està estudiant els volcans... i que volia anar a Olot... a un puesto que es diu Olot !.

- Un grupo de niños están en clase esperando a ser preguntados por la maestra. Uno de ellos, que lleva un reloj con alta la hora:

Toni : Són las quatre !

Dan: Són les vuit !

Al : Són les nou i quatre minuts !

Discusión de los resultados

A partir de la información recogida y de la categorización que hemos establecido podemos sacar unas primeras conclusiones con un carácter provisional.

Los niños recurren con frecuencia durante las actividades escolares a los juegos de lenguaje (repetición de palabras, utilización de onomatopeyas y de metáforas, invención de palabras). Esta apropiación del código lingüístico con fines personales es una característica de los niños menores de 6 años.

Chukovsky (1968) afirma que el niño de 2 a 5 años es un genio lingüístico. Esta facilidad que tiene el niño para pasar del plano de lo real al plano imaginativo, ^{al} fantástico puede explicarse por la importancia que tiene la actividad lúdica en todas las manifestaciones infantiles.

Desde una perspectiva cognitivista la aparición de los juegos verbales en el dominio lexical (utilización de aumentativos inusuales) podría explicarse por la dificultad del niño en establecer unos campos semánticos bien delimitados.

Otro elemento a tener en cuenta es la tendencia de los niños de edad pre- escolar de representar y de pensar en términos de imágenes mentales, lo cual explicaría la facilidad para establecer comparaciones verbales basadas en las imágenes (metáforas).

Por lo que respecta a los aspectos rítmicos del habla (repetición de palabras, rimas) debemos hacer hincapie en el hecho que constituyen un medio de relación privilegiada entre el adulto y el niño en los primeros años del desarrollo infantil,

con lo cual el niño está más familiarizado con este tipo de manifestaciones.

Asimismo en las primeras etapas de la adquisición del lenguaje el niño está más sensibilizado por los aspectos motóricos del habla que por sus aspectos significativos (Luria 1961).

Así pues, en las primeras etapas del desarrollo infantil el sujeto actuante predomina sobre el sujeto pensante lo que tiene como consecuencia la apropiación del código lingüístico con unos fines propios.

.....

Maria Rosa Solé Planas

Profesora de Psicología Evolutiva.
Departamento de Psicología. Universitat
Autònoma de Barcelona. Bellaterra.

Bibliografía

- Aimard, P (1974), L'enfant et son langage. SIMEP. Editions. Villeurbanne.
- Aimard, P (1975); Les jeux de mots de l'enfant. SIMEP. Editions Villeurbanne.
- Billow, R, M, ⁽¹⁹⁸¹⁾ Observing spontaneous metaphor in children, Journal of experimental child psychology 31 430- 445.
- Bühler, k, ⁽¹⁹³⁴⁾ Sprachtheorie . Jena. Fischer..
- Chukovsky, K, (1968), From two to five. Berkeley, Univer. of California Press.
- François, F (1968), Le langage. Encyclopédie de la Pléiade.
- Garvey, C (1977), Play with language and speech, in S. Ervin-Tripp and C. Mitchelle, eds. Child Discourse. New- York. Academic Press.
- Garvey, C (1978), El juego infantil. Ediciones Morata. Madrid.
- Grégoire, A (1937), L'apprentissage du langage. Liège. Bibliothèque de la Faculté des Lettres.
- Grice, H. P (1979), Logique et conversation, Communications 39 57-72.
- Jakobson, R , (1963), Essais de linguistique générale. Editions de Minuit.
- Luria, A. R, (1961) The role of speech in the regulation of normal and abnormal behaviour. Pergamon Press.
- Piaget, (1968), La formation du symbole chez l'enfant. Delachaux et Niestlé.
- Richelle, M, (1971), L'acquisition du langage. Dessart.
- Vygotski, L. S, ⁽¹⁹⁷⁸⁾ El desarrollo de los procesos psicológicos superiores Critica. Grijalbo.
- Weir, R, H, (1962) Language in the crib, La Haya. Mouton

¿Existe o no existe diglosia en Cataluña?

Análisis de un problema conceptual

Francesc VALLVERDÚ

(Grup Català de Sociolingüística, Barcelona)

Desde que C. A. Ferguson (1959) formuló su definición de diglosia, este concepto ha tenido una amplia aceptación por parte de numerosos sociolingüistas, si bien últimamente se le formulan crecientes críticas. Entre los autores que con mayor perseverancia se han dedicado a divulgar y redefinir la noción de diglosia, cabe citar a J. J. Gumperz y J. A. Fishman. Al primero se debe el que se consideren situaciones diglósicas no solo las principales definidas por Ferguson, sino también aquellas en que aparecen separadas variedades dialectales o funcionalmente diferentes (Gumperz 1961, 1966). El segundo autor ha establecido notoriamente las relaciones entre diglosia y bilingüismo y ha extendido el carácter de diglosia a cualquier situación en que aparece un bilingüismo comunitario estable (Fishman 1967, 1971, 1980). En cambio, otros autores han criticado duramente esta línea teórica: así, N. Dittmar cree que "apart from the shallowness of the classification proposed /by Fishman/, a general lack of conceptual clarity is apparent, as well as the occasional contradiction" (1976, p. 178); y L. F. Prudent considera que debe abandonarse "le vieux concept colonial de diglossie qui masque plus de problèmes qu'il n'en résout" y propone para substituirlo el de "zone interlectale" (1981, p. 34). Sin entrar, ahora, en polémica con unos puntos de vista tan contrapuestos, mi propósito ^{es} aportar algunos elementos de discusión a partir de la situación catalana.

En los Países Catalanes ^á la noción de diglosia ha tenido una gran fortuna: sociolingüistas, pedagogos, sociólogos, etc., la han

utilizado abundantemente para referirse a las situaciones de conflicto lingüístico en estos territorios (catalán vs. castellano o francés). En efecto, desde 1968, en que Aracil y yo mismo pusimos en circulación este término entre nosotros (Aracil 1968, p. 21; Vallverdú 1968, p. 33), el interés por la diglosia en Cataluña se ha acrecentado. Hay que aclarar, sin embargo, que nuestra concepción de diglosia difería por lo menos en un aspecto, que Ferguson y Fishman consideraban importante, de la concepción más habitual: nosotros relacionábamos diglosia con conflicto lingüístico, mientras que para estos autores, las conductas, las actitudes y los valores derivados de una situación de diglosia "were fully accepted as culturally legitimate and complementary (i.e., nonconflictual) and indeed, little if any conflict between them was possible in view of the functional separation between them" (Fishman 1967, p. 30). Esa concepción conflictiva de la diglosia es la que ha divulgado principalmente Rafael Lluís Ninyoles (1969, 1972), no solo en los Países Catalanes sino también en el resto de España. Por mi parte, después de mi aceptación inicial, pronto empecé a discutir esta teoría y más particularmente su aplicabilidad a los Países Catalanes (Vallverdú 1972, p. 16, 19-23).

Veamos, en síntesis, esa discusión. Aplicando el conocido esquema de Fishman, Ninyoles llega a la hipótesis según la cual la situación sociolingüística de los Países Catalanes del siglo XVI al XIX se caracterizaría como un caso de "diglosia sin bilingüismo", mientras que en el siglo XX se habría producido una típica situación de "diglosia con bilingüismo" (Ninyoles 1972, p. 37). Ahora bien, esta hipótesis tiene aspectos muy discutibles.

En primer lugar, la situación de "diglosia sin bilingüismo" anterior a 1900 —esto es, una situación social en que las clases superiores hablarían una lengua A o H language (el castellano) y las clases subalternas hablarían una lengua B o L language (el catalán), sin una presencia significativa de bilingüismo— no puede sostenerse, por lo menos respecto a Cataluña, donde el catalán fue lengua oficial hasta 1714, a raíz de la incorporación efectiva de la Corona catalano-aragonesa al Reino de España.

Es cierto que el castellano había ido ganando prestigio social en Cataluña desde el siglo XVI, que muchos escritores ya lo estaban utilizando y que las clases superiores en ciertas ceremonias públicas lo preferían al catalán, pero de todos modos el catalán seguía siendo la lengua nacional, la lengua hablada por todo el mundo, incluso las clases dirigentes. Había, desde luego, sectores sociales que eran bilingües diglósicos: estos sectores, que al principio fueron minoritarios, se extendieron a medida que el Estado español fue desarrollando sus estructuras centralistas. Hay que señalar, por otra parte, que esta situación de bilingüismo diglósico tuvo una expansión más rápida en Valencia, donde el empleo predominante del castellano por las clases superiores empezó más pronto: a partir de la derrota de la revuelta de las Germanías (1523).

No obstante, la situación cambiaría considerablemente en el siglo XVIII con la victoria de Felipe V sobre la causa dinástica defendida por los Países Catalanes y la pérdida subsiguiente de sus libertades políticas. Sin necesidad de entrar en los detalles, desde ese momento y durante los dos primeros tercios del siglo XIX, el área catalana sufrió un proceso de substitución lingüística muy activo a favor del castellano, lo cual favoreció el desarrollo de tendencias diglósicas en las conductas y las actitudes de sus habitantes. Pero el conflicto lingüístico —que parecía ideológicamente neutralizado o próximo a neutralizarse— estalló de nuevo a fines de siglo pasado, especialmente en Cataluña, con lo que se puso en cuestión aquel proceso.

En resumen, y concretando, ese largo período puede describirse en términos sociolingüísticos del modo siguiente:

- Lenta expansión del bilingüismo catalán / castellano desde el siglo XVI entre las clases y capas superiores, particularmente desarrollado en Valencia;

- A partir del siglo XVIII se observa una rápida extensión del bilingüismo en el conjunto de la población, especialmente en las ciudades;

- Existen tendencias diglósicas, circunscritas a las capas superiores hasta el siglo XVIII y luego muy extendidas a lo largo del siglo XIX.

(Debe señalarse una excepción a ese marco general en lo que

se refiere al Rosellón: después de su anexión a Francia en 1659, este territorio sufrió un proceso de francesización acelerado, lo cual ha desembocado en una situación generalizada de bilingüismo diglósico.)

En cuanto al siglo XX, la evolución del conflicto lingüístico ha sido algo más compleja. De entrada, Cataluña se distancia del resto de los Países Catalanes con el surgimiento de un proceso de normalización lingüística del catalán, paralelo a su avance en el terreno político (reivindicaciones autonómicas). El catalán recupera paulatinamente su status de lengua nacional: desde fines del siglo XIX se utiliza cada vez más en la literatura y en el teatro, en la Iglesia y en las instituciones culturales, en muchos periódicos, y a partir de 1914 vuelve a ser la lengua de la administración regional (Mancomunitat) y de un número creciente de escuelas. Este proceso de normalización lingüística fue especialmente dinámico durante el período republicano (1931-39), con el gobierno autónomo de la Generalitat de Catalunya, pero la situación cambió de nuevo, brutalmente, con la victoria de Franco, quien emprendió una política de asimilación lingüística muy severa, particularmente en los años 40: en ese momento se puede hablar ciertamente de "terrorisme linguistique", según la expresión de Georg Kremnitz (1981, p. 68). No obstante, la política asimilista de Franco choca con los sentimientos nacionales de los catalanes, y ello provoca una reacción de language loyalty (Weinreich 1953, p. 99), que se desarrolla al mismo tiempo que la lucha por la democracia y las libertades nacionales.

En la actualidad, la situación sociolingüística en los Países Catalanes es compleja y heterogénea.

En primer lugar, Cataluña sigue ocupando una posición avanzada y bastante particular. Desde 1979 Cataluña se rige por un Estatuto de Autonomía, con su propio gobierno y sus órganos ejecutivo y legislativo, y el catalán está reconocido como lengua oficial, aunque la normalización lingüística todavía no se ha completado. Por otra parte, desde los años 20 Cataluña ha recibido una fuerte inmigración castellanohablante, la cual durante el período franquista no tuvo ninguna facilidad para aprender catalán. Como resultado de este cambio demográfico, se estima

que el número de catalanohablantes habituales ha descendido de un 90 % en 1939 a un 60 % en 1975 y que alrededor del 15 % de la población ni siquiera entiende el catalán.

En cuanto a la conducta lingüística de los catalanohablantes, no puede calificarse a mi modo de ver de diglósica. Existen, ciertamente, lo que Gardy y Lafont denominan funcionamientos diglósicos (1981, p. 76) --por ejemplo, la comunicación escrita en castellano sigue siendo predominante--, pero el code-switching no se produce según una clara distribución de funciones (A y B), sino generalmente solo cuando se tiene la certeza que el interlocutor ignora el catalán. Existen, por lo demás, situaciones conflictivas de code-switching --por ejemplo, en la administración pública dependiendo del Estado, aún no adaptada al régimen de cooficialidad lingüística-- que pueden ser corregidas mediante una adecuada política lingüística; de hecho, aunque con ellas se sigue favoreciendo a los funcionamientos diglósicos, no configuran necesariamente una situación de diglosia.

En Valencia los funcionamientos diglósicos son, en cambio, más visibles. El proceso de normalización lingüística, tan dinámico en Cataluña, ha tenido poca incidencia social en este territorio, y en el plano político las reivindicaciones autonomistas han sido minoritarias. Además, el problema de la identificación de la lengua --¿se trata de una lengua independiente del catalán o bien una variedad regional de esta lengua?-- ha jugado en provecho del reforzamiento ideológico de las tendencias diglósicas. En efecto, no es casual que los más firmes defensores de la independencia del "valenciano" sean al propio tiempo los partidarios más decididos del bilingüismo diglósico. A todo ello hay que añadir que el número de catalanohablantes habituales en el País Valenciano se estima solo en un 50 % de la población.

La situación en las islas Baleares es, desde el punto de vista sociolingüístico, bastante diferente. Por un lado, el archipiélago es la región con mayor número de catalanohablantes, pues se estima que lo es un 80 % de la población. Por otra parte, las tendencias diglósicas son más fuertes aquí que en Cataluña, puesto que, como en el País Valenciano, el proceso de normalización lingüística en las islas Baleares ha sido minoritario y las reivindicaciones autonomistas débiles, aun en tiempos de la Repú-

blica.

Respecto al Rosellón, su situación puede compararse a otras regiones de Francia, como los Países de Oc, también conocidos por Occitania. Sin embargo este pequeño territorio francés de habla catalana tiene dos características que contribuyen a diferenciar su situación: por un lado, su anexión relativamente tardía a Francia (1659); por otro, su vecindad con Cataluña, donde el bilingüismo diglósico, como hemos dicho, nunca se ha desarrollado tanto como en Occitania.

En resumen, la presente situación del conflicto lingüístico en los Países Catalanes —y aquí me refiero exclusivamente a los que forman parte del Estado español— tiene las características siguientes:

A) Existe una situación de bilingüismo de masa que afecta tanto a los catalanohablantes cuanto a los castellanohablantes. Sin embargo, mientras los primeros son todos bilingües activos, los segundos pueden ser bilingües (55 ó 60 %) o monolingües (40 ó 45 %).

B) No existe una clara distribución entre funciones altas y funciones bajas de las lenguas en contacto; tanto el catalán como el castellano pueden cubrir todo el espectro funcional y emplearse en cualquier ámbito.

C) Existe code-switching no solo para los catalanohablantes sino también para los castellanohablantes. En general esta práctica es más frecuente en los primeros, que cambian de lengua, activamente, frente a los numerosos funcionarios y empleados públicos no catalanes, y, pasivamente, frente a los mass media, mayoritariamente vehiculados en castellano. En cuanto a los castellanohablantes —particularmente los que residen en Cataluña— el cambio de lengua suele ser pasivo (por ejemplo, espectáculos, actos culturales o políticos, anuncios públicos, etc., en los que solo se use el catalán), pero también se producen situaciones de code-switching activo (por ejemplo, cuando un diputado castellanohablante del Parlamento de Cataluña se dirige a la cámara en catalán).

D) El proceso de minorización sufrido por la lengua catalana

durante el período franquista ha sido grave, pero los datos de que disponemos no permiten concluir que sea irreversible. Es cierto que, según hemos dicho, se estima que el 15 % de la población de Cataluña desconoce el catalán; y este porcentaje debe ser superior en el País Valenciano e inferior en las islas Baleares. Además, debe tenerse en cuenta que en algunos municipios del cinturón industrial de Barcelona la proporción de monolingües castellano hablantes puede llegar al 40 %. Pero dado que la afluencia inmigratoria ha disminuido en la década de los 70 y que la mayoría de inmigrantes aspiran a quedarse definitivamente en nuestro país —lo cual favorece su plena integración en la sociedad de adopción—, parece probable que el bilingüismo entre los castellano hablantes se incrementará.

E) Las diferencias entre Cataluña, por un lado, y las islas Baleares y el País Valenciano, por otro, en cuanto al uso público del catalán parecen más acusadas que en el siglo XIX, pero con los datos disponibles no puede concluirse necesariamente que el proceso de normalización lingüística para las regiones más atrasadas haya perdido dinamismo.

Una vez apuntadas estas características generales de la situación sociolingüística en los Países Catalanes, voy a enumerar a continuación los principales problemas que en este orden de cosas tiene planteados Cataluña, donde, como he dicho repetidamente, el proceso de normalización lingüística está más avanzado:

1) Oficialización lingüística incompleta

Aun cuando la lengua catalana vuelve a ser oficial en Cataluña desde 1979, todavía no se ha promulgado una ley que aplique efectivamente esta norma nonstitucional. A pesar de todo el uso oficial del catalán se aplica ya por parte de las instituciones de gobierno autonómicas, por numerosos municipios y por los servicios públicos que dependen de ellos. En cambio solo se aplica parcialmente por la administración pública dependiente del Estado y casi en absoluto por la administración de Justicia.

2) Insuficiencias en el uso público

Se observan enormes diferencias entre los diversos ámbitos del uso público: el catalán tiene una buena presencia en el campo del espectáculo y del teatro (en Barcelona se representa más teatro en catalán que en castellano), en la producción de libros (en 1981 se publicaron dos mil títulos en catalán y las tiradas han aumentado notablemente), en los actos culturales y políticos, etc.; pero el castellano continúa siendo la lengua mayoritaria o hegemónica en ámbitos tan importantes como la televisión, el cine, la radio, la prensa (solo existen dos periódicos en catalán), etc., a pesar de los progresos habidos después de 1976.

3) Insuficiencias en la enseñanza

Desde 1978 todos los escolares de enseñanza primaria deben aprender catalán y castellano y según datos oficiales este precepto se ha podido aplicar plenamente en el curso 1981-82. Sin embargo, hay que tener en cuenta: a) todavía no se ha alcanzado el objetivo propuesto por las autoridades docentes según el cual todos los escolares de Cataluña, sea cual sea su lengua habitual, deben dominar ambas lenguas a los 14 años (fin de la enseñanza primaria); b) la mayoría de escuelas (quizá el 85 %) sigue utilizando el castellano como lengua vehicular, a pesar de que los escolares catalanohablantes son más del 50 %. En cuanto a la enseñanza media, donde es preceptivo el estudio de la lengua y la literatura catalanas, la situación es algo mejor. Y respecto a la enseñanza superior, las tres universidades de Barcelona son bilingües.

4) Persistencia de actitudes diglósicas

Hay un número creciente de catalanes que utiliza públicamente su lengua, de un modo que podemos calificar de "militante", pero la mayoría está aún acostumbrada a emplear el castellano en ciertos ámbitos formales. Muchos catalanes siguen utilizando el castellano en sus negocios, en sus establecimientos comerciales o industriales, en sus relaciones con las instituciones públicas, etc. Aunque desde 1976 ha habido cambios significativos en estas prácticas lingüísticas, su extensión es lenta.

5) Existencia de importantes grupos alófonos

Como ya hemos indicado, este hecho es particularmente importante en Cataluña: en algunos barrios de Barcelona y en las ciudades industriales existen numerosos grupos de inmigrados, la mayor parte procedentes de Andalucía, lo cual ha dado lugar a que el 50 %, o quizás más, de las clases trabajadoras sean castellanohablantes. En algunas zonas la proporción de castellanohablantes que ni siquiera entienden el catalán alcanza el 40 %. A pesar de los esfuerzos de las escuelas y de los cursos de formación de adultos —en los cuales los mismos inmigrados solicitan que se les enseñe el catalán—, esta proporción se mantendrá por bastante tiempo si la política de normalización del catalán no se muestra más activa y si las corrientes inmigratorias se incrementan. De hecho, desde 1974 la inmigración en Cataluña ha disminuido sensiblemente por la crisis económica y el crecimiento natural de la población va superando cada vez más al crecimiento migratorio.

C o n c l u s i o n e s

Hemos analizado el carácter del conflicto lingüístico en los Países Catalanes y su evolución contemporánea, deteniéndonos especialmente en los problemas que se plantean en Cataluña en orden a la normalización lingüística, para tratar de confrontar la realidad descrita con la teoría de la diglosia, que algunos autores han considerado aplicable a nuestra situación. Sin embargo, creo que estamos en condiciones de llegar a otro tipo de conclusiones.

En primer lugar, no puede hablarse de la situación catalana como de un caso típico de diglosia, puesto que los ámbitos de uso de las dos lenguas en contacto no están rígidamente distribuidos. Existen, es verdad, en la sociedad catalana funcionamientos diglósicos y en numerosos catalanohablantes actitudes diglósicas, pero no por ello puede caracterizarse de diglósica la situación descrita.

En segundo lugar —y ello afecta principalmente a Cataluña y en menor grado al resto de los Países Catalanes—, si es cier-

to que el elemento del prestigio debe figurar en todas las situaciones de diglosia para caracterizar a la lengua alta, nos hallamos ante un caso claro de ausencia del mismo. En efecto, el castellano no tiene en Cataluña mayor prestigio social que el catalán. La mayor parte de catalanes que saben leer y escribir en castellano y poco o mal en catalán explican su situación no por motivos de prestigio social sino por causas políticas (se educaron en una época en que el catalán estaba prohibido en las escuelas). Es más, en ocasiones la lengua menos prestigiosa es precisamente el castellano, por ser el habla habitual de las clases subalternas.

En tercer lugar, la discusión sobre la existencia o no de diglosia en los Países Catalanes no puede hacernos olvidar que el problema de fondo es la presencia de un proceso de substitución lingüística a favor del castellano, el cual ciertamente está siendo contrarrestado por un proceso de signo contrario de normalización lingüística a favor del catalán, pero que todavía sigue operando.

En resumen, la situación catalana es más parecida a la que existía en el Quebec hace unos veinte años que a la de otras lenguas minoritarias europeas. Sin embargo, la "solución quebequesa" parece aún lejana para nosotros, pues todavía es pronto para saber si el conflicto lingüístico catalán podrá resolverse conforme a los deseos expresados por la mayor parte de las fuerzas políticas y sociales de los Países Catalanes; es decir, si en definitiva va a desembocar en una nueva situación en la que el catalán juegue plenamente su rol de lengua nacional de todos los catalanes --sea cual fuere su lengua familiar--, en tanto que el castellano se mantenga como su segunda lengua.

Nota a pie de página (hoja 1)

* Por Países Catalanes (unos 10 millones de habitantes) se entiende el conjunto de territorios históricos de lengua catalana: Cataluña, País Valenciano, Islas Baleares (en el Estado español), Rosellón o Piréneés Orientales (en el Estado francés) y el pequeño principado independiente de Andorra (entre España y Francia). La parte más extensa de estos países es la que pertenece a España. Cataluña es el territorio más importante y más poblado (6 millones de habitantes) y desde 1980 vuelve a disponer de gobierno y parlamento propios.

Referencias bibliográficas

- Aracil, Lluís V.
1968 Introducció a E. Escalante, Les xiques de l'entresuelo / Tres forasters de Madrid. València (Garbí).
- Ferguson, Charles A.
1959 Diglossia, Word, 15.
- Fishman, Joshua A.
1967 Bilingualism with and without diglossia; diglossia with and without bilingualism, The Journal of Social Issues, XXIII, 2.
1971 The Sociology of Language, in J. F. Fishman (ed.), Advances in the Sociology of Language. The Hague (Mouton).
1980 Bilingualism and biculturism as individual and as societal phenomena, Journal of Multilingual and Multicultural Development, vol. 1, 1.
- Dittmar, Norbert
1976 Sociolinguistics. London (Edward Arnold).
- Gardy, Philippe / Lafont, Robert
1981 La diglossie comme conflit: l'exemple occitan, Langages, 61.
- Gumperz, John J.
1962 Types of linguistic communities, Anthropological Linguistics, 4: 1.
1966 On the ethnology of linguistic change, in W. Bright (ed.), Sociolinguistics. The Hague (Mouton).
- Kremnitz, Georg
1981 Du "bilinguisme" au "conflit linguistique": cheminement de termes et de concepts, Langages, 61.
- Ninyoles, Rafael Ll.
1969 Conflicte lingüístic valencià. València (Tres i Quatre).
1972 Idioma y poder social. Madrid (Tecnos).
- Prudent, Lambert F.
1981 Diglossie et interlecte, Langages, 61.
- Vallverdú, Francesc
1968 L'escriptor català i el problema de la llengua, Barcelona (Ed. 62).
1972 Ensayos sobre bilingüismo. Barcelona (Ariel).
1973 El fet lingüístic com a fet social. Barcelona (Edicions 62).
1981 El conflicte lingüístic en Catalunya. Barcelona (Península).
- Weinreich, Uriel
1963 Languages in contact. The Hague (Mouton).